叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣餐教义。(the Doctrine Of The Lord's Supper.) 000001

2. 圣餐教义。(the Doctrine Of The Lord's Supper.) 000002

3. 圣餐教义。(the Doctrine Of The Lord's Supper.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣餐教义。(The Doctrine of the Lord's Supper.)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['hætʃədz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1877 Hatchards edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:g]
org
组织

由大卫·普莱斯根据1877年哈查德版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['dɒktrɪn]
THE DOCTRINE
这 教义

教义

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] .
THE LORD'S SUPPER .
这 领主的 晚餐 .

圣餐。

[æz; əz] [tɔ:t] [baɪ]
AS TAUGHT BY
作为 教授 经过

按照

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
The Church of England .
这 教会 的 英格兰 .

英国国教。

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[i:] . [hɔ:r] ,
E . HOARE ,
E . 霍尔 ,

E. 霍尔

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['trɪnəti] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [ænd; ənd] ['ɒnərəri] ['kænən] [ɒv; əv]
VICAR OF TRINITY , TUNBRIDGE WELLS , AND HONORARY CANON OF
牧师 的 三位一体 , 唐桥 水井 , 和 名誉 正典 的

坦布里奇韦尔斯三一教堂副牧师，以及荣誉教士

['kæntəbəri] .
CANTERBURY .
坎特伯雷 .

坎特伯雷。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['hætʃədz] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
HATCHARDS **,** **PICCADILLY** **.** **1877** **.**
哈查德 , 皮卡迪利 . - .

哈查兹，皮卡迪利大街。1877年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
It **is** **a** **very** **easy** **thing** **to** **make** **a** **confident** **assertion** **,**
它 是 一个 非常 简单的 事物 到 制作 一个 自信的 断言 ,

自信地做出断言非常容易。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'sɜːʃnz] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] ['meni] [maɪndz][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][məʊst]
and **such** **assertions** **produce** **a** **greater** **effect** **on** **many** **minds** **than** **the** **most**
和 这样的 断言 生产 一个 更大的 影响 在 许多 思想 比 这 最多
['keəf(ə)l][ænd; ənd][best] - [ɪ'stæblɪʃt] [pruːf] .
careful **and** **best** **-** **established** **proof** **.**
小心 和 最好的 - 已确立的 证明 .

此类断言对许多人的思想产生的影响力，比最严谨、最确凿的证据还要大。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Thus **it** **is** **not** **at** **all** **an** **uncommon** **thing** **to** **hear** **it** **asserted** **with** **the**
因此 它 是 不是 在 全部 一个 罕见 事物 到 听到 它 断言 和 这
['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] - [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,
utmost **confidence** **that** **what** **is** **termed** **'** **The** **Doctrine** **of** **the** **Real** **Presence** **,**
极致 信心 那 什么 是 称为 - 这 教义 的 这 真实的 在场 ,

因此，我们经常会听到有人以极大的信心断言，所谓"真实临在教义".....

- [ɪz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;
' **is** **taught** **by** **the** **Church** **of** **England** **;**
- 是 教授 经过 这 教会 的 英格兰 ;

这是英国国教所教导的;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]
and **the** **result** **is** **that** **a** **considerable** **number** **of** **persons** **believe** **in** **the**
和 这 结果 是 那 一个 大量 数字 的 人 相信 在 这
[ə'sɜːʃ(ə)n] ,
assertion **,**
断言 ,

结果是，相当多的人相信这种说法。

[ænd; ənd] [pleɪs] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] ,
and **place** **reliance** **on** **those** **who** **make** **it** **,** **as** **if** **they** **,** **and** **they** **only** **,**
和 地方 依赖 在 那些 WHO 制作 它 , 作为 如果 他们 , 和 他们 仅有的 ,

并依赖那些创造它的人，仿佛只有他们，而且只有他们，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [truː] [ɪk'spɒzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ['dɒktrɪn] .
were **the** **true** **expositors** **of** **the** **Church's** **doctrine** **.**
是 这 真的 展览商 的 这 教会的 教义 .

他们是教会教义的真正阐释者。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [kən'sent] [ɪz] ['blaɪndli] ['gɪv(ə)n] .

In	many	cases	a	blind	consent	is	blindly	given	.
在	许多	案例	一个	瞎的	同意	是	盲目地	给定	.

在许多情况下，盲人同意是在不知情的情况下作出的。

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]

The	Scriptures	are	not	investigated	because	the
这	经文	是	不是	调查	因为	这

圣经不被研究，因为

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[pɔɪnt] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['set(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

point	is	supposed	to	have	been	settled	by	the	Church	,
观点	是	据称	到	有	到过	定居	经过	这	教会	,

教会本应已经解决了这个问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['stʌdid] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɪz]

and	the	documents	of	the	Church	are	not	studied	because	the	doctrine	is
和	这	文件	的	这	教会	是	不是	研究	因为	这	教义	是

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [daʊt] ;

regarded	as	beyond	the	reach	of	doubt	;
认为	作为	超过	这	抵达	的	怀疑	;

教会的文件不被研究，因为教义被认为不容置疑；

[ˌweər'æz] , [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] ,

whereas	,	if	the	real	groundwork	of	that	opinion	were	examined	,
然而	,	如果	这	真实的	基础工作	的	那	观点	是	检查	,

然而，如果仔细审视该观点的真正基础，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

it	would	be	found	to	consist	in	nothing	more	than	confident	assertion	.
它	会	是	成立	到	由	在	没有什么	更多的	比	自信的	断言	.

事实证明，它只不过是一种自信的断言而已。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

But	those	who	are	loyal	to	the	Church	of	England	ought	not	to	be
但	那些	WHO	是	忠诚	到	这	教会	的	英格兰	应该	不是	到	是

['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['tiːtʃɪŋ] .

satisfied	with	any	such	representation	of	its	teaching	.
使满意	和	任何	这样的	表示	的	它是	教学	.

但是，那些忠于英国国教的人不应该满足于对教会教义的任何此类诠释。

[ðə; ði] ['ɪʃuːz] [æt; ət] [steɪk] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [tuː] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] ,

The	issues	at	stake	are	far	too	serious	,	and	,
这	问题	在	赌注	是	远的	也	严肃的	,	和	,

事关重大，而且，

[naʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz]

now	that	after	three	hundred	years	of	faithful	service	the	Church	of	England	is
现在	那	后	三	百	年	的	忠实	服务	这	教会	的	英格兰	是

['entərɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪftɪŋ] [taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [ɪk'spɪərɪənst] ,

entering	on	such	a	sifting	time	as	she	has	never	yet	experienced	,
进入	在	这样的	一个	筛分	时间	作为	她	有	绝不	然而	经验丰富的	,

如今，在忠实服务了三百年之后，英国国教正进入一个前所未有的严峻考验时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['peɪʃntli] [hɜːd]

it	is	only	fair	to	her	that	her	own	language	should	be	patiently	heard
它	是	仅有的	公平的	到	她	那	她	自己的	语言	应该	是	耐心	听到

,

,

,

对她来说，理应得到耐心倾听，聆听她自己的语言。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tiːtʃɪŋ] ['ɒnɪstli] [ɪg'zæmɪnd] .

and	her	own	teaching	honestly	examined	.
和	她	自己的	教学	诚实地	检查	.

并对她自己的教学进行了诚实的审视。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ðiˌ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dres] .

This	,	then	,	is	the	object	of	this	address	.
这	,	然后	,	是	这	目的	的	这	地址	.

这就是本次演讲的目的。

[aiˌ[ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðiˌ] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [tʃɜːtʃ]

I	am	not	about	to	discuss	the	teaching	of	Scripture	,	but	of	the	Church
我	是	不是	关于	到	讨论	这	教学	的	圣经	,	但	的	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;

of	England	;
的	英格兰	;

我不是要讨论圣经的教义，而是要讨论英国国教的教义；

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [baɪ][ðə; ðiˌ]['keəf(ə)l][ænd; ənd]['kændɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	my	desire	is	to	ascertain	by	the	careful	and	candid	examination	of
和	我的	欲望	是	到	探明	经过	这	小心	和	坦率	考试	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɒkjʊmənts] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ,

her	own	documents	whether	there	is	,
她	自己的	文件	无论	那里	是	,

我希望通过仔细、坦诚地审查她自己的文件，来确定是否存在这种情况。

[ɔː(r)][ɪz][nɒt] ,

or	is	not	,
或者	是	不是	,

或者不是，

['eni] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] - [ðə; ðiˌ]

any	authority	for	the	assertion	that	she	teaches	what	is	commonly	called	'	The
任何	权威	为了	这	断言	那	她	教导	什么	是	通常	称为	-	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['riːəl] ['prez(ə)ns] .

Doctrine	of	the	Real	Presence	.
教义	的	这	真实的	在场	.

没有任何权威人士断言她教授的是通常被称为“真实临在教义”的内容。

- [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['aʊə(r)][fɜːst] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [ɪz][ðə; ðiˌ]['riːəl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

'	In	doing	this	,	our	first	business	is	to	ascertain	what	is	the	real	point	at	issue	,
-	在	正在做	这	,	我们的	第一的	商业	是	到	探明	什么	是	这	真实的	观点	在	问题	,

“这样做，我们的首要任务是确定问题的真正症结所在。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] ['iːziˌ] [əˌ eɪ][tɑːsk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz]

and	this	is	not	so	easy	a	task	as	it	may	appear	,	as
和	这	是	不是	所以	简单的	一个	任务	作为	它	可能	出现	,	作为

但这并非易事，因为

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ˈdɒktrɪn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ɔːˈθɒrətətɪv] [ˈdɒkjumənts][ɒn]

amongst	**those**	**who**	**maintain**	**that**	**doctrine**	**there**	**are**	**no**	**authoritative**	**documents**	**on**
在	那些	WHO	维持	那	教义	那里	是	不	权威性	文件	在

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][rɪˈfɜː(r)] .

the	**subject**	**to**	**which**	**we**	**can**	**refer**	**.**
这	主题	到	哪个	我们	能	参考	.

那些坚持这种观点的人，并没有提供任何权威文件供我们参考。

[bʌt; bət] , [ai] [bɪˈliːv] ,

But	**,**	**I**	**believe**	**,**
但	,	我	相信	,

但我相信，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːfɪktli] [seɪf] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [æt; ət] [ˈɪʃuː] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]

I	**am**	**perfectly**	**safe**	**in**	**arranging**	**the**	**three**	**principal**	**points**	**at**	**issue**	**under**	**the**
我	是	完美	安全的	在	安排	这	三	主要的	积分	在	问题	在下面	这

[θriː] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] ,

three	**heads**	**of**	**the**	**Real**	**Presence**	**,**
三	头部	的	这	真实的	在场	,

我完全可以放心地将这三个主要争议点归入"真实临在"的三个主题之下。

[ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [ai][prəˈpəʊz][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ɪn][ðæt]

Adoration	**,**	**and**	**Sacrifice**	**;**	**and**	**these**	**three**	**I**	**propose**	**to**	**investigate**	**in**	**that**
崇拜	,	和	牺牲	;	和	这些	三	我	提出	到	调查	在	那

[ˈɔːdə(r)] .

order	**.**
命令	.

崇拜和牺牲；我打算按这个顺序来探讨这三者。

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] .

THE	**REAL**	**PRESENCE**	**.**
这	真实的	在场	.

真实的存在。

[ðɪs] [laɪz][æt; ət][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒntrəvɜːsi] ,

This	**lies**	**at**	**the**	**foundation**	**of**	**the**	**whole**	**controversy**	**,**
这	谎言	在	这	基础	的	这	所有的	争议	,

这正是整个争议的根源所在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][fɜːst][ænd; ənd] [tʃiːf] [əˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][daɪˈrɛktɪd] .

and	**to**	**this**	**our**	**first**	**and**	**chief**	**attention**	**must**	**be**	**directed**	**.**
和	到	这	我们的	第一的	和	首席	注意力	必须	是	指导	.

因此，我们必须首先关注这一点。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd]

there	can	be	no	doubt	on	the	minds	of	those	who	take	the	Word	of	God
那里	能	是	不	怀疑	在	这	思想	的	那些	WHO	拿	这	单词	的	上帝

[æz; əz][ðeə(r)] [truː] [ænd; ənd]['əʊnli] [gaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

as	their	true	and	only	guide	that	it	is	the	sacred	privilege	of	the	Children
作为	他们的	真的	和	仅有的	指导	那	它	是	这	神圣	特权	的	这	孩子们

[ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [fiːd] [baɪ] [feɪθ] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

of	God	to	feed	by	faith	on	the	most	precious	body	and	blood	of	our
的	上帝	到	喂养	经过	信仰	在	这	最多	宝贵的	身体	和	血	的	我们的

['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] .

blessed	Saviour	.
蒙福	救主	.

那些以神的话语为唯一真理指引的人，心中必定会毫不怀疑，神的儿女有幸凭着信心领受我们蒙福救主最宝贵的身体和宝血。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [wiː; wi] [fiːd] [ɒn] [hɪm] ,

I	am	not	now	discussing	in	what	way	we	feed	on	Him	,
我	是	不是	现在	讨论	在	什么	方式	我们	喂养	在	他	,

我现在不是在讨论我们如何从祂那里汲取养分，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] 6th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][rɪ'fɜː(r)] , [ɔː(r)][duː; də][nɒt]

or	whether	His	words	in	the	6th	chapter	of	St	.	John	refer	,	or	do	not
或者	无论	他的	字	在	这	6th	章	的	英石	.	约翰	参考	,	或者	做	不是

[rɪ'fɜː(r)] ,

refer	,
参考	,

或者说，他在《约翰福音》第六章中的话语是否指代，或者不指代，

[tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

to	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	.
到	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	.

领受主的晚餐圣礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kwestʃən] .

It	is	my	own	belief	that	they	do	not	;	but	that	is	not	the	present	question	.
它	是	我的	自己的	信仰	那	他们	做	不是	;	但	那	是	不是	这	展示	问题	.

我个人认为他们不会这样做；但这并不是我们现在要讨论的问题。

[maɪ]['prez(ə)nt] [kən'sɜːn] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)][wiː; wi][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

My	present	concern	is	with	the	fact	that	,	however	we	explain	His	words	,
我的	展示	忧虑	是	和	这	事实	那	,	然而	我们	解释	他的	字	,

我现在关心的是，无论我们如何解释祂的话语，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪf] :

we	are	taught	by	our	Lord	Himself	that	such	a	feeding	is	essential	to	our	life	:
我们	是	教授	经过	我们的	主	他本人	那	这样的	一个	喂养	是	基本的	到	我们的	生活	:

我们的主亲自教导我们，这样的喂养对我们的生命至关重要：

- [ɪk'sept] [jiː; ji] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [jiː; ji] [hæv; həv]

'	Except	ye	eat	the	flesh	of	the	Son	of	Man	,	and	drink	His	blood	,	ye	have
-	除了	是的	吃	这	肉	的	这	儿子	的	男人	,	和	喝	他的	血	,	是的	有

“你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就不能得救。”

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[nəʊ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] .

no	life	in	you	.
不	生活	在	你	.

你毫无生气。

- [nɔː(r)][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [daʊt] [ðæt] [ɪn][wʌn][kɔː(r)] . [eks] . - , - ,

'	Nor	can	there	be	any	doubt	that	in	1	Cor	.	x	.	16	,	17	,
-	也不	能	那里	是	任何	怀疑	那	在	1	科尔	.	x	.	-	,	-	,

毫无疑问，《哥林多前书》10:16-17

[ðə; ði] [pɑːˈteɪkɪŋ] (-) [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð]

the	partaking	(	κοινωνία	)	of	the	body	and	blood	of	Christ	is	connected	with
这	参与	(	-	)	的	这	身体	和	血	的	基督	是	连接	和

[ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

the	Lord's	Supper	.
这	主场	晚餐	.

领受（κοινωνία）基督的身体和宝血与主的晚餐有关。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'sɜːʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] ,

I	am	not	now	making	any	assertion	as	to	the	way	in	which	it	is	connected	,
我	是	不是	现在	制作	任何	断言	作为	到	这	方式	在	哪个	它	是	连接	,

我现在不就其关联方式作出任何断言。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] .

for	that	is	the	great	point	to	be	determined	.
为了	那	是	这	伟大的	观点	到	是	决定	.

因为那是需要确定的关键点。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [naʊ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['klɪəli] [ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] :

All	that	I	now	say	is	that	there	clearly	is	a	connexion	,	for	the	words	are	:
全部	那	我	现在	说	是	那	那里	清楚地	是	一个	连接	,	为了	这	字	是	:

我只想说，这两者之间显然存在联系，因为这些词语是：

- [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bles] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]

'	The	cup	of	blessing	which	we	bless	,	is	it	not	the	communion	of	the	blood
-	这	杯子	的	祝福	哪个	我们	保佑	,	是	它	不是	这	圣餐	的	这	血

[ɒv; əv] [kraɪst] ?

of	Christ	?
的	基督	?

我们所祝福的这杯祝福之杯，岂不就是基督宝血的领受吗?

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [kraɪst] ?

The	bread	which	we	break	,	is	it	not	the	communion	of	the	body	of	Christ	?
这	面包	哪个	我们	休息	,	是	它	不是	这	圣餐	的	这	身体	的	基督	?

我们所擘开的饼，岂不就是基督身体的团契吗?

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [bred] [ænd; ənd][wʌn]['bɒdi] ;

For	we	being	many	,	are	one	bread	and	one	body	;
为了	我们	存在	许多	,	是	一	面包	和	一	身体	;

我们虽多，仍是一个饼，一个身体;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [paːˈteikə] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [bred] .

for	we	are	all	partakers	of	that	one	bread	.
为了	我们	是	全部	参与者	的	那	一	面包	.

因为我们都是这同一块饼的分享者。

- [tuː] [θɪŋz] , ['ðeəfɔː(r)] , [siːm] [pleɪn] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] :

'	Two	things	,	therefore	,	seem	plain	from	Scripture	:
-	二	事物	,	所以	,	似乎	清楚的	从	圣经	:

因此，从圣经中可以清楚地看出两件事：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ðiː] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] ['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)]

that	there	is	a	feeding	on	the	body	and	blood	of	our	most	blessed	Saviour
那	那里	是	一个	喂养	在	这	身体	和	血	的	我们的	最多	蒙福	救主

,

,

,

有人竟然以我们至圣救主的身体和宝血为食。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ,

without	which	none	can	live	,
没有	哪个	没有任何	能	居住	,

没有它，人就无法生存。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]

and	that	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	is	in	some	way	or	other
和	那	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	是	在	一些	方式	或者	其他

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] .

connected	with	that	sacred	privilege	.
连接	和	那	神圣	特权	.

圣餐礼与这项神圣特权有着某种联系。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] .

Thus	far	,	I	presume	,	we	are	all	agreed	.
因此	远的	,	我	怙	,	我们	是	全部	同意	.

到目前为止，我想我们都达成了一致。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [kə'nekʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðiː] ['waɪdɪst] ['pɒsəb(ə)l] [daɪ'vɜːdʒəns] .

But	as	to	the	nature	of	the	connexion	,	there	is	the	widest	possible	divergence	.
但	作为	到	这	自然	的	这	连接	,	那里	是	这	最宽	可能的	发散	.

但就联系的性质而言，却存在着极大的分歧。

[rəʊm] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [baɪ] [ðə; ðiː] [ækt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ðə; ðiː] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [bɪ'kʌm] [kraɪst] [hɪm'self] ;

Rome	teaches	that	by	the	act	of	consecration	the	bread	and	wine	become	Christ	Himself	;
罗马	教导	那	经过	这	行为	的	祝圣	这	面包	和	葡萄酒	变得	基督	他本人	;

罗马教义认为，通过祝圣仪式，饼和酒就变成了基督本身；

[ðæt] [ðə; ðiː] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [siːs] [tuː; tə] [biː; biː] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ðiː] [bred]

that	the	bread	and	wine	cease	to	be	bread	and	wine	,	and	that	both	the	bread
那	这	面包	和	葡萄酒	停止	到	是	面包	和	葡萄酒	,	和	那	两个都	这	面包

面包和酒不再是面包和酒，而且面包和酒都.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ænd; ənd] [waɪn] [bɪ'kʌm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [həʊl] [kraɪst] , ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] .

and	wine	become	each	of	them	a	whole	Christ	,	body	,	soul	,	and	divinity	.
和	葡萄酒	变得	每个	的	他们	一个	所有的	基督	,	身体	,	灵魂	,	和	神	.

而葡萄酒则使他们每个人都成为完整的基督——身体、灵魂和神性。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

The	advocates	for	the	doctrine	of	the	Real	Presence	in	the	Church	of
这	倡导者	为了	这	教义	的	这	真实的	在场	在	这	教会	的

['ɪŋgləɳd] ['dɪfə(r)] ,

England	differ	,
英格兰	不同	,

英国国教中关于圣体真实临在教义的支持者意见不一。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [rəʊm] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]

as	far	as	I	can	understand	them	,	from	Rome	in	one	respect	,	and
作为	远的	作为	我	能	理解	他们	,	从	罗马	在	一	尊重	,	和

[wʌn] ['əʊnli] ; ['neɪmli] ,

one	only	;	namely	,
一	仅有的	;	即	,

据我所知，他们与罗马的联系仅在一个方面，也仅有一个方面，那就是：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [duː; də] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

that	they	maintain	that	the	bread	and	wine	do	not	cease	to	have	the
那	他们	维持	那	这	面包	和	葡萄酒	做	不是	停止	到	有	这

['æksɪdənts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

accidents	of	bread	and	wine	,
事故	的	面包	和	葡萄酒	,

他们认为，面包和葡萄酒并没有失去面包和葡萄酒的固有属性。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

so	that	they	may	still	be	spoken	of	as	bread	and	wine	,
所以	那	他们	可能	仍然	是	说	的	作为	面包	和	葡萄酒	,

这样它们仍然可以被称作面包和葡萄酒。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [kraɪst]

although	they	have	become	the	body	and	blood	of	Christ	,	or	rather	Christ
虽然	他们	有	变得	这	身体	和	血	的	基督	,	或者	相当	基督

[hɪm'self] .

Himself	.
他本人	.

虽然他们已经变成了基督的身体和宝血，或者更确切地说，变成了基督本身。

[ðɪs] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['præktɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

This	slight	difference	is	of	no	practical	importance	in	the	discussion	,
这	轻微	不同之处	是	的	不	实际的	重要性	在	这	讨论	,

这种细微差别在讨论中没有实际意义。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [drɔːn]

and	appears	to	have	been	introduced	only	to	avoid	the	conclusion	drawn
和	出现	到	有	到过	介绍	仅有的	到	避免	这	结论	绘制

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [teksts] [wɪtʃ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] [æz; əz] [bred] ,

from	those	texts	which	speak	of	the	bread	as	bread	,
从	那些	文本	哪个	说话	的	这	面包	作为	面包	,

似乎引入这一概念仅仅是为了避免从那些将面包称为面包的文本中得出的结论。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [æz; əz] [waɪn] , ['ɑːftə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

and	the	wine	as	wine	,	after	consecration	.
和	这	葡萄酒	作为	葡萄酒	,	后	祝圣	.

祝圣之后，酒就成了酒。

[ðə; ði] ['præktɪkl] [kən'kluːʒn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [vɪz] .

The	practical	conclusion	is	the	same	,	viz	.
这	实际的	结论	是	这	相同的	,	即	.

实际结论是一样的，即：

[ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪn] .

that	our	Lord	Jesus	Christ	Himself	is	in	the	bread	and	in	the	wine	.
那	我们的	主	耶稣	基督	他本人	是	在	这	面包	和	在	这	葡萄酒	.

我们的主耶稣基督就在饼和酒里。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [ðə; ði]['riːəl][əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] .

This	is	what	is	meant	by	the	expression	,	'	The	real	objective	presence	.
这	是	什么	是	意思是	经过	这	表达	,	-	这	真实的	客观的	在场	.

这就是"真实客观存在"的含义。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌɪndɪ'pendənt]

'	It	means	that	He	is	present	in	the	elements	as	a	real	independent
-	它	方法	那	他	是	展示	在	这	元素	作为	一个	真实的	独立的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

这意味着祂以真实独立个体的身份存在于万物之中。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,

without	any	reference	to	the	character	of	the	recipient	,
没有	任何	参考	到	这	特点	的	这	接受者	,

不提及收件人的品格，

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

as	a	book	is	an	independent	object	in	the	hand	of	the	man	who
作为	一个	书	是	一个	独立的	目的	在	这	手	的	这	男人	WHO

[həʊldz][ˌaɪ 'tiː] ,

holds	it	,
持有	它	,

书在持有者的手中是一个独立的物体，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)]['kærəktə(r)] .

without	any	reference	to	his	state	of	mind	or	character	.
没有	任何	参考	到	他的	状态	的	头脑	或者	特点	.

完全没有提及他的精神状态或性格。

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ˌjuː 'es] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	opposition	to	this	,	it	is	maintained	by	us	who	cling	to	the
在	反对	到	这	,	它	是	维持	经过	我们	WHO	黏着	到	这

与此相反，我们这些坚持己见的人则持这种观点。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bred]

great	principles	of	the	Reformation	,	that	there	is	no	change	whatever	in	the	bread
伟大的	原则	的	这	宗教改革	,	那	那里	是	不	改变	任何	在	这	面包

[ænd; ənd][waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

宗教改革的伟大原则之一是，面包和酒的本质绝对不能改变。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒləmli] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [ˌsækrə'mentl] [juːz][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn]

that	they	are	solemnly	set	apart	for	sacramental	use	by	means	of	consecration
那	他们	是	庄严地	放	除	为了	圣礼	使用	经过	方法	的	祝圣

,

,

,

它们通过祝圣仪式被庄严地分别为圣，用于圣事用途。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [ɪn] ['sʌbstəns] ,

but	that	they	remain	exactly	the	same	as	before	consecration	,	in	substance	,
但	那	他们	保持	确切地	这	相同的	作为	前	祝圣	,	在	物质	,

[ænd; ənd]['æksɪdənts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	accidents	,	and	everything	else	.
和	事故	,	和	一切	别的	.

但它们在实质、细节以及其他一切方面，都与祝圣之前完全一样。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] ,

That	the	most	precious	body	and	blood	of	Christ	is	altogether	spiritual	food	,
那	这	最多	宝贵的	身体	和	血	的	基督	是	共	精神	食物	,

基督最宝贵的身体和宝血完全是属灵的食粮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [fiːdz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ə'ləʊn] .

and	that	the	soul	feeds	on	it	by	faith	,	and	faith	alone	.
和	那	这	灵魂	饲料	在	它	经过	信仰	,	和	信仰	独自的	.

灵魂唯有通过信仰才能获得滋养。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][kaɪndz][ɒv; əv] [fuːd] , [ðə; ði][wʌn][mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd]

That	there	are	two	perfectly	distinct	kinds	of	food	,	the	one	material	,	and
那	那里	是	二	完美	清楚的	种类	的	食物	,	这	一	材料	,	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ;

the	other	spiritual	;
这	其他	精神	;

食物有两种截然不同的种类，一种是物质的，另一种是精神的；

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ; [ænd; ənd] [tuː] ['pɜːfɪktli]

the	one	for	the	body	,	the	other	for	the	soul	;	and	two	perfectly
这	一	为了	这	身体	,	这	其他	为了	这	灵魂	;	和	二	完美

[dɪ'stɪŋkt]['ækʃ(ə)nz] ;

distinct	actions	;
清楚的	行动	;

一个是为身体，另一个是为灵魂；这是两种截然不同的行为；

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] ,

the	one	of	the	body	eating	the	bread	,
这	一	的	这	身体	吃	这	面包	,

吃面包的那个人，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [kraɪst] [hɪm'self] [baɪ] [feɪθ] .

the	other	of	the	soul	feeding	on	Christ	Himself	by	faith	.
这	其他	的	这	灵魂	喂养	在	基督	他本人	经过	信仰	.

另一个灵魂则通过信仰直接吸收基督的恩典。

[ðæt] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [fuːd] [ɪz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ;

That	the	material	food	is	an	emblem	of	the	spiritual	;
那	这	材料	食物	是	一个	徽	的	这	精神	;

物质上的食物是精神上的象征；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɒdi] [ɪz][æn; ən]['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
and 和 **that** 那 **the** 这 **act** 行为 **of** 的 **eating** 吃 **by** 经过 **the** 这 **body** 身体 **is** 是 **an** 一个 **emblem** 徽 **of** 的 **the** 这 **act** 行为 **of** 的
['fi:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði][səʊl] ;
feeding 喂养 **by** 经过 **the** 这 **soul** 灵魂 **;** ;

身体进食的行为象征着灵魂汲取养分的行为;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] [ˌsækrə'mentl]
and 和 **the** 这 **manner** 方式 **of** 的 **the** 这 **two** 二 **are** 是 **so** 所以 **far** 远的 **connected** 连接 **by** 经过 **sacramental** 圣礼
[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment 预约 **,** ,

而这两者之间的关系，目前是通过圣礼的安排联系起来的。

[ðæt] [wen] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['embləm][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]
that 那 **when** 什么时候 **we** 我们 **receive** 收到 **the** 这 **emblem** 徽 **we** 我们 **are** 是 **warranted** 有保证 **to** 到 **expect** 预计 **the** 这
[ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'ælətɪ] .
enjoyment 享受 **of** 的 **the** 这 **reality** 现实 **.** .

当我们收到徽章时，我们有理由期待享受现实带来的快乐。

[wen] [ðə; ði]['bɒdi] [fi:dz] [mə'tɪərɪəli] [ɒn][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [brˈli:vərz] [hɑ:t] [fi:dz] ['spɪrɪtʃuəli] [ɒn]
When 什么时候 **the** 这 **body** 身体 **feeds** 饲料 **materially** 重大 **on** 在 **the** 这 **one** 一 **,** , **the** 这 **believer's** 信徒的 **heart** 心 **feeds** 饲料 **spiritually** 精神层面 **on** 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
the 这 **other** 其他 **;** ;

当身体从物质上摄取一种营养时，信徒的心灵则从精神上摄取另一种营养;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ækts][ɑ:(r); ə(r)][dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [kən'faʊndɪd]
but 但 **the** 这 **two** 二 **acts** 行为 **are** 是 **distinct** 清楚的 **,** , **and** 和 **the** 这 **one** 一 **must** 必须 **not** 不是 **be** 是 **confounded** 令人困惑
[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with 和 **the** 这 **other** 其他 **.** .

但这两个行为截然不同，绝不能混淆。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt]
From 从 **this** 这 **statement** 陈述

根据这份声明

[pi:] . -
p p **.** . **10** -

第10页

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] [ɪz] ,
it 它 **will** 将要 **appear** 出现 **that** 那 **the** 这 **point** 观点 **at** 在 **issue** 问题 **is** 是 **,** ,

由此看来，争议的焦点在于:

['weðə(r)] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔ:d] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]
whether 无论 **the** 这 **precious** 宝贵的 **body** 身体 **and** 和 **blood** 血 **of** 的 **our** 我们的 **blessed** 蒙福 **Lord** 主 **and** 和 **Saviour** 救主
[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪn] ,
are 是 **in** 在 **the** 这 **bread** 面包 **and** 和 **in** 在 **the** 这 **wine** 葡萄酒 **,** ,

我们蒙福的主和救主的宝贵身体和宝血是否在饼和酒中，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [drʌŋk] [wen'evə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] , [ðə; ði]

so	as	to	be	eaten	and	drunk	whenever	,	and	by	whomsoever	,	the
所以	作为	到	是	吃	和	醉	每当	,	和	经过	无论谁	,	这

['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] ,

elements	are	received	,
元素	是	已收到	,

因此，无论何时何地，无论何人，只要获得这些元素，即可食用和饮用。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ə'ləʊn]

or	whether	the	spiritual	food	described	in	this	expression	is	received	by	the	soul	alone
或者	无论	这	精神	食物	描述	在	这	表达	是	已收到	经过	这	灵魂	独自的

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ləʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts] .

without	being	localised	in	the	consecrated	elements	.
没有	存在	本地化	在	这	已祝圣的	元素	.

或者，这种表达方式所描述的灵食是否仅仅由灵魂吸收，而没有存在于圣餐饼酒中。

[ænd; ənd][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]

And	my	object	is	to	endeavour	to	ascertain	which	of	these	two
和	我的	目的	是	到	努力	到	探明	哪个	的	这些	二

['sɪstəmz] [ɪz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

systems	is	taught	by	the	Church	of	England	.
系统	是	教授	经过	这	教会	的	英格兰	.

我的目的是努力查明英国国教所教授的是这两种体系中的哪一种。

[ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [ðə; ði]

That	dear	old	Church	is	at	this	present	time	in	a	position	to	call	forth	the
那	亲爱的	老的	教会	是	在	这	展示	时间	在	一个	位置	到	称呼	前进	这

[dipɪst] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [preə(r)z] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] .

deepest	anxiety	and	the	most	earnest	prayers	of	all	those	who	love	the	truth	.
最深处	焦虑	和	这	最多	认真	祈祷	的	全部	那些	WHO	爱	这	真相	.

目前，我们亲爱的教会正处于一个令所有热爱真理的人深感忧虑、恳切祈祷的时刻。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][tuː; tə] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	are	endeavouring	to	destroy	it	,	some	to	corrupt	it	,
一些	是	努力	到	破坏	它	,	一些	到	腐败	它	,

有些人试图摧毁它，有些人试图腐蚀它。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][ʌp'həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] .

and	some	to	uphold	it	in	its	integrity	.
和	一些	到	坚持	它	在	它是	正直	.

有些人则致力于维护它的完整性。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held]

In	such	a	state	of	things	it	is	not	fair	that	the	Church	should	be	held
在	这样的	一个	状态	的	事物	它	是	不是	公平的	那	这	教会	应该	是	握住

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [frendz] .

responsible	for	the	assertions	even	of	its	friends	.
负责任的	为了	这	断言	甚至	的	它是	朋友们	.

在这种情况下，即使是教会朋友的言论，也不应该让教会承担责任。

[ɪts] [əʊn] [vɔɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [klɪə(r)] ['steɪtmənt] ['keəfəli] ['stʌdid] .

Its	own	voice	ought	to	be	heard	,	and	its	own	clear	statement	carefully	studied	.
它是	自己的	嗓音	应该	到	是	听到	,	和	它是	自己的	清除	陈述	小心	研究	.

应该倾听它自己的声音，仔细研究它自己明确的声明。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	have	no	intention	,	therefore	,
我	有	不	意图	,	所以	,

因此，我没有这个意图。

[ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kən'fju:z] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm]

of	endeavouring	to	confuse	the	subject	by	a	mass	of	quotations	from
的	努力	到	迷惑	这	主题	经过	一个	大量的	的	引文	从

[kə'lætərəl] ['raɪtər] ,

collateral	writers	,
抵押品	作家	,

试图通过大量引用旁系作者的观点来混淆视听，

[bʌt; bət] [wɪl] [tɜ:n] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ðəʊz] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['dɒkjumənts][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

but	will	turn	at	once	to	those	authoritative	documents	for	which	the	Church
但	将要	转动	在	一次	到	那些	权威性	文件	为了	哪个	这	教会

[hæz; həz] [meɪd] [hɜ:'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

has	made	herself	responsible	.
有	制成	她自己	负责任的	.

但会立即转向教会所负责的那些权威文件。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] , ['kætəkɪzəm] ,

These	are	the	Articles	,	Catechism	,
这些	是	这	文章	,	教理问答	,

这些是《信条》、《教理问答》

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['lɪtədʒi] , [ænd; ənd] ['hɔmiliz] ; [ænd; ənd] [ði:z] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [gɒd] , [wi:; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ɪn]

Liturgy	,	and	Homilies	;	and	these	,	if	it	please	God	,	we	will	examine	in
礼仪	,	和	布道	;	和	这些	,	如果	它	请	上帝	,	我们	将要	检查	在

['ɔ:də(r)] .

order	.
命令	.

礼仪和讲道；如果上帝允许，我们将按顺序考察这些内容。

[ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] . — [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['sev(ə)n]['ɑ:tɪk(ə)lz] — [ˌɛks'ɛks'vi:] . [tu:; tə][ˌɛks'ɛks'aɪ] . — ['beərɪŋ]

The	Articles	.	—	There	are	seven	Articles	—	xxv	.	to	xxxi	.	—	bearing
这	文章	.	—	那里	是	七	文章	—	25	.	到	xxxi	.	—	轴承

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

more	or	less	upon	the	subject	;
更多的	或者	较少的	之上	这	主题	;

条款——共有七条条款——第 25 条至第 31 条——或多或少都与主题有关；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ði:z] [wi:; wi] [meɪ] ['gæðə(r)][ðə; ði]['ri:əl] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] .

and	from	these	we	may	gather	the	real	teaching	of	our	Church	.
和	从	这些	我们	可能	收集	这	真实的	教学	的	我们的	教会	.

由此我们可以了解我们教会的真正教义。

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] , [ri'fə:z] [tu:; tə]['sækrəmənts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

The	first	of	them	,	the	twenty	-	fifth	,	refers	to	sacraments	in	general	.
这	第一的	的	他们	,	这	二十	-	第五	,	指	到	圣礼	在	一般的	.

第一条，即第二十五条，指的是一般的圣礼。

- ['sækrəmənts] [ɔ:'deɪnd] [ɒv; əv] [kraɪst] [bi:; bi] [nɒt] ['əʊnli] ['bædʒɪz] [ɔ:(r)]['təukənz][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [menz]

'	Sacraments	ordained	of	Christ	be	not	only	badges	or	tokens	of	Christian	men's
-	圣礼	受戒	的	基督	是	不是	仅有的	徽章	或者	代币	的	基督教	男士

[prə'feʃnz] ,

professions	,
职业	,

"基督所设立的圣礼不应仅仅是基督徒身份的标志或象征，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][ʃʊə(r)] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [saɪnz][ɒv; əv] [greɪs] ,

but	rather	they	be	certain	sure	witnesses	and	effectual	signs	of	grace	,
但	相当	他们	是	肯定	当然	证人	和	有效的	标志	的	优雅	,

相反，它们应当成为确凿无疑的见证人和有效的恩典标志。

[ænd; ənd][gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌθ] [wɜːk] [ɪn'vɪzəbli][ɪn][ˌjuː 'es] ,

and	God's	good	will	towards	us	,	by	the	which	He	doth	work	invisibly	in	us	,
和	神的	好的	将要	向	我们	,	经过	这	哪个	他	确实	工作	隐形地	在	我们	,

以及上帝对我们的恩惠，祂藉此在我们里面默默地动工。

[ænd; ənd] [dʌθ] [nɒt]['əʊnli] ['kwɪkən] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd][kən'fɜːm]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn]

and	doth	not	only	quicken	,	but	also	strengthen	and	confirm	our	faith	in
和	确实	不是	仅有的	加速	,	但	还	加强	和	确认	我们的	信仰	在

[hɪm] .

Him	.
他	.

它不仅使我们精神焕发，而且增强并坚定我们对他的信仰。

- [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bɪ'fɔː(r)] [men] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['bædʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'feʃn] ,

'	In	other	words	,	before	men	they	are	badges	of	our	profession	,
-	在	其他	字	,	前	男人	他们	是	徽章	的	我们的	职业	,

换句话说，在人们眼中，它们是我们职业的标志。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][gɒd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][saɪnz][ɔː(r)] ['wɪtnəsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [gɒd] [wɜːks] [ɪn'vɪzəbli][ɪn][ðə; ðɪ]

and	before	God	they	are	signs	or	witnesses	by	which	God	works	invisibly	in	the
和	前	上帝	他们	是	标志	或者	证人	经过	哪个	上帝	作品	隐形地	在	这

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

在上帝面前，它们是上帝在灵魂中无形运作的记号或见证。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][saɪn] .

In	this	definition	there	is	no	idea	of	any	change	in	the	substance	of	the	sign	.
在	这	定义	那里	是	不	主意	的	任何	改变	在	这	物质	的	这	符号	.

这个定义中没有提到符号的实质内容发生任何变化。

[ðə; ðɪ][saɪn][ɪz][nɒt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,

The	sign	is	not	described	as	being	changed	into	the	thing	signified	,
这	符号	是	不是	描述	作为	存在	已更改	进入	这	事物	表示	,

并没有描述这个符号变成了它所指代的事物。

[bʌt; bət][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	being	accompanied	by	it	,
但	作为	存在	伴随	经过	它	,

但作为伴随而来的，

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd][lɪp]['vɪzəbli] [rɪ'siːvz] [ðə; ðɪ][saɪn] ,

so	that	when	the	believer	with	the	hand	and	lip	visibly	receives	the	sign	,
所以	那	什么时候	这	信徒	和	这	手	和	唇	明显地	接收	这	符号	,

所以当信徒用手和嘴唇明显地接受这个神迹时，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [greɪt] [greɪs] [ɪn'vɪzəbli][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ][səʊl][ænd; ənd][kən'fɜːm]

it	pleases	God	in	His	own	great	grace	invisibly	to	feed	the	soul	and	confirm
它	请	上帝	在	他的	自己的	伟大的	优雅	隐形地	到	喂养	这	灵魂	和	确认

[ðə; ðɪ] [feɪθ] .

the	faith	.
这	信仰	.

上帝以祂无形的恩典，乐意滋养灵魂，坚固信仰。

[ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ænd; ənd]

The	visible	sign	and
这	可见的	符号	和

可见的标志和

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][gɪft][ɑː(r); ə(r)] [ˈðeəfɔː(r)] [kept] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋkt] .

the	invisible	gift	are	therefore	kept	quite	distinct	.
这	无形的	礼物	是	所以	保留	相当	清楚的	.

因此，无形的礼物被区别对待。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ˈmɜːsɪfəli] [ˈgrɑːntɪd][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

The	one	is	mercifully	granted	in	connexion	with	the	other	,
这	一	是	仁慈地	的确	在	连接	和	这	其他	,

两者之间存在着一种仁慈的联系，即一方的恩赐得以实现。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	never	said	to	be	incorporated	with	it	,
但	绝不	说	到	是	公司	和	它	,

但从未说过要与它合并，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪn] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

for	the	sign	would	cease	to	be	a	sign	if	it	were	changed	into	the
为了	这	符号	会	停止	到	是	一个	符号	如果	它	是	已更改	进入	这

[θɪŋ] [ˈsɪgnɪfaɪd] .

thing	signified	.
事物	表示	.

因为如果符号变成了它所指代的事物，那么它就不再是符号了。

[wɪð] [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] , [ðə; ði] 27th ['ɑːtɪk(ə)l] — [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðæt] [ɒv; əv]

With	this	definition	of	a	Sacrament	,	the	27th	Article	—	which	describes	that	of
和	这	定义	的	一个	圣餐	,	这	27th	文章	—	哪个	描述	那	的

['bæptɪzəm] — [ɪgˈzæktli] [əˈgriːz] .

baptism	—	exactly	agrees	.
洗礼	—	确切地	同意	.

根据这一圣礼定义，描述洗礼的第 27 条条款完全一致。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mænz] [prəˈfeʃn] ,

It	describes	it	not	merely	as	a	badge	of	a	Christian	man's	profession	,
它	描述	它	不是	仅仅	作为	一个	徽章	的	一个	基督教	男人的	职业	,

它不仅将其描述为基督徒职业的标志，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [diˈklɛə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] .

but	also	declares	that	it	is	a	sign	and	means	of	grace	.
但	还	声明	那	它	是	一个	符号	和	方法	的	优雅	.

但也表明它是恩典的标志和途径。

- [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ɔː(r)] [njuː] [bɜːθ] ; - [ə; eɪ] - [miːnz] [weəˈbaɪ] [æz; əz][baɪ][æn; ən]

'	A	sign	of	regeneration	or	new	birth	;	'	a	'	means	whereby	as	by	an
-	一个	符号	的	再生	或者	新的	出生	;	-	一个	-	方法	由此	作为	经过	一个

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

"重生或新生的标志"；"一种手段，例如通过某种工具，

[ðeɪ] [ðæt] [rɪˈsiːv] ['bæptɪzəm] ['raɪtli] ([wʌn]) [ɑː(r); ə(r)]['grɑːftɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

they	that	receive	baptism	rightly	(	1	)	are	grafted	into	the	Church	;
他们	那	收到	洗礼	没错	(	1	)	是	嫁接	进入	这	教会	;

那些正确接受洗礼的人（1）被接枝到教会中；

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn] ,

(	2	)	the	promises	of	forgiveness	of	sin	,
(	2	)	这	承诺	的	饶恕	的	罪	,

（2）赦免罪孽的承诺，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'dɒpʃn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][gɒd][baɪ][ðə; ði]['həʊli][gəʊst] ,

and	of	our	adoption	to	be	the	sons	of	God	by	the	Holy	Ghost	,
和	的	我们的	采用	到	是	这	儿子们	的	上帝	经过	这	圣	鬼	,

我们藉着圣灵得着神的儿女的身份，

[ɑː(r); ə(r)]['vɪzəbli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] ; ([θriː]) [feɪθ] [ɪz] [kən'fɜːmd] ,

are	visibly	signed	and	sealed	;	(	3	)	faith	is	confirmed	,
是	明显地	签名	和	密封	;	(	3	)	信仰	是	确认的	,

（3）有明显的签名和印章；（4）信仰得到确认，

[ænd; ənd] [greɪs] [ɪn'kriːst] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][preə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .

and	grace	increased	by	virtue	of	prayer	unto	God	.
和	优雅	增加	经过	美德	的	祷告	到	上帝	.

因向神祷告，恩典便增加了。

- [bʌt; bət][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

'	But	no	change	is	here	described	as	taking	place	in	the	water	.
-	但	不	改变	是	这里	描述	作为	采取	地方	在	这	水	.

但这里并没有描述水中发生了任何变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊweə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

It	is	nowhere	said	to	be	changed	into	regeneration	.
它	是	无处	说	到	是	已更改	进入	再生	.

文中并未提及它会转化为再生。

[ðə; ði][grɪfts] [dɪ'skraɪbd] [ɑː(r); ə(r)][gɑːdz][də'rekt][grɪfts][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ,

The	gifts	described	are	God's	direct	gifts	to	the	soul	,
这	礼物	描述	是	神的	直接的	礼物	到	这	灵魂	,

所描述的这些恩赐是上帝直接赐予灵魂的礼物。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'fjuːzd]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	are	never	said	to	be	infused	into	the	element	of	water	.
和	是	绝不	说	到	是	注入	进入	这	元素	的	水	.

而且从来没有人说过它们融入了水元素。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['sæŋktɪfaɪd] , [ɔː(r)][set][ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [ˌsækrə'mentl] [juːz] ,

The	water	is	sanctified	,	or	set	apart	for	sacramental	use	,
这	水	是	圣化	,	或者	放	除	为了	圣礼	使用	,

水经过祝圣，或被指定用于圣礼用途。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [prədj'uːsɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts]['kwɒlətɪ][ɔː(r)] ['sʌbstəns] .

but	the	consecration	produces	no	change	in	its	quality	or	substance	.
但	这	祝圣	产	不	改变	在	它是	质量	或者	物质	.

但祝圣并不会改变其性质或本质。

[ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] [ɪz]

The	new	birth	is
这	新的	出生	是

新生儿是

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[nɒt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səʊl] .

not	in	the	water	,	but	is	the	act	of	the	Holy	Spirit	moving	in	the	soul	.
不是	在	这	水	,	但	是	这	行为	的	这	圣	精神	移动	在	这	灵魂	.

不是在水中，而是圣灵在灵魂中的运行。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒn] [ɜːθ] ['vɪzəbli] [əd'mɪnɪstə(r)] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn][tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] ,

The	minister	on	earth	visibly	administers	the	visible	sign	to	the	body	,
这	部长	在	地球	明显地	管理	这	可见的	符号	到	这	身体	,

地上的牧师以可见的方式向信徒们施行可见的圣礼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [gɒd][ɪn]['hev(ə)n] [ɪn'vɪzəbli] [bi'stəu] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɪft][ɒn][ðə; ði][səʊl] .

and	we	trust	that	God	in	heaven	invisibly	bestows	the	invisible	gift	on	the	soul	.
和	我们	相信	那	上帝	在	天堂	隐形地	授予	这	无形的	礼物	在	这	灵魂	.

我们相信，天上的上帝会以无形的方式将无形的恩赐赐予灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [naʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn]

It	is	not	my	business	now	to	discuss	the	connexion	between	the	visible	sign
它	是	不是	我的	商业	现在	到	讨论	这	连接	之间	这	可见的	符号

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɪft] .

and	the	invisible	gift	.
和	这	无形的	礼物	.

现在讨论有形的标志和无形的礼物之间的联系，不是我的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒd]

It	is	enough	for	my	present	purpose	to	point	out	that	the	one	is	not	changed
它	是	足够的	为了	我的	展示	目的	到	观点	出去	那	这	一	是	不是	已更改

['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

into	the	other	,
进入	这	其他	,

就我目前的目的而言，只需指出两者并不会相互转化即可。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'meɪnz] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

but	that	the	water	remains	water	,	or	,	in	other	words	,
但	那	这	水	遗迹	水	,	或者	,	在	其他	字	,

但水仍然是水，或者换句话说，

[ðæt] [ðə; ði][saɪn] [dʌz] [nɒt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] ,

that	the	sign	does	not	cease	to	be	a	sign	,
那	这	符号	做	不是	停止	到	是	一个	符号	,

标志物并不会因此失去其标志物的功能。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] .

as	it	would	do	if	it	were	changed	into	the	thing	signified	.
作为	它	会	做	如果	它	是	已更改	进入	这	事物	表示	.

如果把它变成所指的事物，就会发生这样的变化。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [fɜːst]['gɪv(ə)n][səʊ] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ə; eɪ]

Now	it	would	be	strange	indeed	if	after	having	first	given	so	perfectly	clear	a
现在	它	会	是	奇怪的	的确	如果	后	拥有	第一的	给定	所以	完美	清除	一个

['dʒen(ə)rəl][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

general	definition	of	the	general	nature	of	a	sacrament	,
一般的	定义	的	这	一般的	自然	的	一个	圣餐	,

如果先对圣礼的性质给出了如此清晰明确的定义，那么接下来发生的事情确实会很奇怪。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['bæptɪzəm] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [wɪð] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]

and	having	so	clearly	defined	baptism	,	in	perfect	harmony	with	that	general
和	拥有	所以	清楚地	定义	洗礼	,	在	完美的	和谐	和	那	一般的

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

definition	,
定义	,

并且，在对洗礼做出如此清晰的定义之后，与该一般定义完全一致，

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,

our	Church	were	afterwards	to	teach	a	doctrine	respecting	the	Lord's	Supper	,
我们的	教会	是	然后	到	教	一个	教义	尊重	这	主场	晚餐	,

此后，我们教会要教导有关圣餐的教义。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

altogether	at	variance	with	the	general	definition	,	and	with	her	own
共	在	方差	和	这	一般的	定义	,	和	和	她	自己的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sækrəmənt] .

explanation	of	the	other	sacrament	.
解释	的	这	其他	圣餐	.

这与一般定义完全不符，也与她自己对另一圣礼的解释不符。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪnk'luːdz] [bəuθ]['sækrəmənts][ɪn][wʌn][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

The	Church	of	England	includes	both	sacraments	in	one	definition	,
这	教会	的	英格兰	包括	两个都	圣礼	在	一	定义	,

英国国教将这两种圣礼都包含在一个定义中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][saɪn][ɔː(r)] ['elɪmənts] .

and	in	that	definition	she	never	alludes	to	any	change	in	the	sign	or	elements	.
和	在	那	定义	她	绝不	暗示	到	任何	改变	在	这	符号	或者	元素	.

而且，在这个定义中，她从未提及符号或元素的任何变化。

[ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [nəʊ][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd]

In	the	sacrament	of	baptism	,	no	one	,	I	believe	,	would
在	这	圣餐	的	洗礼	,	不	一	,	我	相信	,	会

我相信，在洗礼圣事中，没有人会

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'sɜːt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

for	a	moment	assert	the	existence	of	such	a	change	,
为了	一个	片刻	断言	这	存在	的	这样的	一个	改变	,

暂且断言这种变化的存在，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['speʃ(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

even	if	there	were	no	special	Article	on	the	subject	.
甚至	如果	那里	是	不	特别的	文章	在	这	主题	.

即使没有关于该主题的专门文章。

['aʊə(r)] [kən'kluːʒn] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

Our	conclusion	therefore	must	be	,	that	,	according	to	the	Church's	teaching	,
我们的	结论	所以	必须	是	,	那	,	根据	到	这	教会的	教学	,

因此，我们的结论必然是，根据教会的教导，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

there	is	no	change	in	the	elements	in	the	Lord's	Supper	.
那里	是	不	改变	在	这	元素	在	这	主场	晚餐	.

圣餐的饼和酒的成分没有改变。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn]['bæptɪzəm] [rɪ'meɪnz] ['wɔːtə(r)] [stɪl] ,

As	the	water	in	baptism	remains	water	still	,
作为	这	水	在	洗礼	遗迹	水	仍然	,

就像洗礼中的水仍然是水一样，

[səʊ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [rɪ'meɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

so	the	bread	and	wine	of	the	Lord's	Supper	remain	what	they	were	before	,
所以	这	面包	和	葡萄酒	的	这	主场	晚餐	保持	什么	他们	是	前	,

所以，圣餐中的饼和酒仍然和以前一样。

[pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ; ['dedɪkeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ['sɜːvɪs] ,

plain	,	simple	bread	and	wine	;	dedicated	,	it	is	true	,	to	the	Lord's	service	,
清楚的	,	简单的	面包	和	葡萄酒	;	投入的	,	它	是	真的	,	到	这	主场	服务	,

朴素的面包和葡萄酒；的确，是献给主的。

[bʌt; bət][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	altogether	unchanged	by	such	dedication	.
但	共	未更改	经过	这样的	奉献	.

但这种奉献精神却丝毫没有改变他自身。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [left] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] ,

But	we	are	not	left	to	depend	altogether	on	such	conclusions	,
但	我们	是	不是	左边	到	依赖	共	在	这样的	结论	,

但我们不能完全依赖这些结论，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [vɪz] . , [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] .

for	there	is	a	special	Article	on	the	subject	,	viz	.	,	the	twenty	-	eighth	.
为了	那里	是	一个	特别的	文章	在	这	主题	,	即	.	,	这	二十	-	第八	.

因为有一篇专门论述该主题的文章，即第二十八篇。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [klɔːz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][bəuθ]['sækrəmənts]

In	the	first	clause	we	find	the	Lord's	Supper	described	as	both	sacraments
在	这	第一的	条款	我们	寻找	这	主场	晚餐	描述	作为	两个都	圣礼

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,

were	described	in	the	twenty	-	fifth	,
是	描述	在	这	二十	-	第五	,

第一句话描述了圣餐，正如第二十五条所描述的那样，这两个圣礼都是在第二十五条中描述的。

[ænd; ənd]['bæptɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] .

and	baptism	in	the	twenty	-	seventh	,	as	a	sign	and	means	of	grace	.
和	洗礼	在	这	二十	-	第七	,	作为	一个	符号	和	方法	的	优雅	.

在第二十七个洗礼日，洗礼成为恩典的标志和途径。

- [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [ɔːt]

-	The	Supper	of	the	Lord	is	not	only	a	sign	of	the	love	which	Christians	ought
-	这	晚餐	的	这	主	是	不是	仅有的	一个	符号	的	这	爱	哪个	基督徒	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;

to	have	among	themselves	one	to	another	;
到	有	之中	他们自己	一	到	其他	;

"主的晚餐不仅是基督徒彼此之间应当有的爱的象征；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] [baɪ] [kraɪsts] [deθ] , [ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt]

but	rather	is	a	sacrament	of	our	redemption	by	Christ's	death	,	inasmuch	that
但	相当	是	一个	圣餐	的	我们的	赎回	经过	基督的	死亡	,	因此	那

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtli] ,

to	such	as	rightly	,
到	这样的	作为	没错	,

而是基督之死救赎我们的圣礼，因为对于那些真正理解的人来说，

['wɜːðɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [feɪθ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] ,

worthily	,	and	with	faith	receive	the	same	,
值得地	,	和	和	信仰	收到	这	相同的	,

以虔诚和信心接受这一切。

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] [ɪz][ə; eɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

the	bread	which	we	break	is	a	partaking	of	the	body	of	Christ	;
这	面包	哪个	我们	休息	是	一个	参与	的	这	身体	的	基督	;

我们所擘开的饼，就是领受基督的身体；

[ænd; ənd]['laɪkwaɪz][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] . -

and	likewise	the	cup	of	blessing	is	a	partaking	of	the	blood	of	Christ	.	'
和	同样地	这	杯子	的	祝福	是	一个	参与	的	这	血	的	基督	.	-

['hævɪŋ] [gɒn] [ðʌs] [fɑː(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

Having	gone	thus	far	in	harmony	with	their	general	definition	,
拥有	已消失	因此	远的	在	和谐	和	他们的	一般的	定义	,

同样，祝福之杯也是领受基督的宝血。既然到目前为止，我们都与他们的普遍定义相符，

[piː] . -

p . 15

p . -

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kwəʊtid][ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][wʌn][kɔː(r)] .

and	having	quoted	the	words	from	1	Cor	.
和	拥有	引	这	字	从	1	科尔	.

并引用了哥林多前书的经文。

[eks] . , ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

x	.	,	our	Reformers	were	clearly	brought	to	the	consideration	of	the	very
x	.	,	我们的	改革者	是	清楚地	带来	到	这	考虑	的	这	非常

[pɔɪnt] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [vɪz] . ,

point	under	discussion	,	viz	.	,
观点	在下面	讨论	,	即	.	,

十、我们的改革者们显然已经考虑到了正在讨论的这一点，即：

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [dʌz] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)] [pɑː'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

in	what	way	does	the	soul	of	the	believer	partake	in	the	Lord's	Supper	of	the
在	什么	方式	做	这	灵魂	的	这	信徒	参加	在	这	主场	晚餐	的	这

['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] ?

body	and	blood	of	his	blessed	Lord	and	Saviour	?
身体	和	血	的	他的	蒙福	主	和	救主	?

信徒的灵魂如何领受主的圣餐，即领受他蒙福的主和救主的身体和宝血?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ðeɪ] ['bəʊldli][ænd; ənd] ['klɪəli] ['ɑːnsə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wɒt] [ɪz][nɒt]

This	question	they	boldly	and	clearly	answer	,	declaring	in	the	first	place	,	what	is	not
这	问题	他们	大胆地	和	清楚地	回答	,	声明	在	这	第一的	地方	,	什么	是	不是

,

,

,

他们大胆而清晰地回答了这个问题，首先就明确指出什么不是.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [wɒt] [ɪz] , [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	second	place	,	what	is	,	the	truth	respecting	it	.
和	在	这	第二	地方	,	什么	是	,	这	真相	尊重	它	.

其次，什么是尊重事实的真相?

[ðeɪ] [fɜːst][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ] [ˌtrænsəb,stænʃi'eɪʃn] .

They	first	declare	that	it	is	not	by	transubstantiation	.
他们	第一的	宣布	那	它	是	不是	经过	圣餐变体论	.

他们首先声明，这不是通过圣餐变体论实现的。

- [ˌtrænsəb,stænʃi'eɪʃn] ([ɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn]) ,

'	Transubstantiation	(	or	the	change	of	the	substance	of	bread	and	wine	)	,
-	圣餐变体论	(	或者	这	改变	的	这	物质	的	面包	和	葡萄酒	)	,

"圣餐变体论（或面包和葡萄酒的物质改变）

[ɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['kænɒt] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ]['həʊli] [rɪt] ;

in	the	Supper	of	the	Lord	cannot	be	proved	by	Holy	Writ	;
在	这	晚餐	的	这	主	不能	是	已证实	经过	圣	写	;

圣餐中是否举行过，不能用圣经来证明;

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

but	is	repugnant	to	the	plain	words	of	Scripture	,
但	是	令人厌恶的	到	这	清楚的	字	的	圣经	,

但这与圣经的明确教导相悖。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] - ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðə; ði][saɪn][ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

overthroweth	the	nature	of	a	sacrament	'	(	because	if	the	sign	is	changed	into
推翻	这	自然	的	一个	圣餐	-	(	因为	如果	这	符号	是	已更改	进入

[ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,

the	thing	signified	,
这	事物	表示	,

颠覆了圣礼的本质（因为如果符号变成了所象征的事物，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]) ， - [ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] ['meni] [ˌsʊpər'stɪʃən]

it	ceases	to	be	a	sign	)	,	'	and	hath	given	occasion	to	many	superstitions
它	停止	到	是	一个	符号	)	,	-	和	有	给定	场合	到	许多	迷信

.

:

.

它不再是一个征兆），并且引发了许多迷信。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['sɒfɪstri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz]

'	It	would	be	fruitless	to	endeavour	to	trace	the	sophistry	with	which	those
-	它	会	是	徒劳无功	到	努力	到	痕迹	这	诡辩	和	哪个	那些

[huː] [dɪ'zaɪə(r)][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð] [rəʊm] ,

who	desire	reconciliation	of	the	Church	of	England	with	Rome	,
WHO	欲望	和解	的	这	教会	的	英格兰	和	罗马	,

"试图追溯那些渴望英国国教与罗马教廷和解的人所使用的诡辩之词是徒劳的，

[hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][klɪə(r)] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌndʒənt]['ɑːtɪk(ə)l] .

have	endeavoured	to	avoid	the	clear	statements	of	this	pungent	Article	.
有	努力	到	避免	这	清除	声明	的	这	泼辣	文章	.

我一直努力避免提及这篇尖锐文章中的明确陈述。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [kən'kluːʒn] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ɒn] ['kɒmən] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	their	conclusion	is	one	which	is	such	an	outrage	on	common	sense	that	it
但	他们的	结论	是	一	哪个	是	这样的	一个	暴行	在	常见的	感觉	那	它

[wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] ['luːdɪkrəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪnɪksp'resəbli] ['meləŋkəli] ,

would	be	utterly	ludicrous	if	it	were	not	inexpressibly	melancholy	,
会	是	完全地	荒谬	如果	它	是	不是	难以言喻地	忧郁	,

但他们的结论如此违背常理，如果不是令人无比悲伤，简直荒谬至极。

[tuː; tə] [siː] [men] [huː] , [wiː; wi][həʊp] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaʊt] [men] , [ɪm'breɪsɪŋ]

to	see	men	who	,	we	hope	,	are	devout	men	,	embracing
到	看	男人	WHO	,	我们	希望	,	是	虔诚的	男人	,	拥抱

看到这些我们希望是虔诚的男士们拥抱

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'lɪbərətli] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

We	are	now	deliberately	told	that	the	Article	was	not	directed	against	the
我们	是	现在	故意地	讲述	那	这	文章	曾是	不是	指导	反对	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [æt; ət][ɔːl] ,

doctrine	of	transubstantiation	at	all	,
教义	的	圣餐变体论	在	全部	,

现在有人刻意告诉我们，这篇文章根本不是针对圣餐变体论的。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [træns,æksɪ,dɛn'teɪʃən] - [hæz; həz]

but	against	a	change	for	which	the	name	of	'	transaccidentation	'	has
但	反对	一个	改变	为了	哪个	这	姓名	的	-	跨事故	-	有

[biːn] ['riːs(ə)ntli] [ə'dɒptɪd] .

been	recently	adopted	.
到过	最近	已采用	.

但这与最近被命名为"超事故"的变革背道而驰。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

Now	I	know	we	live	in	an	age	of	discovery	,
现在	我	知道	我们	居住	在	一个	年龄	的	发现	,

现在我知道我们生活在一个探索的时代，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [pleɪn] ['kɒmən] [sens] ,

but	it	is	difficult	for	any	person	of	plain	common	sense	,
但	它	是	难的	为了	任何	人	的	清楚的	常见的	感觉	,

但对于任何一个具有正常常识的人来说，这都很难做到。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz] [ðɪs] .

to	believe	in	such	a	discovery	as	this	.
到	相信	在	这样的	一个	发现	作为	这	.

相信这样的发现。

[nəʊ][wʌn] [huː] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [kæn; kən][biː; bi]

No	one	who	knows	anything	of	the	history	of	the	Reformation	can	be
不	一	WHO	知道	任何事物	的	这	历史	的	这	宗教改革	能	是

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəb,stænʃi'eɪʃn]

ignorant	of	the	intense	eagerness	with	which	the	doctrine	of	transubstantiation
无知	的	这	激烈的	渴望	和	哪个	这	教义	的	圣餐变体论

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] .

was	discussed	.
曾是	讨论	.

凡是对宗教改革历史有所了解的人，都不会不知道当时人们对圣餐变体论的讨论是多么热烈。

[ɪn] [bʊks] , [ɪn] ['sɜːrmən] , [ɪn] ['pʌblɪk] [,dispju'teiʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

In	books	,	in	sermons	,	in	public	disputations	,	it	was	argued	again	and	again	,
在	图书	,	在	布道	,	在	民众	争议	,	它	曾是	争论	再次	和	再次	,

在书籍中、在布道中、在公开辩论中，这个问题被反复提及。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

by	all	the	most	learned	theologians	of	the	day	.
经过	全部	这	最多	学习	神学家	的	这	天	.

当时所有最有学识的神学家都这么认为。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl'men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]

The	speculations	of	the	schoolmen	as	well	as	the	writings	of	the	early
这	猜测	的	这	学者	作为	出色地	作为	这	著作	的	这	早期的

['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [kwəʊtid] .

fathers	were	largely	quoted	.
父亲们	是	很大程度上	引	.

经院学者的推测以及早期教父的著作被大量引用。

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'stɪŋkʃn] [naʊ] [rɪ'vaɪvd] [bɪ'twiːn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['æksɪdənt][wɒz; wəz] ['keəfəli]

The	very	distinction	now	revived	between	substance	and	accident	was	carefully
这	非常	区别	现在	复活	之间	物质	和	事故	曾是	小心

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

如今重新出现的实质与偶然之间的区别得到了仔细讨论。

[ænd; ənd] [men] [felt] [səʊ] ['di:pli] [ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm]

And	men	felt	so	deeply	the	wide	difference	between	the	teaching	of	Rome
和	男人	毛毡	所以	深	这	宽的	不同之处	之间	这	教学	的	罗马

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ji:ld] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [seɪv] [ðeə(r)]

and	the	teaching	of	Scripture	that	they	could	not	yield	even	to	save	their
和	这	教学	的	圣经	那	他们	可以	不是	屈服	甚至	到	节省	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

人们深切感受到罗马教义与圣经教义之间的巨大差异，即使为了保命，他们也无法妥协。

[ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

The	stake	was	before	them	as	the	certain	issue	of	their	confession	,
这	赌注	曾是	前	他们	作为	这	肯定	问题	的	他们的	忏悔	,

他们面前的赌注就是他们供词的最终结果。

[ænd; ənd] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔ:d] [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [ji:ld] .

and	liberty	and	honour	was	the	promised	reward	if	only	they	would	yield	.
和	自由	和	荣誉	曾是	这	承诺	报酬	如果	仅有的	他们	会	屈服	.

只要他们屈服，就能获得自由和荣誉作为奖赏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dedli] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

But	they	had	that	deep	conviction	of	the	deadly	error	of	the	doctrine	of
但	他们	有	那	深的	定罪	的	这	致命	错误	的	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ðæt]

transubstantiation	that
圣餐变体论	那

但他们深信变体论是一个致命的错误，

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [daɪ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [gɒd] .

they	counted	it	a	privilege	rather	to	die	than	to	deny	the	truth	of	God	.
他们	计数	它	一个	特权	相当	到	死	比	到	否定	这	真相	的	上帝	.

他们认为宁死也不否认上帝的真理，这是一种荣幸。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [mæn] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['ɒnəsti] :

And	I	put	it	to	any	man	of	common	sense	and	common	honesty	:
和	我	放	它	到	任何	男人	的	常见的	感觉	和	常见的	诚实	:

我向任何一个有常识、有诚实的人提出这个问题：

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

is	it	possible	to	believe	that	,	after	all	,
是	它	可能的	到	相信	那	,	后	全部	,

难道真的可以相信，归根结底，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ri:əl] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [rəʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] ?

there	was	no	real	difference	between	Rome	and	the	Reformers	?
那里	曾是	不	真实的	不同之处	之间	罗马	和	这	改革者	?

罗马和宗教改革者之间真的没有本质区别吗?

[ðæt] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd] ['gɑ:rdənər] , [ænd; ənd] ['lætəmər] , ['krænmər] , [ænd; ənd] ['rɪdli] [dɪd] , [ɪn] [fækt] ,

That	Bonner	and	Gardiner	,	and	Latimer	,	Cranmer	,	and	Ridley	did	,	in	fact	,
那	邦纳	和	加德纳	,	和	拉蒂默	,	克兰默	,	和	雷德利	做过	,	在	事实	,

[ə'gri:] ;

agree	;
同意	;

邦纳和加德纳，以及拉蒂默、克兰默和里德利，确实都同意了；

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][æz; əz]

that	there	might	have	been	a	little	confusion	in	some	of	their	minds	as
那	那里	可能	有	到过	一个	小的	困惑	在	一些	的	他们的	思想	作为

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['æksɪdənt] ,

to	the	difference	between	substance	and	accident	,
到	这	不同之处	之间	物质	和	事故	,

他们当中有些人可能对实质事件和意外事件之间的区别有些混淆。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪts]['riːəl] ['miːnɪŋ] ,

so	that	they	used	the	word	transubstantiation	without	knowing	its	real	meaning	,
所以	那	他们	用过的	这	单词	圣餐变体论	没有	会心	它是	真实的	意义	,

因此，他们在不了解"圣餐变体论"真正含义的情况下使用了这个词。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] ,

but	that	in	all	essential	points	they	were	agreed	,
但	那	在	全部	基本的	积分	他们	是	同意	,

但他们在所有关键点上都达成了一致。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪərz][ɒv; əv] ['smɪθfiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɔːl][baɪ] [mis'teik] ,

so	that	the	fires	of	Smithfield	were	lighted	all	by	mistake	,
所以	那	这	火灾	的	史密斯菲尔德	是	照明	全部	经过	错误	,

所以史密斯菲尔德的火灾都是误点的。

[ænd; ənd][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ə'griːd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɜːnd] [ðem; ðəm] .

and	men	who	were	burned	agreed	with	them	that	burned	them	.
和	男人	WHO	是	烧伤	同意	和	他们	那	烧伤	他们	.

被烧伤的人也认同了烧伤他们的人。

['klevə(r)][men][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [men] [meɪ] [pʊt] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] , [bʌt; bət] ['kɒmən] [sens]

Clever	men	and	learned	men	may	put	forth	such	a	theory	,	but	common	sense
聪明的	男人	和	学习	男人	可能	放	前进	这样的	一个	理论	,	但	常见的	感觉

[riˈvəult, -'vɔːlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

revolts	against	it	;
叛乱	反对	它	;

聪明人和有学问的人可能会提出这样的理论，但常识却反对这种理论；

[ænd; ənd][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [men][mʌst; məst] [ə'griː] [ðæt] ,

and	all	thinking	men	must	agree	that	,
和	全部	思维	男人	必须	同意	那	,

所有有思想的人都必须同意这一点：

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['θɪəri] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,

if	this	be	the	only	theory	on	which	it	can	be	maintained	,
如果	这	是	这	仅有的	理论	在	哪个	它	能	是	维持	,

如果这是唯一能够维持这种观点的理论，

[ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

the	doctrine	of	the	Real	Objective	Presence	is	not	the	doctrine	of	the	Church	.
这	教义	的	这	真实的	客观的	在场	是	不是	这	教义	的	这	教会	.

真实客观临在的教义并非教会的教义。

[pleɪn] ['ɒnɪst] [men] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] - [ʃeɪm] - [ɒn] [ðəʊz] [huː] [baɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['sɒfɪstri]

Plain	honest	men	will	be	ready	to	cry	'	shame	'	on	those	who	by	theological	sophistry
清楚的	诚实的	男人	将要	是	准备好	到	哭	-	耻辱	-	在	那些	WHO	经过	神学	诡辩

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ðɪ][pleɪn][ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

are	endeavouring	to	evade	the	plain	and	incontestable	evidence	of	the
是	努力	到	逃避	这	清楚的	和	无可争议的	证据	的	这

[greɪt] [fækts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefə'meɪʃn] .

great	facts	of	the	Reformation	.
伟大的	事实	的	这	宗教改革	.

正直诚实的人会毫不犹豫地谴责那些用神学诡辩来回避宗教改革伟大事实的明证和无可辩驳的证据的人。

[ðə; ðɪ] [rɪ'fɔ:məz] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt]
The Reformers knew well enough what
这 改革者 知道 出色地 足够的 什么

改革者们非常清楚这一点。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[rəʊm] [ment] [baɪ] - [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,
Rome meant by ' transubstantiation ,
罗马 意思是 经过 - 圣餐变体论 ,

罗马所说的"圣餐变体论"是指

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['twenti] - [eɪtθ] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz] [dɪ'saɪsɪv] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ]
' and the twenty - eighth Article is decisive on the point that there is no such
- 和 这 二十 - 第八 文章 是 决定性 在 这 观点 那 那里 是 不 这样的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:d] .
change in the Supper of the Lord .
改变 在 这 晚餐 的 这 主 .

"第二十八条对此作出了决定性规定，即主的晚餐没有这样的改变。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['erə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'naɪd] ,
But the error having been denied ,
但 这 错误 拥有 到过 否认 ,

但由于错误被否认，

[ðə; ðɪ][nekst] [klɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðə; ðɪ] [tru:θ] :
the next clause of the Article is employed to assert the truth :
这 下一个 条款 的 这 文章 是 受雇 到 断言 这 真相 :

条款的下一条用来阐明事实：

- [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz]['gɪv(ə)n] , ['teɪkən] ,
' The body of Christ is given , taken ,
- 这 身体 的 基督 是 给定 , 已采取 ,

基督的身体是赐予的，是被取走的，

[ænd; ənd]['i:t(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] ['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['mænə(r)] ;
and eaten in the Supper only after an heavenly and spiritual manner ;
和 吃 在 这 晚餐 仅有的 后 一个 天上 和 精神 方式 ;

并且只能以神圣和属灵的方式在圣餐中食用；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mi:nz] [weə'baɪ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd]['i:t(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
and the means whereby the body of Christ is received and eaten in the
和 这 方法 由此 这 身体 的 基督 是 已收到 和 吃 在 这
['sʌpə(r)] [ɪz] [feɪθ] .
Supper is Faith .
晚餐 是 信仰 .

在圣餐中领受和食用基督的身体的方式是信。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [wɜ:d] - ['əʊnli] ,
' It is most important to observe that word ' only ,
- 它 是 最多 重要的 到 观察 那 单词 - 仅有的 ,

最重要的是要注意"只有"这个词。

- [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv][ɔ:l][mə'tɪəriəl] ['fi:dɪŋ] .
' for it is exclusive of all material feeding .
- 为了 它 是 独家的 的 全部 材料 喂养 .

因为它不包括所有物料供给。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]['ɑːgjuːd] [ðæt]

If	it	were	not	there	it	might	have	been	possible	to	have	argued	that
如果	它	是	不是	那里	它	可能	有	到过	可能的	到	有	争论	那

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][əd'mit][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tɪəriəl][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['fiːdɪŋ] —

the	Article	admits	the	idea	of	a	material	in	addition	to	a	spiritual	feeding	—
这	文章	承认	这	主意	的	一个	材料	在	添加	到	一个	精神	喂养	—

[ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] .

a	feeding	with	the	mouth	as	well	as	a	feeding	with	the	heart	.
一个	喂养	和	这	嘴	作为	出色地	作为	一个	喂养	和	这	心	.

如果没有那条规定，或许可以论证该条款承认除了精神上的滋养之外，还有物质上的滋养——既有口中的滋养，也有心中的滋养。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] - ['əʊnli] - ['rendəz] ['eni] [sʌtʃ] ['θɪəri] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	the	word	'	only	'	renders	any	such	theory	impossible	.
但	这	单词	-	仅有的	-	渲染	任何	这样的	理论	不可能的	.

但是"仅仅"这个词使得任何此类理论都不可能成立。

[ðeə(r)] [ɪz] - ['əʊnli] - [wʌn]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvd] ,

There	is	'	only	'	one	manner	in	which	He	is	received	,
那里	是	-	仅有的	-	一	方式	在	哪个	他	是	已收到	,

人们接受祂的方式"只有"一种，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['mænə(r)][ɪz] ['hevə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .

and	that	one	manner	is	heavenly	and	spiritual	.
和	那	一	方式	是	天上	和	精神	.

而这种方式是天上的、属灵的。

[wɪð] ['iːkwəl] ['klɪənəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

With	equal	clearness	it	is	declared	that	as	there	is	only	one	mode	in	which	the
和	平等的	清晰度	它	是	声明	那	作为	那里	是	仅有的	一	模式	在	哪个	这

['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][ɪz] [rɪ'siːvd] ,

body	of	our	blessed	Saviour	is	received	,
身体	的	我们的	蒙福	救主	是	已收到	,

同样明确的是，我们蒙福的救主圣体只有一种领受方式，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hevə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ; [səʊ][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [miːn] [weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	that	heavenly	and	spiritual	;	so	there	is	only	one	mean	whereby	it	is
和	那	天上	和	精神	;	所以	那里	是	仅有的	一	意思是	由此	它	是

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd]['iːtə)n] ,

received	and	eaten	,
已收到	和	吃	,

而且那是属天的、属灵的；所以只有一种途径可以接受和食用它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [miːn] [ɪz] [feɪθ] .

and	that	one	mean	is	faith	.
和	那	一	意思是	是	信仰	.

而其中一个方法就是信仰。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːnz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni]

The	Article	does	not	speak	of	a	means	,	as	if	it	was	one	of	many
这	文章	做	不是	说话	的	一个	方法	,	作为	如果	它	曾是	一	的	许多

[bʌt; bət]

but
但

文章并没有提及某种手段，仿佛它只是众多手段之一，而是

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ɒv; əv] - [ðə; ði] [miːnz] - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][kwaɪt][ə'ləʊn] ,

of	'	the	means	'	in	order	to	show	that	it	stands	quite	alone	,
的	-	这	方法	-	在	命令	到	展示	那	它	站立	相当	独自的	,

用"手段"来表明它是完全独立的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['əʊnli][baɪ] [feɪθ] .

that	it	is	only	spiritual	food	,	and	received	only	by	faith	.
那	它	是	仅有的	精神	食物	,	和	已收到	仅有的	经过	信仰	.

这只是属灵的食物，只能通过信仰获得。

[ðə; ði][lɪps] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːt] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd]

The	lips	receive	the	bread	,	and	the	believing	heart	receives	the	spiritual	food
这	嘴唇	收到	这	面包	,	和	这	相信	心	接收	这	精神	食物

[ɒv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] .

of	Christ	Himself	.
的	基督	他本人	.

嘴唇领受饼，信徒的心领受基督亲自赐予的属灵食粮。

[ðə; ði] ['bɒdi] [fiːdz] [ɒn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [fuːd] , [ðə; ði][səʊl][ɒn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

The	body	feeds	on	the	material	food	,	the	soul	on	the	spiritual	.
这	身体	饲料	在	这	材料	食物	,	这	灵魂	在	这	精神	.

身体以物质食物为食，灵魂以精神食物为食。

[ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [fiːdz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] ['kɒmən] ['iːtɪŋ] ,

The	means	whereby	the	body	feeds	is	the	same	as	in	common	eating	,
这	方法	由此	这	身体	饲料	是	这	相同的	作为	在	常见的	吃	,

身体获取营养的方式与普通饮食相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊl] [fiːdz] [ɪz] [feɪθ] .

and	the	means	on	which	the	soul	feeds	is	faith	.
和	这	方法	在	哪个	这	灵魂	饲料	是	信仰	.

而灵魂赖以生存的源泉是信仰。

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [tɔːt] [wɪð] ['iːkwəl]

This	important	distinction	of	the	outward	and	inward	action	is	taught	with	equal
这	重要的	区别	的	这	向外	和	向内	行动	是	教授	和	平等的

['klɪənəs] [ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪɛks] . :

clearness	in	Article	xxix	.	:
清晰度	在	文章	二十九	.	:

第二十九条同样清晰地阐述了外在行为和内在行为的这一重要区别：

— - [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [iːt] [nɒt][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [kraɪst][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

—	'	Of	the	wicked	which	eat	not	the	body	of	Christ	in	the	Lord's	Supper	.
—	-	的	这	邪恶	哪个	吃	不是	这	身体	的	基督	在	这	主场	晚餐	.

——"那些在主的晚餐中不吃基督身体的恶人。"

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ðæt] ['eni] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːgə(r)][tuː; tə]

'	It	may	seem	strange	at	first	sight	that	any	persons	should	be	eager	to
-	它	可能	似乎	奇怪的	在	第一的	视线	那	任何	人	应该	是	渴望的	到

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [rɪ'siːv] [səʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]

maintain	that	the	wicked	receive	so	sacred	a	gift	as	the	body	and	blood	of
维持	那	这	邪恶	收到	所以	神圣	一个	礼物	作为	这	身体	和	血	的

['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ;

our	blessed	Saviour	;
我们的	蒙福	救主	;

"乍一看，有些人竟然热衷于认为恶人也能得到我们蒙福救主的身体和宝血这样神圣的礼物，这似乎很奇怪；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] [slaɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən]['hɪndʒɪz]

but	a	very	slight	reflection	will	show	the	reason	,	for	on	this	question	hinges
但	一个	非常	轻微	反射	将要	展示	这	原因	,	为了	在	这	问题	铰链

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒntrəvɜːsi] .

the	whole	controversy	.
这	所有的	争议	.

但稍加思考便会发现原因，因为整个争议都取决于这个问题。

[ɪf] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]

If	the	bread	and	wine	have	become	the	body	and	blood	of	the	Lord
如果	这	面包	和	葡萄酒	有	变得	这	身体	和	血	的	这	主

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

如果饼和酒变成了主耶稣基督的身体和宝血，

[ɔː(r)] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ,

or	if	after	consecration	He	is	in	them	,
或者	如果	后	祝圣	他	是	在	他们	,

或者，如果在奉献之后祂在他们里面，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [huː'evə(r)] [iːts]

then	it	must	follow	as	a	matter	of	certain	consequence	that	whoever	eats
然后	它	必须	跟随	作为	一个	事情	的	肯定	结果	那	谁	吃

[ðem; ðəm] [iːts] [hɪm] .

them	eats	Him	.
他们	吃	他	.

那么必然得出这样的结论：凡吃这些肉的人，就是吃上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][æt; ət][ɔːl] ,

But	if	,	on	the	other	hand	,	He	is	not	in	the	bread	and	wine	at	all	,
但	如果	,	在	这	其他	手	,	他	是	不是	在	这	面包	和	葡萄酒	在	全部	,

但另一方面，如果祂根本不在饼和酒里，

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði]['bɒdi] ,

but	is	received	by	the	heart	as	the	bread	and	wine	are	by	the	body	,
但	是	已收到	经过	这	心	作为	这	面包	和	葡萄酒	是	经过	这	身体	,

但它是由心灵领受的，就像面包和酒是由身体领受的一样。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi][nɒt] [raɪt] [wɪð] [gɒd] ,

then	it	follows	that	if	the	heart	be	not	right	with	God	,
然后	它	跟随	那	如果	这	心	是	不是	正确的	和	上帝	,

那么，由此可见，如果人心与神的关系不正，

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [bred] ,

a	person	may	eat	the	bread	,
一个	人	可能	吃	这	面包	,

一个人可以吃面包，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [fiːd] [ɒn][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]

but	never	feed	on	the	body	and	blood	of	our	most	blessed	Lord	and
但	绝不	喂养	在	这	身体	和	血	的	我们的	最多	蒙福	主	和

['seɪvjə(r)] .

Saviour	.
救主	.

但千万不要吞食我们最蒙福的主和救世主的身体和血液。

[ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

The	whole	question	whether	there	is	any	independent	,
这	所有的	问题	无论	那里	是	任何	独立的	,

整个问题在于是否存在任何独立的.....

['ləʊkəlaɪzd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'di:mə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]

localized	presence	of	our	blessed	Redeemer	in	the	elements	is	involved	in	the
本地化	在场	的	我们的	蒙福	救世主	在	这	元素	是	涉及	在	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðəʊz] ['elɪmənts] [du:; də][ɔ:(r)][du:; də][nɒt] [rɪ'si:v] [hɪm]

decision	whether	the	wicked	in	receiving	those	elements	do	or	do	not	receive	Him
决定	无论	这	邪恶	在	接收	那些	元素	做	或者	做	不是	收到	他

.

:

.

我们蒙福的救赎主在自然元素中的局部临在，决定了恶人接受这些元素时是否能接受祂。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] :

On	this	point	the	language	of	the	twenty	-	ninth	Article	is	perfectly	clear	:
在	这	观点	这	语言	的	这	二十	-	第九	文章	是	完美	清除	:

关于这一点，第二十九条的措辞非常明确：

— - [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][bi:; bi] [vɔɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] ,

—	'	The	wicked	and	such	as	be	void	of	a	lively	faith	,
—	-	这	邪恶	和	这样的	作为	是	空白	的	一个	热闹	信仰	,

——"那些邪恶的人和那些缺乏活泼信仰的人，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [du:; də] ['kɑ:nəli] [ænd; ənd]['vɪzəbli] [pres] [wɪð] [ðeə(r)] [ti:θ] ([æz; əz][ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn]

although	they	do	carnally	and	visibly	press	with	their	teeth	(	as	St	.	Augustine
虽然	他们	做	肉体上的	和	明显地	按	和	他们的	牙齿	(	作为	英石	.	奥古斯丁

[seθ]) [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

saith	)	the	sacrament	of	the	body	and	blood	of	Christ	,
赛斯说	)	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	,

虽然他们确实用牙齿以肉体和可见的方式（正如圣奥古斯丁所说）按压基督的身体和宝血圣事，

[jet] [ɪn][nəʊ][waɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [paː'teikə] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

yet	in	no	wise	are	they	partakers	of	Christ	;
然而	在	不	明智的	是	他们	参与者	的	基督	;

然而，他们绝非基督的信徒；

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðeə(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][du:; də] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði][saɪn][ɔ:(r)]['sækrəmənt]

but	rather	to	their	condemnation	do	eat	and	drink	the	sign	or	sacrament
但	相当	到	他们的	谴责	做	吃	和	喝	这	符号	或者	圣餐

[ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	so	great	a	thing	.
的	所以	伟大的	一个	事物	.

但他们却因此受到谴责，因为他们吃喝了如此伟大事物的象征或圣礼。

- [ɪn] [kwəʊtɪŋ] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd]

'	In	quoting	this	Article	I	am	not	ignorant	of	the	attempt	that	has	been	made
-	在	引用	这	文章	我	是	不是	无知	的	这	试图	那	有	到过	制成

[tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] ,

to	represent	it	as	teaching	that	,
到	代表	它	作为	教学	那	,

"我引用这篇文章并非不了解有人试图将其解读为教导这样一种观点：

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [du:; də] [i:t] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][laɪf] -

although	the	wicked	do	eat	the	body	of	Christ	they	do	not	receive	His	life	-
虽然	这	邪恶	做	吃	这	身体	的	基督	他们	做	不是	收到	他的	生活	-

['gɪvɪŋ] ['blesɪŋz] .

giving	blessings	.
给予	祝福	.

虽然恶人吃了基督的身体，却得不到祂赐予生命的祝福。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] .

But	the	Article	does	not	say	one	word	of	blessings	.
但	这	文章	做	不是	说	一	单词	的	祝福	.

但文章中只字未提一句祝福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [iːt] [nɒt][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [kraɪst]

It	is	headed	with	the	words	,	'	Of	the	wicked	which	eat	not	the	body	of	Christ
它	是	标题	和	这	字	,	-	的	这	邪恶	哪个	吃	不是	这	身体	的	基督

.

:

.

它的标题是："那些不吃基督身体的恶人。"

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [bred] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

'	It	describes	the	bread	as	being	a	sign	of	the	body	,
-	它	描述	这	面包	作为	存在	一个	符号	的	这	身体	,

它将面包描述为身体的象征，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɜːmz] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən]

and	it	affirms	as	clearly	as	language	can
和	它	肯定	作为	清楚地	作为	语言	能

它以语言所能达到的最清晰的方式肯定了这一点。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ə'fɜːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [pres] [ðə; ði][saɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

affirm	that	a	wicked	person	may	press	the	sign	with	his	teeth	,
确认	那	一个	邪恶	人	可能	按	这	符号	和	他的	牙齿	,

可以肯定的是，邪恶之人可以用牙齿压住标志牌。

[bʌt; bət] [stɪl] [biː; bi][ɪn][nəʊ][waɪz]['aɪðə(r)] [mə'tɪərɪəli] , ['spɪrɪtʃuəli] , [wɪð] [ðə; ði]['bɒdi][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]

but	still	be	in	no	wise	either	materially	,	spiritually	,	with	the	body	or	with	the
但	仍然	是	在	不	明智的	任何一个	重大	,	精神层面	,	和	这	身体	或者	和	这

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

但无论如何，无论在物质上、精神上、身体上还是灵魂上，都绝不能有任何改变。

[ə; eɪ] [paː'teɪkə] [ɒv; əv] [kraɪst] .

a	partaker	of	Christ	.
一个	参与者	的	基督	.

与基督有份的人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv]

According	to	this	Article	a	person	may	eat	the	bread	without	eating	the	body	of
根据	到	这	文章	一个	人	可能	吃	这	面包	没有	吃	这	身体	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

根据这条规定，人可以吃饼而不吃基督的身体。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][waɪn] , [bʌt; bət]['nevə(r)][drɪŋk][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

and	receive	the	wine	,	but	never	drink	the	blood	of	Christ	.
和	收到	这	葡萄酒	,	但	绝不	喝	这	血	的	基督	.

可以领受葡萄酒，但绝不能喝基督的宝血。

[ɪf] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][hæd; həd][baɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] ,

If	the	bread	and	wine	had	by	consecration	become	the	body	and	blood	,
如果	这	面包	和	葡萄酒	有	经过	祝圣	变得	这	身体	和	血	,

如果饼和酒通过祝圣变成了基督的身体和宝血，

[ðɪs] ['klɪəli] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

this	clearly	would	be	impossible	,	for	the	one	being	changed	into	the	other	,
这	清楚地	会	是	不可能的	,	为了	这	一	存在	已更改	进入	这	其他	,

这显然是不可能的，因为一个不可能变成另一个。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'seprəbl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][wʌn] .

the	two	would	be	inseparable	,	or	rather	,	they	would	cease	to	be	two	,	they	would	be	one	.
这	二	会	是	形影不离	,	或者	相当	,	他们	会	停止	到	是	二	,	他们	会	是	一	.

两人将密不可分，或者更确切地说，他们将不再是两人，而是合二为一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [tɔːt] [hɪə(r)] ;

It	is	clear	,	therefore	,	that	no	such	change	is	taught	here	;
它	是	清除	,	所以	,	那	不	这样的	改变	是	教授	这里	;

因此，很显然，这里并没有教授这种改变；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði]['ruːbrɪk][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

and	this	conclusion	is	remarkably	confirmed	by	the	Rubric	at	the	close	of	the	Service	for	the	Communion	of	the	Sick	,
和	这	结论	是	非常	确认的	经过	这	评分标准	在	这	关闭	的	这	服务	为了	这	圣餐	的	这	生病的	,

这一结论在病人领圣餐礼结束时的礼仪规则中得到了显著证实。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [meɪn'teɪnd] [wɪð] ['iːkwəl] ['klɪənəs] ,

for	there	the	same	great	principle	is	maintained	with	equal	clearness	,
为了	那里	这	相同的	伟大的	原则	是	维持	和	平等的	清晰度	,

因为在那里，同样的伟大原则也以同样的清晰度得到维护。

['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [ɪf] [ə; eɪ][mæn] . . .

only	from	a	different	point	of	view	,	when	it	says	,	'	If	a	man	.	.	.
仅有的	从	一个	不同的	观点	的	看法	,	什么时候	它	说道	,	-	如果	一个	男人	.	.	.

只是从另一个角度来看，当它说，“如果一个人……”

[baɪ][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] [duː; də][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv] [kraɪsts] ['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] ,

by	just	impediment	do	not	receive	the	Sacrament	of	Christ's	body	and	blood	,
经过	只是	障碍	做	不是	收到	这	圣餐	的	基督的	身体	和	血	,

仅仅因为某些障碍就不能领受基督圣体圣血的圣事。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ʃæl; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][duː; də]['truːli] [rɪ'pent] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

the	curate	shall	instruct	him	that	if	he	do	truly	repent	himself	of	his	sins	,
这	策展	将	指示	他	那	如果	他	做	真的	悔改	他自己	的	他的	罪孽	,

牧师应指示他，如果他真心悔改自己的罪过，

[ænd; ənd] ['stedfɑːstli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] ['sʌfəd] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	steadfastly	believe	that	Jesus	Christ	hath	suffered	death	upon	the	Cross	for	him	,
和	坚定不移	相信	那	耶稣	基督	有	遭受	死亡	之上	这	叉	为了	他	,

并坚定地相信耶稣基督为他死在十字架上，

[ænd; ənd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃn] , ['ɜːnɪstli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts]

and	shed	His	blood	for	his	redemption	,	earnestly	remembering	the	benefits
和	棚	他的	血	为了	他的	赎回	,	切实	记住	这	好处

[hiː; hi] [hæθ] [ˌðeə'baɪ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm]

he	hath	thereby	,	and	giving	Him
他	有	从而	,	和	给予	他

并为他的救赎流血，他深切地记念他因此所获得的益处，并将他献给他。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['hɑːti] [θæŋks] ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [dʌθ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

hearty	thanks	therefore	,	he	doth	eat	and	drink	the	body	and	blood	of	our
爽朗	谢谢	所以	,	他	确实	吃	和	喝	这	身体	和	血	的	我们的

['seɪvjə(r)] [kraɪst] ,

Saviour	Christ	,
救主	基督	,

因此，我衷心感谢上帝，他吃喝我们救主基督的身体和宝血。

['prɒfɪtəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪð]

profitably	to	his	soul's	health	,	although	he	doth	not	receive	the	Sacrament	with
盈利	到	他的	灵魂的	健康	,	虽然	他	确实	不是	收到	这	圣餐	和

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

即使他没有用嘴领受圣餐，这对他的灵魂健康也是有益的。

- [aɪ]['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['testɪmənɪ]

' I	venture	to	say	that	nothing	can	be	clearer	than	the	combined	testimony
- 我	风险投资	到	说	那	没有什么	能	是	更清晰	比	这	合并	见证

[ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənts] .

of	these	two	most	important	documents	.
的	这些	二	最多	重要的	文件	.

“我敢说，没有什么比这两份最重要的文件的综合证词更清楚的了。”

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [sez] ,

The	Article	says	,
这	文章	说道	,

文章中写道：

- [ðæt] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [meɪ] [rɪ'siːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

' That	a	bad	man	may	receive	with	his	mouth	the	Sacrament	of	the	body	of
- 那	一个	坏的	男人	可能	收到	和	他的	嘴	这	圣餐	的	这	身体	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

“使恶人也能用口领受基督圣体的圣餐。”

[bʌt; bət] [nɒt] [biː; bi] [paː'teɪkə] [ɒv; əv] [kraɪst] .

but	not	be	partaker	of	Christ	.
但	不是	是	参与者	的	基督	.

但却不是基督的信徒。

- [ðə; ði] ['ruːbrɪk] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [meɪ] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

' The	Rubric	says	that	a	believer	may	under	certain	circumstances	eat	and	drink
- 这	评分标准	说道	那	一个	信徒	可能	在下面	肯定	情况	吃	和	喝

[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [kraɪst] ,

the	body	and	blood	of	our	Saviour	Christ	,
这	身体	和	血	的	我们的	救主	基督	,

《礼仪规则》规定，在某些情况下，信徒可以吃喝我们救主基督的身体和血。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][duː; də][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

although	he	do	not	receive	the	Sacrament	with	his	mouth	.
虽然	他	做	不是	收到	这	圣餐	和	他的	嘴	.

虽然他没有用嘴领受圣餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	if	this	is	not	a	sufficient	proof	that	according	to	the	teaching	of	the
和	如果	这	是	不是	一个	充足的	证明	那	根据	到	这	教学	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Church	of	England	,
教会	的	英格兰	,

如果这还不足以证明，根据英国国教的教义，

[ðə; ði][saɪn][ɔː(r)]['sækrəmənt][ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,

the	sign	or	Sacrament	is	not	changed	into	the	thing	signified	,
这	符号	或者	圣餐	是	不是	已更改	进入	这	事物	表示	,

圣事或圣礼并没有变成它所象征的事物。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

I	can	imagine	no	proof	that	can	be	given	.
我	能	想象	不	证明	那	能	是	给定	.

我想不出有什么证据可以证明这一点。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wʌn][baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,

If	they	are	made	one	by	the	act	of	consecration	,
如果	他们	是	制成	一	经过	这	行为	的	祝圣	,

如果通过祝圣仪式使他们合二为一，

['naɪðə(r)][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ə'ləʊn] .

neither	one	nor	the	other	can	be	received	alone	.
两者都不	一	也不	这	其他	能	是	已收到	独自的	.

两者皆不可单独接受。

['sʌmɪŋ] [ʌp] , [ðen] , [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət][faɪv]

Summing	up	,	then	,	the	teaching	of	the	Articles	,	we	shall	arrive	at	five
求和	向上	,	然后	,	这	教学	的	这	文章	,	我们	将	到达	在	五

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'klʊʒənz] : ([wʌn] .)

important	conclusions	:	(	1	.	)
重要的	结论	:	(	1	.	)

综上所述，我们对《信条》的教导可以得出以下五个重要结论：(1)

[ə; eɪ]['sækrəmənt][ɪz][ə; eɪ][saɪn] ,

A	Sacrament	is	a	sign	,
一个	圣餐	是	一个	符号	,

圣礼是一种记号，

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	sign	would	cease	to	be	a	sign	if	it	were	changed	into	the
和	一个	符号	会	停止	到	是	一个	符号	如果	它	是	已更改	进入	这

[θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] . ([ˌtuː'tuː] .)

thing	signified	.	(	2	.	)
事物	表示	.	(	2	.	)

如果一个符号变成了它所指代的事物，那么它就不再是符号了。(2)

[ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ([θriː] .)

In	the	Sacrament	of	baptism	there	is	no	change	in	the	water	.	(	3	.	)
在	这	圣餐	的	洗礼	那里	是	不	改变	在	这	水	.	(	3	.	)

在洗礼圣事中，水本身并没有发生变化。(3.)

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['dɒktrɪn]	[ɒv; əv]	[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn]	[ɪz]	[kən'demd]	[æz; əz]	['klɪəli]	[æz; əz]	[wɜːdz]	[kæn; kən]	[kən'dem]
doctrine	**of**	**transubstantiation**	**is**	**condemned**	**as**	**clearly**	**as**	**words**	**can**	**condemn**
教义	的	圣餐变体论	是	谴责	作为	清楚地	作为	字	能	谴责

[ˌaɪ 'tiː] . ([fɔːr] .)

it	.	(	4	.	)
它	.	(	4	.	)

变体论的教义受到了最明确的谴责。(4.)

[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[kraɪst]	[ɪz]	[sed]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'siːvd]	['əʊnli]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[ænd; ənd]
The	**body**	**of**	**Christ**	**is**	**said**	**to**	**be**	**received**	**only**	**after**	**a**	**heavenly**	**and**
这	身体	的	基督	是	说	到	是	已收到	仅有的	后	一个	天上	和

['spɪrɪtʃuəl]['mænə(r)] . ([faɪv] .)

spiritual	manner	.	(	5	.	)
精神	方式	.	(	5	.	)

据说只有通过属天和属灵的方式才能领受基督的身体。(5.)

[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪ'kleəd]	[tuː; tə][biː; bi][ɪn]	[nəʊ]	[waɪz]	[paː'teikə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['bɒdi]
The	**wicked**	**are**	**declared**	**to**	**be**	**in**	**no**	**wise**	**partakers**	**of**	**the**	**sacred**	**body**
这	邪恶	是	声明	到	是	在	不	明智的	参与者	的	这	神圣	身体

[ænd; ənd]	[blʌd]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['blesɪd; blest]	[lɔːd]	,
and	**blood**	**of**	**our**	**blessed**	**Lord**	**,**
和	血	的	我们的	蒙福	主	,

邪恶之人被宣告，他们绝无资格分享我们蒙福之主的神圣身体和宝血。

[ðəʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ðeɪ]	[iːt]	[ðə; ði]	[saɪn]	.
though	**with**	**the**	**mouth**	**they**	**eat**	**the**	**sign**	**.**
尽管	和	这	嘴	他们	吃	这	符号	.

虽然他们用嘴吃掉了这个标志。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	[ɔːl]	[ðɪs]	,
And	**yet**	**,**	**notwithstanding**	**all**	**this**	**,**
和	然而	,	虽然	全部	这	,

然而，尽管如此，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]	[ðəʊz]	[huː]	['bəʊldli]	[ə'fɜːm]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɒktrɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːəl]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]
there	**are**	**those**	**who**	**boldly**	**affirm**	**that**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**real**	**presence**	**of**
那里	是	那些	WHO	大胆地	确认	那	这	教义	的	这	真实的	在场	的

['aʊə(r)]['blesɪd; blest]	[lɔːd]	[ænd; ənd]	['seɪvjə(r)][ɪn]	[ðə; ði]	['elɪmənts]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ʌn'daʊtɪd]	['tiːtʃɪŋ]	[ɒv; əv]
our	**blessed**	**Lord**	**and**	**Saviour**	**in**	**the**	**elements**	**is**	**the**	**undoubted**	**teaching**	**of**
我们的	蒙福	主	和	救主	在	这	元素	是	这	毫无疑问	教学	的

[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	.
the	**Church**	**of**	**England**	**.**
这	教会	的	英格兰	.

有些人大胆断言，我们蒙福的主和救世主真实存在于天地万物之中的教义，是英国国教毋庸置疑的教义。

['kætəkɪzəm]	.	—	[bʌt; bət][ɪz][nɒt][ðə; ði]	['dɒktrɪn]	[tɔːt]	[ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm]	?
Catechism	**.**	**—**	**But**	**is**	**not**	**the**	**doctrine**	**taught**	**in**	**the**	**Catechism**	**?**
教理问答	.	—	但	是	不是	这	教义	教授	在	这	教理问答	?

教理问答——但是，教理问答中不正是教导这一教义吗?

[ænd; ənd]	[ɪf]	[wiː; wi]	[lʊk]	['keəfəli]	,	[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]	?
And	**if**	**we**	**look**	**carefully**	**,**	**shall**	**we**	**not**	**find**	**it**	**there**	**?**
和	如果	我们	看	小心	,	将	我们	不是	寻找	它	那里	?

如果我们仔细寻找，难道不会在那里找到它吗?

[wʌn] ['raɪtə(r)] [ɪz] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ,

One	writer	is	so	confident	that	we	shall	,
一	作家	是	所以	自信的	那	我们	将	,

一位作家非常自信地认为我们将.....

[ðæt] [hi:; hi] ['bəʊldli] [ə'fə:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrətətɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

that	he	boldly	affirms	that	the	Catechism	is	the	final	and	authoritative	decision
那	他	大胆地	肯定	那	这	教理问答	是	这	最终的	和	权威性	决定

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

of	the	Church	on	the	subject	,
的	这	教会	在	这	主题	,

他大胆地宣称，《天主教教理》是教会就此问题作出的最终权威决定。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ˌsu:pə'si:d] [ɔ:l] ['pri:viəs] ['dɒkjumənts] ; [æz; əz] [ɪf] [faɪv] [ʃɔ:t] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

and	must	supersede	all	previous	documents	;	as	if	five	short	questions	and
和	必须	取代	全部	以前的	文件	;	作为	如果	五	短的	问题	和

['ɑ:nsəz] ,

answers	,
答案	,

并且必须取代所有先前的文件；就好像五个简短的问答一样，

[drɔ:n] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ˌəʊvə'raɪd] [ðə; ði] [fʊl] , [dɒg'mætɪk] ,

drawn	up	for	the	use	of	children	,	were	to	override	the	full	,	dogmatic	,
绘制	向上	为了	这	使用	的	孩子们	,	是	到	覆盖	这	满的	,	教条主义	,

为儿童制定的规则，将凌驾于完整的、教条的规则之上，

[ænd; ənd] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

and	controversial	decisions	of	the	Articles	.
和	有争议的	决策	的	这	文章	.

以及《宪法》中一些有争议的决定。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ,

I	am	not	surprised	at	his	wish	to	draw	attention	from	the	Articles	,
我	是	不是	惊讶	在	他的	希望	到	画	注意力	从	这	文章	,

他想转移人们对《条款》的注意力，我并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [hi:; hi] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [daɪ'rektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .

but	I	am	persuaded	he	will	gain	nothing	by	directing	it	to	the	Catechism	.
但	我	是	被说服	他	将要	获得	没有什么	经过	导演	它	到	这	教理问答	.

但我确信，他如果把注意力放在教理问答上，也不会得到任何好处。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sækrəmənts]

I	have	no	doubt	that	the	portion	of	the	Catechism	relating	to	the	Sacraments
我	有	不	怀疑	那	这	部分	的	这	教理问答	相关	到	这	圣礼

[ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə,bri:vi'eɪʃn] ,

is	simply	an	abbreviation	,
是	简单地	一个	缩写	,

我毫不怀疑，《天主教教理》中有关圣事的那部分内容只是一个缩写。

[ɔ:(r)] [ˌædæp'teɪʃn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

or	adaptation	,	of	the	Articles	.
或者	适应	,	的	这	文章	.

或对这些条款进行改编。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['defɪnɪʃənz] [ə'kɜː(r)] , [ɪn][bəuθ]

The	**same**	**arrangement**	**is**	**adopted**	**,**	**and**	**the**	**same**	**definitions**	**occur**	**,**	**in**	**both**
这	相同的	安排	是	已采用	,	和	这	相同的	定义	发生	,	在	两个都

['dɒkjumənts] .

documents	**.**
文件	.

两份文件采用了相同的安排，并且使用了相同的定义。

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['kwestʃənz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː] . , [ðə; ði][nekst][tuː; tə]['ɑːtɪk(ə)l]

The	**first**	**three**	**questions**	**refer**	**to**	**Article**	**xxv**	**. ,**	**the**	**next**	**to**	**Article**
这	第一的	三	问题	参考	到	文章	25	. ,	这	下一个	到	文章

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . ,

xxvii	**. ,**
xxvii	. ,

前三个问题涉及第二十五条，接下来的问题涉及第二十七条。

[ðə; ði][nekst][tuː; tə]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

the	**next**	**to**	**Article**	**xxviii**	**.**
这	下一个	到	文章	二十八	.

接下来是第二十八条。

[ðə; ði] [tuː] ['sækrəmənts] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][wʌn] ['kɒmən] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

The	**two**	**Sacraments**	**are**	**first**	**included**	**in**	**one**	**common**	**definition**	**.**
这	二	圣礼	是	第一的	包括	在	一	常见的	定义	.

首先，这两个圣礼被纳入一个共同的定义中。

[ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv]['bæptɪzəm][ɪz] [ðen] [dɪ'skʌst] ['seprətli] ,

The	**Sacrament**	**of**	**baptism**	**is**	**then**	**discussed**	**separately**	**,**
这	圣餐	的	洗礼	是	然后	讨论	分别地	,

接下来将单独讨论洗礼圣事。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	**I**	**presume**	**that**	**no**	**one**	**would**	**venture**	**to**	**affirm**	**that**	**either**	**in**	**the**	**general**
和	我	怙	那	不	一	会	风险投资	到	确认	那	任何一个	在	这	一般的

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

definition	**of**	**a**	**Sacrament**	**,**
定义	的	一个	圣餐	,

而且我推测，在圣礼的一般定义中，也没有人会敢于断言这一点。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn][ɪz]['evə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

or	**in**	**the**	**particular**	**definition**	**of**	**baptism**	**,**	**the**	**outward**	**sign**	**is**	**ever**	**said**	**to**	**be**
或者	在	这	特别的	定义	的	洗礼	,	这	向外	符号	是	曾经	说	到	是

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ,

changed	**into**	**,**
已更改	进入	,

或者，就洗礼的特定定义而言，外在的标志总是被认为会转变为：

[ɔː(r)] [kən'faʊndɪd] [wɪð] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] .

or	**confounded**	**with**	**,**	**the**	**thing**	**signified**	**.**
或者	令人困惑	和	,	这	事物	表示	.

或者与所指事物混淆。

[ɪn] [ðiːz] [tuː] ['defɪnɪʃənz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [dɪ'stɪŋkt] ,

In	**these**	**two**	**definitions**	**they**	**are**	**kept**	**distinct**	**,**
在	这些	二	定义	他们	是	保留	清楚的	,

在这两个定义中，它们被区分开来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ['tiːtʃɪz] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,

and	**if**	**the**	**Catechism**	**teaches**	**any**	**such**	**change**	**in**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**,**
和	如果	这	教理问答	教导	任何	这样的	改变	在	这	主场	晚餐	,

如果教理问答教导对圣餐礼做出任何此类改变，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
it **must** **make** **a** **marked** **and** **most** **important** **distinction** **between** **the** **two**
它 必须 制作 一个 标记 和 最多 重要的 区别 之间 这 二
['sækrəmənts] ,
Sacraments **,**
圣礼 ,

它必须在两种圣事之间做出显著而重要的区分。

[ænd; ənd][səʊ] ['njuːtrəlaɪz] [ɪts] [əʊn] ['dʒen(ə)rəl][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['keəfəli] [drɔːn] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
and **so** **neutralize** **its** **own** **general** **definition** **,** **which** **is** **carefully** **drawn** **to** **include**
和 所以 中和 它是自己的 一般的 定义 , 哪个 是 小心 绘制 到 包括
[ðem; ðəm][bəuθ] .
them **both** **.**
他们 两个都 .

因此，它自身精心制定的一般定义就包含了这两者，从而使其失去意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][səʊ]
It **would** **,** **indeed** **,** **be** **strange** **if** **there** **were** **such** **an** **inconsistency** **in** **so**
它 会 , 的确 , 是 奇怪的 如果 那里 是 这样的 一个 不一致 在 所以
[ʃɔːt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
short **a** **passage** **.**
短的 一个 通道 .

如此短小的篇幅中出现如此矛盾之处，确实令人费解。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
But **,** **thanks** **be** **to** **God** **,** **there** **is** **nothing** **of** **the** **kind** **,**
但 , 谢谢 是 到 上帝 , 那里 是 没有什么 的 这 种类 ,

但感谢上帝，并没有发生这样的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːmənɪ] [bəuθ] [wɪð] [ɪt'self][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] .
and **the** **whole** **is** **in** **perfect** **harmony** **both** **with** **itself** **and** **with** **the** **Articles** **.**
和 这 所有的 是 在 完美的 和谐 两个都 和 本身 和 和 这 文章 .

整体上既与自身相协调，也与《条款》相协调。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt]
It **is** **difficult**
它 是 难的

这很难

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [mɑːkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]
to **imagine** **a** **clearer** **and** **more** **marked** **distinction** **than** **that** **expressed** **in** **the**
到 想象 一个 更清晰 和 更多的 标记 区别 比 那 表达 在 这
['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['kwestʃənz] ,
second **and** **third** **questions** **,**
第二 和 第三 问题 ,

设想一个比第二题和第三题中所表达的区别更清晰、更明显的区别，

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [pɑːt] , [ɔː(r)][saɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ?
' **What** **is** **the** **outward** **part** **,** **or** **sign** **,** **of** **the** **Lord's** **Supper** **?**
- 什么 是 这 向外 部分 , 或者 符号 , 的 这 主场 晚餐 ?

圣餐的外在部分或标志是什么?

- [ænd; ənd] - [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnwəd] [pɑːt][ɔː(r)] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ?
' **and** **'** **What** **is** **the** **inward** **part** **or** **thing** **signified** **?**
- 和 - 什么 是 这 向内 部分 或者 事物 表示 ?

' 和 ' 内部部分或所指事物是什么?

-	[ðə; ði]	[dɪ'stɪŋktnəs]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[tu:]	[pɑ:ts]	[ɪz][hɪə(r)]	[mɔ:(r)]	['klɪəli]	[mɑ:kt]	[ðæn; ðən]	['i:v(ə)n]	[ɪn]
'	**The**	**distinctness**	**between**	**the**	**two**	**parts**	**is**	**here**	**more**	**clearly**	**marked**	**than**	**even**	**in**
-	这	明显	之间	这	二	部分	是	这里	更多的	清楚地	标记	比	甚至	在

[ðə; ði]	['ɑ:tɪk(ə)lz]	,
the	**Articles**	**,**
这	文章	,

“这里两部分之间的区别比《条款》中更加明显。”

[fɔ:(r); fə(r)]	[ɪn]	[ði:z]	[tu:]	['kwestʃənz]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	['mɪəli]	[ðə; ði]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[wɪtʃ]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	[ɪn]
for	**in**	**these**	**two**	**questions**	**there**	**is**	**not**	**merely**	**the**	**distinction**	**which**	**we**	**have**	**in**
为了	在	这些	二	问题	那里	是	不是	仅仅	这	区别	哪个	我们	有	在

[ðem; ðəm]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	['sɪgnɪfaɪd]	,
them	**between**	**the**	**sign**	**and**	**the**	**thing**	**signified**	**,**
他们	之间	这	符号	和	这	事物	表示	,

因为在这两个问题中，不仅仅存在符号与所指事物之间的区别，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪz]	[dɪ'skraɪbd]	[æz; əz]	['aʊtwəd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['ɪnwəd]	.
but	**the**	**one**	**is**	**described**	**as**	**outward**	**and**	**the**	**other**	**inward**	**.**
但	这	一	是	描述	作为	向外	和	这	其他	向内	.

但一个被描述为向外的，另一个被描述为向内的。

[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mə'tɪəriəl]	[θɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'sɪpiənt]	[meɪ]	[teɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
The	**one**	**is**	**a**	**material**	**thing**	**,**	**which**	**the**	**recipient**	**may**	**take**	**in**	**his**	**hand**	**,**
这	一	是	一个	材料	事物	,	哪个	这	接受者	可能	拿	在	他的	手	,

一个是实物，接受者可以拿在手里。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˌɔ:ltə'geðə(r)]	[ɪk'stɜ:n(ə)l]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	;	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ɪz]	['ɪnwəd]	[ænd; ənd]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]
and	**which**	**is**	**altogether**	**external**	**to**	**himself**	**;**	**the**	**other**	**is**	**inward**	**and**	**invisible**
和	哪个	是	共	外部的	到	他自己	;	这	其他	是	向内	和	无形的

,

,

,

而另一方则完全外在于他自身；另一方则是内在的、不可见的。

['sʌmθɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[səʊl]	,	[ænd; ənd]	['əʊnli]	[si:n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɪnə(r)]	[mæn]	.
something	**within**	**the**	**soul**	**,**	**and**	**only**	**seen**	**by**	**the**	**inner**	**man**	**.**
某物	之内	这	灵魂	,	和	仅有的	已见	经过	这	内	男人	.

这是灵魂深处的东西，只有内心深处的人才能看到。

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	,	['ðeəfɔ:(r)]	,
It	**is**	**,**	**therefore**	**,**
它	是	,	所以	,

因此，

['ʌtəli]	['kɒntrəri]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['ti:tʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[ði:z]	[tu:]	['kwestʃənz]	[tu:; tə]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[bəuθ]
utterly	**contrary**	**to**	**the**	**teaching**	**of**	**these**	**two**	**questions**	**to**	**suppose**	**that**	**both**
完全地	相反	到	这	教学	的	这些	二	问题	到	认为	那	两个都

[pɑ:ts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sækrəmənt]	[ɑ:(r); ə(r)]	['aʊtwəd]	,
parts	**of**	**the**	**Sacrament**	**are**	**outward**	**,**
部分	的	这	圣餐	是	向外	,

与这两个问题的教导完全相反，认为圣事的两个部分都是外在的，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ɪnwəd]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtʃuəl]	[greɪs]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['ləʊkəlaɪzd]	,
and	**that**	**the**	**inward**	**and**	**spiritual**	**grace**	**has**	**a**	**localized**	**,**
和	那	这	向内	和	精神	优雅	有	一个	本地化	,

并且内在的、属灵的恩典具有局部性，

['aʊtwəd]	['prez(ə)ns]	[ɪk'stɜ:n(ə)l]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'sɪpiənt]	.
outward	**presence**	**external**	**to**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**recipient**	**.**
向外	在场	外部的	到	这	灵魂	的	这	接受者	.

外在的存在，独立于接受者的灵魂之外。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [dɪ'stɪŋkt] , [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv]

But	though	the	questions	are	thus	distinct	,	can	we	say	the	same	of
但	尽管	这	问题	是	因此	清楚的	,	能	我们	说	这	相同的	的

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] ?

the	answers	?
这	答案	?

但是，尽管这些问题截然不同，我们能对答案也做出同样的评价吗?

[ðə; ði] [θɜːd] ['ɑːnsə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n]['bəʊldlɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][æz; əz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]['feɪvə(r)]

The	third	answer	is	often	boldly	appealed	to	as	deciding	the	question	in	favour
这	第三	回答	是	经常	大胆地	上诉	到	作为	决定	这	问题	在	偏爱

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

of	what	is	termed	the	real	presence	,
的	什么	是	称为	这	真实的	在场	,

第三个答案经常被大胆地用来决定问题的走向，即支持所谓的真实存在。

[ænd; ənd][æz; əz]['faɪnəli]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði]

and	as	finally	settling	the
和	作为	最后	安顿	这

最终解决了

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[həʊl] ['kɒntrəvɜːsi] .

whole	controversy	.
所有的	争议	.

整个争议。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [bəʊld] [ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

But	nothing	is	easier	than	to	make	bold	assertions	of	the	kind	,
但	没有什么	是	更轻松	比	到	制作	大胆的	断言	的	这	种类	,

但做出这种大胆断言却是最容易的。

[tuː; tə] [pə'sweɪd] [men][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

to	persuade	men	to	receive	them	without	the	trouble	of	investigation	.
到	说服	男人	到	收到	他们	没有	这	麻烦	的	调查	.

说服人们接受它们，而无需进行调查。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪl] [nɒt]['sætɪsfaɪ] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

But	such	a	system	will	not	satisfy	those	who	desire	to	know	the	truth	.
但	这样的	一个	系统	将要	不是	满足	那些	WHO	欲望	到	知道	这	真相	.

但这样的制度无法满足那些渴望了解真相的人。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['keəfəli] .

Let	us	then	examine	the	answer	carefully	.
让	我们	然后	检查	这	回答	小心	.

那么，让我们仔细分析一下答案。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnwəd] [pɑːt][ɔː(r)] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ? -

'	What	is	the	inward	part	or	thing	signified	?	'
-	什么	是	这	向内	部分	或者	事物	表示	?	-

"它所指的内在部分或事物是什么？"

- [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['verɪlɪ] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['teɪkən] ,

'	The	body	and	blood	of	Christ	;	which	are	verily	and	indeed	taken	,
-	这	身体	和	血	的	基督	;	哪个	是	确实	和	的确	已采取	,

基督的身体和宝血；它们确实被取走，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] .
and **received** **by** **the** **faithful** **in** **the** **Lord's** **Supper** **.**
和 已收到 经过 这 忠实 在 这 主场 晚餐 .

并由信徒在圣餐中领受。

- [greɪt] [stres] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [leɪd][ɒn][ðə; ði] [wɜ:dz] , - ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
' Great stress is sometimes laid on the words , ' Verily and indeed ,
- 伟大的 压力 是 有时 铺设 在 这 字 , - 确实 和 的确 ,

“有时人们会非常强调‘的确如此’这句话，

- [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['fi:dɪŋ] [ɒn] [kraɪst] .
' as if they meant something more than a spiritual feeding on Christ .
- 作为 如果 他们 意思是 某物 更多的 比 一个 精神 喂养 在 基督 .

仿佛他们所指的不仅仅是精神上对基督的渴求。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'veɪ] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] .
But there is nothing in them to convey any such idea .
但 那里 是 没有什么 在 他们 到 传达 任何 这样的 主意 .

但其中没有任何内容可以传达这样的想法。

[ɔ:l] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] , [tru:] [gɪft] ,
All they teach is that there is a real , true gift ,
全部 他们 教 是 那 那里 是 一个 真实的 , 真的 礼物 ,

他们所教导的只是，世间存在一种真实存在的天赋。

['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kə'mju:nɪkənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wi:; wi][ɔ:l]
really enjoyed and received by the devout communicant ; and this we all
真的 享受 和 已收到 经过 这 虔诚的 沟通者 ; 和 这 我们 全部
['θæŋkfəli] [bɪ'li:v] .
thankfully believe .
谢天谢地 相信 .

虔诚的信徒们非常喜欢并接受了它；对此，我们都深感欣慰。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɪz][nɒt] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɪts]
The question between us is not whether there is such a gift ; but what is its
这 问题 之间 我们 是 不是 无论 那里 是 这样的 一个 礼物 ; 但 什么 是 它是
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

我们之间的问题不在于是否存在这样的天赋，而在于它的本质是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] .
and how is it received .
和 如何 是 它 已收到 .

以及它的反响如何。

[ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪft] [dʌz] [nɒt] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mə'tɪəriəl] , [ɪk'stɜ:n(ə)l] ,
The reality of the gift does not prove that it is material , external ,
这 现实 的 这 礼物 做 不是 证明 那 它 是 材料 , 外部的 ,

礼物的现实性并不能证明它是物质的、外在的。

[ɔ:(r)] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənts] .
or connected in any way with the natural elements .
或者 连接 在 任何 方式 和 这 自然的 元素 .

或以任何方式与自然元素相关。

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]
To maintain this would be to deny the reality of anything spiritual and
到 维持 这 会 是 到 否定 这 现实 的 任何事物 精神 和
[ɪn'tɜ:n(ə)l] .
internal .
内部的 .

坚持这种观点就等于否认一切精神和内在事物的真实存在。

['nʌθɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] ['aɪðə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] , - ['verɪli]

Nothing	,	therefore	,	can	be	proved	either	way	from	the	words	,	'	Verily
没有什么	,	所以	,	能	是	已证实	任何一个	方式	从	这	字	,	-	确实

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] .

and	indeed	.
和	的确	.

因此，从"诚然如此"这句话中，既不能证明什么，也不能证明什么。

- [ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi][kwəʊtid][ɪn]

'	They	cannot	be	quoted	in
-	他们	不能	是	引	在

"他们不能被引用。"

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] ,

opposition	to	the	question	to	which	they	are	intended	as	an	answer	,
反对	到	这	问题	到	哪个	他们	是	故意的	作为	一个	回答	,

反对它们旨在回答的问题，

[ɔ:(r)][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnwəd] [pɑ:t][ɪz] ['aʊtwəd] .

or	in	deciding	that	the	inward	part	is	outward	.
或者	在	决定	那	这	向内	部分	是	向外	.

或者决定内部部分朝外。

[ðeɪ] [du:; də] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:d] [ɪz][nəʊ][mɪə(r)]['fɪkʃ(ə)n][ɔ:(r)][aɪ'dɪə] ,

They	do	assert	that	the	gift	of	the	Lord	is	no	mere	fiction	or	idea	,
他们	做	断言	那	这	礼物	的	这	主	是	不	仅仅	小说	或者	主意	,

他们确实认为，主的恩赐并非虚构或虚构的概念。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [ti:tʃ] [ɪn] ['eni] [wei] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd][gɪft][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['elɪmənts]

but	they	do	not	teach	in	any	way	whatever	that	the	sacred	gift	is	in	the	elements
但	他们	做	不是	教	在	任何	方式	任何	那	这	神圣	礼物	是	在	这	元素

,

,

,

但他们丝毫没有教导人们，神圣的礼物就蕴藏在元素之中。

[ænd; ənd][ɪk'stɜ:n(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ][səʊl] .

and	external	to	the	soul	.
和	外部的	到	这	灵魂	.

并且是外在于灵魂的。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] ,

But	we	have	not	yet	done	with	this	important	answer	,
但	我们	有	不是	然而	完毕	和	这	重要的	回答	,

但我们还没有完成对这个重要问题的解答。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [mɔ:(r)][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnts] [tu:; tə][bi:; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

for	there	are	two	more	most	important	points	to	be	noticed	in	it	.
为了	那里	是	二	更多的	最多	重要的	积分	到	是	注意到	在	它	.

因为其中还有两点非常重要需要注意。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:st] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪəli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['teɪkən] ,

In	the	first	place	it	is	clearly	stated	that	it	is	'	Verily	and	indeed	taken	,
在	这	第一的	地方	它	是	清楚地	声明	那	它	是	-	确实	和	的确	已采取	,

首先，经文明确指出"确已取走，确实如此"。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

and	received	by	the	faithful	.
和	已收到	经过	这	忠实	.

并被信徒们接受。

- [wʌn] [ɪn'dʒi:niəs] ['raɪtə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] - ['feɪθf(ə)l] - [ɪz][hɪə(r)]

'	One	ingenious	writer	endeavours	to	make	out	that	the	word	'	faithful	'	is	here
-	一	巧妙	作家	努力	到	制作	出去	那	这	单词	-	忠实	-	是	这里

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

intended	to	include	the	wicked	.
故意的	到	包括	这	邪恶	.

一位才华横溢的作家试图证明，这里的"忠诚"一词也包括了邪恶之人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [wɒt] [hi:; hi]

I	suppose	that	we	are	bound	to	give	him	credit	for	believing	what	he
我	认为	那	我们	是	边界	到	给	他	信用	为了	相信	什么	他

[raɪts] ;

writes	;
写	;

我想我们应该相信他所写的内容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [hu:] [ri:d] ['kɒmən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]

but	it	is	very	difficult	for	those	to	do	so	who	read	common	English	in
但	它	是	非常	难的	为了	那些	到	做	所以	WHO	读	常见的	英语	在

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

the	light	of	common	sense	.
这	光	的	常见的	感觉	.

但对于那些用常识来理解普通英语的人来说，这是非常困难的。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɪz] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	still	more	difficult	is	it	when	the	Catechism	is	read	in	the	light	of	the
和	仍然	更多的	难的	是	它	什么时候	这	教理问答	是	读	在	这	光	的	这

['twenti] - [eɪtθ] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,

twenty	-	eighth	Article	,
二十	-	第八	文章	,

如果结合第二十八条来解读《天主教教理》，那就更加困难了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sez] , - [tu:; tə]

from	which	it	was	in	all	probability	constructed	,	and	which	says	,	'	To
从	哪个	它	曾是	在	全部	可能性	建造	,	和	哪个	说道	,	-	到

[sʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtli] ,

such	as	rightly	,
这样的	作为	没错	,

它很可能就是由此构建而成的，并且上面写着："对于那些正确地……"

['wɜ:ðɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [feɪθ] , [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] ,

worthily	,	and	with	faith	,	receive	the	same	,
值得地	,	和	和	信仰	,	收到	这	相同的	,

以虔诚和信心接受这一切。

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wi:; wi] [breɪk] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] .

the	bread	which	we	break	is	a	partaking	of	the	body	of	Christ	.
这	面包	哪个	我们	休息	是	一个	参与	的	这	身体	的	基督	.

我们所擘开的饼，就是领受基督的身体。

- [kæn; kən] ['eni] ['ri:znəbl] [mæn][kəm'peə(r)] [ði:z] [p'æsɪdʒɪz] ,

'	Can	any	reasonable	man	compare	these	passages	,
-	能	任何	合理的	男人	比较	这些	段落	,

任何一个理性的人都能将这些段落相提并论吗？

[ænd; ənd] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] - [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , - [ɑː(r); ə(r)]

and	doubt	for	a	moment	that	by	the	words	'	the	faithful	,	'	are
和	怀疑	为了	一个	片刻	那	经过	这	字	-	这	忠实	,	-	是

并且片刻怀疑，根据"信徒"一词，他们是否.....

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ɪn'tendɪd] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] - [ə'prəʊtʃ] [ɪn] [feɪθ] [weə'baɪ] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [kæn; kən] [fiːd] [ɒn] [kraɪst] .

intended	those	persons	who	'	approach	in	faith	whereby	alone	they	can	feed	on	Christ	.
故意的	那些	人	WHO	-	方法	在	信仰	由此	独自的	他们	能	喂养	在	基督	.

指的是那些"凭着信心来到基督面前的人，只有这样他们才能以基督为食粮"。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [kleɪmz]['aʊə(r)]['keəf(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

'	But	there	is	another	point	in	that	same	answer	which	claims	our	careful	consideration
-	但	那里	是	其他	观点	在	那	相同的	回答	哪个	索赔	我们的	小心	考虑

.

:

.

但该答案中还有另一点需要我们仔细考虑。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] , - [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

The	words	are	,	'	which	are	received	by	the	faithful	in	the	Lord's	Supper	.
这	字	是	,	-	哪个	是	已收到	经过	这	忠实	在	这	主场	晚餐	.

这些话是：'信徒在主的晚餐中领受的。'

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , - [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] , - [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn]

'	It	does	not	say	,	'	in	the	Sacrament	,	'	for	if	it	did	it	might	have	been
-	它	做	不是	说	,	-	在	这	圣餐	,	-	为了	如果	它	做过	它	可能	有	到过

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

"经文没有说'在圣餐中'，因为如果那样说，可能会被误解。"

[ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['sækrəmənt] - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][rɪsk][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ,

In	the	use	of	the	word	'	Sacrament	'	there	is	a	risk	of	confusion	,
在	这	使用	的	这	单词	-	圣餐	-	那里	是	一个	风险	的	困惑	,

使用"圣礼"一词存在造成混淆的风险。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] ['sensɪz] .

for	it	is	employed	in	three	different	senses	.
为了	它	是	受雇	在	三	不同的	感官	.

因为它有三种不同的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ækt] , [ɔː(r)] [ˌsækrə'mentl] ['sɜːvɪs] , [æz; əz]

It	is	sometimes	employed	to	denote	the	whole	act	,	or	sacramental	service	,	as
它	是	有时	受雇	到	表示	这	所有的	行为	,	或者	圣礼	服务	,	作为

[ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː] . ,

in	Article	xxv	.	,
在	文章	25	.	,

有时也用来指代整个行为或圣礼仪式，如第 25 条所述。

[weə(r)] ['sækrəmənts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bædʒɪz] , ['wɪtnəsiz] , [ænd; ənd] [saɪnz] .

where	Sacraments	are	described	as	badges	,	witnesses	,	and	signs	.
在哪里	圣礼	是	描述	作为	徽章	,	证人	,	和	标志	.

其中圣礼被描述为徽章、见证人和标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwəd] [gɪft] ,

It	is	sometimes	used	to	express	the	outward	sign	and	the	inward	gift	,
它	是	有时	用过的	到	表达	这	向外	符号	和	这	向内	礼物	,

它有时用来表达外在的象征意义和内在的馈赠。

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [tə'geðə(r)] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [həʊl] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

regarded	**as**	**forming**	**together**	**one**	**perfect**	**whole**	**,**	**as**	**in**	**the**	**third**	**question**	**and**
认为	作为	成型	一起	一	完美的	所有的	,	作为	在	这	第三	问题	和

['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,

answer	**of**	**the**	**Catechism**	**,**
回答	的	这	教理问答	,

被视为共同构成一个完美的整体，正如《天主教教理》第三问答中所述。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɑːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] — [ðə; ði]

by	**which**	**we**	**are**	**taught**	**that**	**there**	**are**	**two**	**parts**	**in**	**a**	**Sacrament**	**—**	**the**
经过	哪个	我们	是	教授	那	那里	是	二	部分	在	一个	圣餐	—	这

['aʊtwəd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] ,

outward	**visible**	**sign**	**,**
向外	可见的	符号	,

由此我们得知，圣礼包含两个部分——外在可见的标记，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] .

and	**the**	**inward**	**spiritual**	**grace**	**.**
和	这	向内	精神	优雅	.

以及内在的精神恩典。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] [ə'ləʊn] , [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði]

But	**sometimes**	**it**	**is**	**used**	**for**	**the**	**outward**	**sign**	**alone**	**,**	**unaccompanied**	**by**	**the**
但	有时	它	是	用过的	为了	这	向外	符号	独自的	,	无人陪伴	经过	这

['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ,

spiritual	**grace**	**,**
精神	优雅	,

但有时它仅仅被用作外在的标志，而没有伴随属灵的恩典。

[æz; əz] [ɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . , [weə(r)] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [nəʊ] [waɪz]

as	**in**	**Article**	**xxix**	**.**	**,**	**where**	**we**	**read**	**that**	**the**	**wicked**	**are**	**in**	**no**	**wise**
作为	在	文章	二十九	.	,	在哪里	我们	读	那	这	邪恶	是	在	不	明智的

[paː'teikə] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

partakers	**of**	**Christ**	**,**
参与者	的	基督	,

正如第二十九条所言，恶人绝不能与基督有份。

- [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [duː; də] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [saɪn] , [ɔː(r)]

'	**but**	**rather**	**to**	**their**	**condemnation**	**do**	**eat**	**and**	**drink**	**the**	**sign**	**,**	**or**
-	但	相当	到	他们的	谴责	做	吃	和	喝	这	符号	,	或者

['sækrəmənt] ,

Sacrament	**,**
圣餐	,

但他们却反而因此受到谴责，吃喝圣餐，或称圣物。

[ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	**so**	**great**	**a**	**thing**	**.**
的	所以	伟大的	一个	事物	.

如此伟大的事情。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs]

'	**It**	**is**	**my**	**conviction**	**that**	**this**
-	它	是	我的	定罪	那	这

“我坚信这一点。”

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

['luːsnəs]	[ɪn][ðə; ði]	[juːz][ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːd]	- ['sækrəmənt] -	[hæd; həd][led]	[tuː; tə]	[greɪt]	[kən'fjuːʒn]	;
looseness	**in**	**the**	**use**	**of**	**the**	**word**	**' Sacrament '**	**had**	**led**	**to**	**great**	**confusion**	**;**
松弛	在	这	使用	的	这	单词	- 圣餐 -	有	引领	到	伟大的	困惑	;

"圣礼"一词使用不当，造成了极大的混乱；

[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[ðəʊz]	[huː]	[həʊld][ðə; ði]	[greɪt]	['dɒktrɪnz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌrefə'meɪʃn]	[hæv; həv]
for	**when**	**those**	**who**	**hold**	**the**	**great**	**doctrines**	**of**	**the**	**Reformation**	**have**
为了	什么时候	那些	WHO	抓住	这	伟大的	教义	的	这	宗教改革	有

[dɪ'kleəd]	[ðeə(r)]	[bɪ'liːf]	[ɪn][ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv][ðeə(r)]['blesɪd; blest]	[rɪ'diːmə(r)]	[ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt]	,
declared	**their**	**belief**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**their**	**blessed**	**Redeemer**	**in**	**the**	**Sacrament**	**,**
声明	他们的	信仰	在	这	在场	的	他们的	蒙福	救世主	在	这	圣餐	,

当那些秉持宗教改革伟大教义的人们在圣餐中宣告他们蒙福的救赎主临在时，

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[juːst]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ɪn][ðə; ði]	[sens]	[ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]	[fiːst]	,
they	**have**	**used**	**the**	**word**	**in**	**the**	**sense**	**of**	**the**	**sacred**	**feast**	**,**
他们	有	用过的	这	单词	在	这	感觉	的	这	神圣	盛宴	,

他们使用这个词时，指的是神圣的节日。

[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[ðeə(r)]	[ə'ʃʊərəns]	[ðæt]	[hiː; hi] ,	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[lɔːd]	,
and	**expressed**	**their**	**assurance**	**that**	**He**	**,**	**a**	**living**	**Lord**	**,**
和	表达	他们的	保证	那	他	,	一个	活的	主	,

并表达了他们的确信，祂，一位永活的主，

[ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	['weɪtɪŋ]	['piːp(ə)l]	.
is	**present**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**His**	**waiting**	**people**	**.**
是	展示	在	这	中间	的	他的	等待	人们	.

祂就在祂等候的子民中间。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] ,	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[wɜːd]	- ['sækrəmənt] -	[tuː; tə]	[miːn]	['sɪmpli]	[ðə; ði]['kənsəˌkreitid]
But	**others**	**,**	**taking**	**the**	**word**	**' Sacrament '**	**to**	**mean**	**simply**	**the**	**consecrated**
但	其他的	,	采取	这	单词	- 圣餐 -	到	意思是	简单地	这	已祝圣的

['elɪmənts] ,
elements	**,**
元素	,

但也有人认为"圣事"一词仅仅是指祝圣过的饼和酒，

[meɪ]	[kwəʊt]	[sʌtʃ]	[wɜːdz]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[st'ɔːntʃəst]	[rɪ'fɔːməz]	,
may	**quote**	**such**	**words**	**from**	**the**	**staunchest**	**reformers**	**,**
可能	引用	这样的	字	从	这	最坚定的	改革者	,

或许会引用最坚定的改革者们说过这样的话，

[æz; əz]	['pruːvɪŋ]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðeɪ]	[tɔːt]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[lɔːd]	[ɪn][ðə; ði]	[bred]	[ænd; ənd]
as	**proving**	**that**	**even**	**they**	**taught**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Lord**	**in**	**the**	**bread**	**and**
作为	证明	那	甚至	他们	教授	这	在场	的	这	主	在	这	面包	和

[waɪn] .
wine	**.**
葡萄酒	.

这证明他们也教导人们主临于饼和酒之中。

['hæpɪli] ,	[ɪn][ðə; ði]	['kætəkɪzəm]	[ðɪs]	['deɪndʒə(r)][ɪz]	[ə'vɔɪdɪd]	,
Happily	**,**	**in**	**the**	**Catechism**	**this**	**danger**	**is**	**avoided**	**,**
快乐地	,	在	这	教理问答	这	危险	是	避免	,

令人欣慰的是，《天主教教理》避免了这种危险。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]	[ðɪs]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]	[wɜːd]	- ['sækrəmənt] -	[ɪz][nɒt]	[juːst]	[æt; ət][ɔːl] .
for	**in**	**this**	**important**	**answer**	**the**	**word**	**' Sacrament '**	**is**	**not**	**used**	**at**	**all**	**.**
为了	在	这	重要的	回答	这	单词	- 圣餐 -	是	不是	用过的	在	全部	.

因为在这个重要的答案中，根本没有使用"圣礼"这个词。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [fiːst] [ɪz][ðeə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] - [lɔːdz] ['sʌpə(r)] , - [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

The	sacred	feast	is	there	called	the	'	Lord's	Supper	,	'	respecting	which	there	is	no
这	神圣	盛宴	是	那里	称为	这	-	主场	晚餐	,	-	尊重	哪个	那里	是	不

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

那里将这神圣的盛宴称为"主的晚餐"，对此并无任何混淆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]

and	the	result	is	that	there	is	not	even	the	misuse	of	a	word	to
和	这	结果	是	那	那里	是	不是	甚至	这	滥用	的	一个	单词	到

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] .

encourage	the	idea	of	anything	like	a	presence	in	the	elements	.
鼓励	这	主意	的	任何事物	喜欢	一个	在场	在	这	元素	.

结果就是，甚至连滥用词语来鼓励人们产生某种与自然元素相关的想法都没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	if	there	were	any	room	for	doubt	as	to	the	meaning	of	the
但	如果	那里	是	任何	房间	为了	怀疑	作为	到	这	意义	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

Church	of	England	in	this	passage	,
教会	的	英格兰	在	这	通道	,

但如果人们对英国国教在这段话中的含义还有任何疑问的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][nekst]['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ,

it	would	surely	be	removed	by	the	next	question	and	answer	,
它	会	一定	是	已移除	经过	这	下一个	问题	和	回答	,

它肯定会在下一个问答环节中被删除。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪts] [weər'ɒv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [paː'teikə] [ˌðeə'baɪ] ? -

'	What	are	the	benefits	whereof	we	are	partakers	thereby	?	'
-	什么	是	这	好处	其中	我们	是	参与者	从而	?	-

"我们由此能获得哪些好处？"

- [ðə; ði]

'	The
-	这

'这

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['streŋθnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst]

strengthening	and	refreshing	of	our	souls	by	the	body	and	blood	of	Christ
强化	和	令人耳目一新	的	我们的	灵魂	经过	这	身体	和	血	的	基督

,

,

,

藉着基督的身体和宝血，使我们的灵魂得到坚固和更新。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

as	our	bodies	are	by	the	bread	and	wine	.
作为	我们的	身体	是	经过	这	面包	和	葡萄酒	.

我们的身体因着饼和酒而得着。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

-	It	is	difficult	to	imagine	language	which	could	preserve	the	distinction	of	the
-	它	是	难的	到	想象	语言	哪个	可以	保存	这	区别	的	这

['aʊtwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwəd] [pɑːts] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌz] .

outward	and	the	inward	parts	more	clearly	than	this	does	.
向外	和	这	向内	部分	更多的	清楚地	比	这	做	.

“很难想象还有什么语言能比这更清晰地保留外在部分和内在部分的区别。”

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒdi] , [ænd; ənd] ['streŋθnz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ɪnwəd] [fɔː(r); fə(r)]

The	outward	is	for	the	body	,	and	strengthens	it	;	the	inward	for
这	向外	是	为了	这	身体	,	和	加强	它	;	这	向内	为了

[ðə; ði][səʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

外在的滋养身体，强健体魄；内在的滋养灵魂。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	does	the	same	for	it	.
和	做	这	相同的	为了	它	.

对它也做同样的处理。

[ðə; ði][wʌn] [fuːd] [ɪz][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ['bɒdi] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ,

The	one	food	is	material	for	a	material	body	;	the	other	is	spiritual	,
这	一	食物	是	材料	为了	一个	材料	身体	;	这	其他	是	精神	,

一种食物是为物质身体提供的物质；另一种食物是精神上的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌstənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

for	the	spiritual	sustenance	of	the	soul	.
为了	这	精神	维持	的	这	灵魂	.

为了灵魂的精神滋养。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ɪk'stɜːn(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi][baɪ]['bɒdɪli] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ;

The	one	is	external	,	to	be	received	into	the	body	by	bodily	organization	;
这	一	是	外部的	,	到	是	已收到	进入	这	身体	经过	身体上的	组织	;

一种是外在的，需要通过身体组织吸收进入体内；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][səʊl][baɪ] [feɪθ] .

the	other	is	internal	and	invisible	,	received	into	the	soul	by	faith	.
这	其他	是	内部的	和	无形的	,	已收到	进入	这	灵魂	经过	信仰	.

另一种是内在的、无形的，通过信仰进入灵魂。

[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [tuː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

To	identify	the	two	,	or	to	shut	up	the	one	within	the	other	,
到	确认	这	二	,	或者	到	关闭	向上	这	一	之内	这	其他	,

为了区分二者，或者为了将其中一个封闭在另一个之内，

[ɪz][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [həʊl] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kən'fjuːz][mə'tɪəriəl]

is	to	violate	the	whole	principle	of	the	passage	;	it	is	to	confuse	material
是	到	违反	这	所有的	原则	的	这	通道	;	它	是	到	迷惑	材料

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

and	spiritual	things	,
和	精神	事物	,

这样做就违背了整段经文的原则；这是混淆了物质和精神的事物。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ]

and	utterly	to	depart	from	the	teaching	of	the	Church	of	England	by
和	完全地	到	离开	从	这	教学	的	这	教会	的	英格兰	经过

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][mə'tɪəriəl]['kærəktə(r)][tu:; tə][ðə; ði][məʊst]['spɪrɪtʃuəl][ækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊl][ɪz]

giving	a	material	character	to	the	most	spiritual	act	of	which	the	soul	is
给予	一个	材料	特点	到	这	最多	精神	行为	的	哪个	这	灵魂	是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

完全背离英国国教的教义，将灵魂所能进行的最神圣的行为赋予物质性质。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:vɪs] . — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['dɒkjumənt] ,

The	Communion	Service	.	—	But	there	is	yet	another	most	important	document	,
这	圣餐	服务	.	—	但	那里	是	然而	其他	最多	重要的	文档	,

圣餐仪式——但还有另一份极其重要的文件，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪnɪksp'resəbli] ['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'vaʊt] [kə'mju:nɪkənt]

and	one	inexpressibly	precious	to	the	heart	of	every	devout	communicant
和	一	难以言喻地	宝贵的	到	这	心	的	每一个	虔诚的	沟通者

[ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] :

amongst	us	:
在	我们	:

而对于我们当中每一位虔诚的信徒来说，其中一件更是无比珍贵：

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:vɪs] , [ɔ:(r)] - ['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	mean	the	Communion	Service	,	or	'	Order	of	Administration	of
我	意思是	这	圣餐	服务	,	或者	-	命令	的	行政	的

我指的是圣餐仪式，或者说"圣餐程序单"。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] , [ɔ:(r)]['həʊli] [kə'mju:niən] .

the	Lord's	Supper	,	or	Holy	Communion	.
这	主场	晚餐	,	或者	圣	圣餐	.

圣餐，或称主的晚餐。

- [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [preə(r)z] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪnməʊst]

'	How	often	have	those	sacred	prayers	expressed	the	deep	feeling	of	our	inmost
-	如何	经常	有	那些	神圣	祈祷	表达	这	深的	感觉	的	我们的	最

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

"那些神圣的祈祷文究竟有多少次表达了我们内心深处的感受？"

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [nelt] [ɪn]['həʊli] [feɪθ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ?

as	we	have	knelt	in	holy	faith	before	the	Table	of	the	Lord	?
作为	我们	有	跪下	在	圣	信仰	前	这	桌子	的	这	主	?

我们是否已以虔诚的信仰跪在主的餐桌前？

[naʊ] [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ɪn] [ðæt] [məʊst]

Now	there	cannot	be	a	moment's	doubt	that	we	are	taught	in	that	most
现在	那里	不能	是	一个	瞬间	怀疑	那	我们	是	教授	在	那	最多

['preʃəs] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [fi:d] [ɒn][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['blesɪd; blest]

precious	Service	to	feed	on	the	body	and	blood	of	our	most	blessed
宝贵的	服务	到	喂养	在	这	身体	和	血	的	我们的	最多	蒙福

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	,
救主	,

现在，我们毫无疑问地明白，在那最宝贵的服事中，我们被教导要领受我们最蒙福的救主的身体和宝血。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][fuːd] [wɪl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] .

and	to	expect	that	the	most	sacred	food	will	be	given	to	the	soul	.
和	到	预计	那	这	最多	神圣	食物	将要	是	给定	到	这	灵魂	.

并期待最神圣的食物能赐予灵魂。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'sprest] ,

If	this	were	not	expressed	,
如果	这	是	不是	表达	,

如果没有表达出来，

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [pɑː'teɪkɪŋ]

the	bread	which	we	break	would	not	be	presented	to	us	as	a	partaking
这	面包	哪个	我们	休息	会	不是	是	呈现	到	我们	作为	一个	参与

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [kraɪst] .

of	the	body	of	Christ	.
的	这	身体	的	基督	.

我们所擘开的饼，并不是赐给我们领受基督身体的。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['preʃəs]

But	while	we	are	taught	in	living	faith	to	partake	of	His	most	precious
但	尽管	我们	是	教授	在	活的	信仰	到	参加	的	他的	最多	宝贵的

['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] ,

body	and	blood	,
身体	和	血	,

但是，当我们在活泼的信仰中被教导要领受祂最宝贵的身体和宝血时，

[ðə; ði] [həʊl] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['keəfəli] ['wɜːdɪd] [ðæt][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz]['nevə(r)]

the	whole	service	has	been	so	carefully	worded	that	the	spiritual	grace	is	never
这	所有的	服务	有	到过	所以	小心	措辞	那	这	精神	优雅	是	绝不

[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] .

identified	with	the	outward	sign	.
已识别	和	这	向外	符号	.

整个仪式的措辞都非常谨慎，以至于精神上的恩典与外在的标志完全不相符。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['kætəkɪzəm] , [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] .

As	in	the	Articles	and	Catechism	,	the	two	things	are	kept	perfectly	distinct	.
作为	在	这	文章	和	教理问答	,	这	二	事物	是	保留	完美	清楚的	.

正如《信条》和《教义问答》中所述，这两者被完全区分开来。

[ɪn] ['sɪmpli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [keə(r)][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz]

In	simply	reading	the	Service	as	we	now	have	it	,	this	care	is	not	always
在	简单地	阅读	这	服务	作为	我们	现在	有	它	,	这	关心	是	不是	总是

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

单就我们目前所掌握的服务内容而言，这种关怀并非总是显而易见的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [θiˈɒlədʒi]

for	the	language	of	devotion	is	never	the	language	of	controversial	theology
为了	这	语言	的	虔诚	是	绝不	这	语言	的	有争议的	神学

,

,

,

因为虔诚的语言永远不会是充满争议的神学语言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['fɜːvənt] [preə(r)] [dʌz] [nɒt][əd'mɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	the	spirit	of	fervent	prayer	does	not	admit	of	the	expression	of
和	这	精神	的	热切	祷告	做	不是	承认	的	这	表达	的

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

theological	distinctions	.
神学	区别	.

热切祈祷的精神不允许表达神学上的区别。

[fʊl] [hɑːts] [duː; də] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpliːdɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] .

Full	**hearts**	**do**	**not**	**stop**	**to**	**define**	**when**	**they**	**are**	**pleading**	**before**	**God**	**.**
满的	心	做	不是	停止	到	定义	什么时候	他们	是	恳求	前	上帝	.

充满爱的心在向神祈求时，不会停下来去定义什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [keə(r)] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈprɒfɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

But	**the**	**utmost**	**care**	**was**	**taken**	**,**	**and**	**we**	**profit**	**from**	**the**	**results**	**.**
但	这	极致	关心	曾是	已采取	,	和	我们	利润	从	这	结果	.

但我们采取了极其谨慎的态度，并从中受益。

[ðɪs] [ɪz]

This	**is**
这	是

这是

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

第32页

[ˈiːzəli] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [preə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˈsɪksθ] .

easily	**seen**	**by**	**a**	**comparison**	**of**	**the**	**two**	**Prayer**	**Books**	**of**	**Edward**	**VI**	**.**
容易地	已见	经过	一个	比较	的	这	二	祷告	图书	的	爱德华	六年级	.

通过比较爱德华六世的两本祈祷书，这一点很容易看出。

[ðə; ði] [ˌrefəˈmeɪʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuəl] [ˈprəʊses] ,

The	**Reformation**	**was**	**a**	**gradual**	**process**	**,**
这	宗教改革	曾是	一个	逐渐地	过程	,

宗教改革是一个渐进的过程，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣餐教义。(The Doctrine of the Lord's Supper.)

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] - [ɪz] [les] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] - .

so	that	the	Prayer	Book	of	1549	is	less	distinct	than	that	of	1552	.
所以	那	这	祷告	书	的	-	是	较少的	清楚的	比	那	的	-	.

因此，1549 年的祈祷书不如 1552 年的祈祷书那样清晰明确。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [bʊk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] ,

In	the	latter	book	there	were	important	changes	made	,
在	这	后者	书	那里	是	重要的	变化	制成	,

后一本书中做出了一些重要的改动，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪndɪkeɪt] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['riːəl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [preə(r)] [bʊk] .

and	these	changes	indicate	very	plainly	the	real	teaching	of	our	present	Prayer	Book	.
和	这些	变化	表明	非常	显然	这	真实的	教学	的	我们的	展示	祷告	书	.

这些变化非常清楚地表明了我们现行祈祷书的真正教义。

[ɪn] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] - ,

In	the	Prayer	Book	of	1549	,
在	这	祷告	书	的	-	,

在1549年的祈祷书中，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ;

there	were	some	passages	which	might	have	been	understood	as	teaching
那里	是	一些	段落	哪个	可能	有	到过	理解	作为	教学

that	the	most	precious	body	and	blood	of	our	Lord	was	to	be	received
那	这	最多	宝贵的	身体	和	血	的	我们的	主	曾是	到	是	已收到

in	the	consecrated	elements	of	bread	and	wine	;
在	这	已祝圣的	元素	的	面包	和	葡萄酒	;

有些段落可能被理解为教导人们应该在祝圣过的饼和酒中领受我们主最宝贵的身体和宝血；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] - ,

but	in	the	book	of	1552	,
但	在	这	书	的	-	,

但在1552年的书中，

[ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

these	passages	were	all	changed	so	as	to	render	such	a	sense	impossible	.
这些	段落	是	全部	已更改	所以	作为	到	使成为	这样的	一个	感觉	不可能的	.

这些段落都被修改，以使这种含义不可能成立。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] : [ɪn] [ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə] [kə'mjuːnikənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] - ,

For	example	:	in	the	exhortation	to	communicants	,	it	was	written	in	the	book	of	1549	,
为了	例子	:	在	这	讲道	到	传播者	,	它	曾是	书面	在	这	书	的	-	,

例如：在1549年的一本书中，写着对领圣餐者的劝勉，

- [hiː; hi] [hæθ] [left] [ɪn] [ðiːz] ['həʊli] ['mɪstəriz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

'	He	hath	left	in	these	holy	mysteries	,	as	a	pledge	of	His	love	,
-	他	有	左边	在	这些	圣	谜团	,	作为	一个	保证	的	他的	爱	,

“祂将这些神圣的奥秘作为祂爱的保证，留在了我们心中。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
and **a** **continual** **remembrance** **of** **the** **same** **,**
和 一个 持续的 纪念 的 这 相同的 ,

并对此持续铭记，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['blesɪd; blest] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['preʃəs] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [fi:d] [ə'pɒn] ['spɪrɪtʃuəli]
his **own** **blessed** **body** **and** **precious** **blood** **for** **us** **to** **feed** **upon** **spiritually**
他的 自己的 蒙福 身体 和 宝贵的 血 为了 我们 到 喂养 之上 精神层面
[tu:; tə]['aʊə(r)] ['endləs] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
to **our** **endless** **comfort** **and** **consolation** **.**
到 我们的 无尽的 舒适 和 安慰 .

他献上自己神圣的身体和宝贵的宝血，供我们在精神上汲取养分，给我们带来无尽的安慰和慰藉。

- [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] - ['mɪstərɪz] - [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kənsəˌkreɪtɪd] ['elɪmənts] ,
' **If** **the** **word** **'** **mysteries** **'** **was** **understood** **of** **the** **consecrated** **elements** **,**
- 如果 这 单词 - 谜团 - 曾是 理解 的 这 已祝圣的 元素 ,

“如果‘奥秘’一词指的是圣餐中的圣餐饼和酒，

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] [fu:d] [wɒz; wəz]
this **passage** **might** **have** **been** **understood** **as** **teaching** **that** **the** **spiritual** **food** **was**
这 通道 可能 有 到过 理解 作为 教学 那 这 精神 食物 曾是
['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['kənsəˌkreɪtɪd] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .
actually **in** **the** **consecrated** **bread** **and** **wine** **.**
实际上 在 这 已祝圣的 面包 和 葡萄酒 .

这段经文可能被理解为教导说，属灵的食物实际上就在祝圣过的饼和酒中。

[səʊ][ɪn] - , [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [wɜ:dz] , - [hi:; hi] [hæθ]
So **in** **1552** **,** **the** **passage** **was** **changed** **to** **the** **well** **-** **known** **words** **,** **'** **He** **hath**
所以 在 - , 这 通道 曾是 已更改 到 这 出色地 - 已知 字 , - 他 有

因此，在1552年，这段文字被改为众所周知的“他有……”

[pi:] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

['ɪnstɪtju:tɪd][ænd; ənd] [ɔ:'deɪnd] ['həʊli] ['mɪstərɪz] [æz; əz] [pledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd]
instituted **and** **ordained** **holy** **mysteries** **as** **pledges** **of** **His** **love** **,** **and**
已设立 和 受戒 圣 谜团 作为 承诺 的 他的 爱 , 和
[kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
continual **remembrance** **of** **His** **death** **,**
持续的 纪念 的 他的 死亡 ,

设立并颁布了神圣的奥秘，以此作为祂爱的保证，并不断纪念祂的死亡。

[tu:; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['endləs] ['kʌmfət] , - [ænd; ənd][ɔ:l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃn]
to **our** **great** **and** **endless** **comfort** **,** **'** **and** **all** **possibility** **of** **misapprehension**
到 我们的 伟大的 和 无尽的 舒适 , - 和 全部 可能性 的 误解
[wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] .
was **removed** **.**
曾是 已移除 .

令我们感到无比欣慰的是，所有误解的可能性都消除了。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɪn] - [wi:; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] , - [hɪə(r)][ˌju: 'es] ,
Again **,** **in** **the** **prayer** **of** **consecration** **in** **1549** **we** **find** **the** **words** **,** **'** **Hear** **us** **,**
再次 , 在 这 祷告 的 祝圣 在 - 我们 寻找 这 字 , - 听到 我们 ,

同样，在1549年的祝圣祷文中，我们发现了这样的话：“请听我们祷告，

[əʊ]['mɜ:sɪf(ə)l]['fɑ:ðə(r)] , [wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [ði:] ;
O **Merciful** **Father** **,** **we** **beseech** **thee** **;**
哦 仁慈 父亲 , 我们 恳求 你 ;

仁慈的天父啊，我们恳求您；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt][ænd; ənd] [wɜːd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ] [ðiːz]

and	with	Thy	Holy	Spirit	and	Word	vouchsafe	to	bless	and	sanctify	these
和	和	你的	圣	精神	和	单词	vouchsafe	到	保佑	和	圣化	这些

[ðaɪ] [gɪfts][ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,

Thy	gifts	and	creatures	of	bread	and	wine	,
你的	礼物	和	生物	的	面包	和	葡萄酒	,

并藉着你的圣灵和圣言，祝福并圣化你所赐的饼和酒，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [məʊst] ['dɪəli]

that	they	may	be	unto	us	the	body	and	blood	of	Thy	most	dearly
那	他们	可能	是	到	我们	这	身体	和	血	的	你的	最多	亲爱的

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

beloved	Son	Jesus	Christ	.
心爱	儿子	耶稣	基督	.

愿他们成为你至爱之子耶稣基督的身体和宝血。

- [ðiːz] [wɜːdz] [maɪt] ['feəli] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts]

'	These	words	might	fairly	be	taken	as	praying	for	a	change	in	the	elements
-	这些	字	可能	相当	是	已采取	作为	祈祷	为了	一个	改变	在	这	元素

,

,

,

“这些话完全可以被理解为祈求改变自然规律。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ,

and	therefore	in	the	next	version	the	passage	was	completely	changed	,
和	所以	在	这	下一个	版本	这	通道	曾是	完全地	已更改	,

因此，在下一个版本中，这段文字被完全修改了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][preə(r)] [bʊk] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ɪts]

and	the	unmistakable	language	of	our	present	Prayer	Book	introduced	in	its
和	这	毋庸置疑	语言	的	我们的	展示	祷告	书	介绍	在	它是

[sted] :

stead	:
坚定	:

取而代之的是，我们现行祈祷书中采用了明确无误的语言：

- [grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz] [ðaɪ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

'	Grant	that	we	receiving	these	Thy	creatures	of	bread	and	wine	,
-	授予	那	我们	接收	这些	你的	生物	的	面包	和	葡萄酒	,

“愿我们领受祢所赐的饼和酒，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['həʊli][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'membrəns]

according	to	Thy	Son	our	Saviour	Jesus	Christ's	holy	institution	,	in	remembrance
根据	到	你的	儿子	我们的	救主	耶稣	基督的	圣	机构	,	在	纪念

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

of	His	death	and	passion	,
的	他的	死亡	和	热情	,

根据祢圣子我们救主耶稣基督的神圣教规，为纪念祂的死亡和苦难，

[meɪ] [biː; bi] [paː'teikə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['blesɪd; blest] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] .

may	be	partakers	of	His	most	blessed	body	and	blood	.
可能	是	参与者	的	他的	最多	蒙福	身体	和	血	.

可以分享祂至圣的身体和宝血。

- [səʊ][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

'	So	in	the	prayer	before	consecration	.
-	所以	在	这	祷告	前	祝圣	.

所以在祝圣前的祈祷中。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , - [grɑːnt][ˌjuː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , ['greɪʃəs] [lɔːd] ,

In	the	first	book	the	words	were	,	'	Grant	us	,	therefore	,	gracious	Lord	,
在	这	第一的	书	这	字	是	,	-	授予	我们	,	所以	,	亲切	主	,

第一卷书中的经文是："因此，仁慈的主啊，求你赐给我们……"

[səʊ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

so	to	eat	the	flesh	of	Thy	dear	Son	Jesus	Christ	,
所以	到	吃	这	肉	的	你的	亲爱的	儿子	耶稣	基督	,

所以，为了吃你爱子耶稣基督的肉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] [ðiːz] ['həʊli] ['mɪstəriz] .

and	to	drink	His	blood	in	these	Holy	Mysteries	.
和	到	喝	他的	血	在	这些	圣	谜团	.

并在这些神圣的奥秘中饮祂的宝血。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

'	But	this	was	liable	to	the	same
-	但	这	曾是	容易	到	这	相同的

但这同样可能

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['deɪndʒə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

danger	as	the	passage	in	the	exhortation	already	referred	to	,	and	therefore
危险	作为	这	通道	在	这	讲道	已经	指	到	,	和	所以

[ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	words	,
这	字	,

危险正如劝诫中前面提到的段落所言，因此，这些话……

- [ɪn] [ðiːz] ['həʊli] ['mɪstəriz] , - [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [aʊt] ,

'	In	these	holy	mysteries	,	'	were	struck	out	,
-	在	这些	圣	谜团	,	-	是	击	出去	,

"在这些神圣的奥秘中，"被划掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [left] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz][ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] .

and	the	prayer	left	as	it	now	stands	in	our	Prayer	Book	.
和	这	祷告	左边	作为	它	现在	站立	在	我们的	祷告	书	.

祷告词就这样保留了下来，并收录在我们的祈祷书中。

[ænd; ənd][səʊ][wʌns][mɔː(r)] ,

And	so	once	more	,
和	所以	一次	更多的	,

于是，再一次，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n]

in	the	words	of	administration	in	the	first	book	there	was	only	the	first	portion
在	这	字	的	行政	在	这	第一的	书	那里	曾是	仅有的	这	第一的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentənsɪz] .

of	the	present	sentences	.
的	这	展示	句子	.

用第一本书中的行政措辞来说，只有现在这句话的第一部分。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : - [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

The	words	were	:	'	The	body	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	which	was	given
这	字	是	:	-	这	身体	的	我们的	主	耶稣	基督	,	哪个	曾是	给定

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

经文是："我们主耶稣基督的身体，就是为你舍的，

[prɪ'zɜːv] [ðaɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .
preserve **thy** **body** **and** **soul** **unto** **everlasting** **life** **.**
保存 你的 身体 和 灵魂 到 永恒 生活 .

保全你的身心，直到永生。

- [bʌt; bət] [ðəʊ] [nɒt] ['nesəsəri] ,
' **But** **though** **not** **necessary** **,**
- 但 尽管 不是 必要的 ,

"虽然并非必要，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bred] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
it **was** **possible** **to** **understand** **this** **as** **if** **the** **bread** **presented** **to** **the**
它 曾是 可能的 到 理解 这 作为 如果 这 面包 呈现 到 这
[kə'mjuːnikənt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
communicants **were** **declared** **to** **be** **the** **body** **of** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **.**
传播者 是 声明 到 是 这 身体 的 我们的 主 耶稣 基督 .

这可以理解为，呈给领圣餐者的饼被宣告为我们主耶稣基督的身体。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] , - [teɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] ,
To **prevent** **this** **,** **the** **following** **words** **,** **'** **Take** **and** **eat** **this** **,**
到 防止 这 , 这 下列的 字 , - 拿 和 吃 这 ,

为了防止这种情况发生，请写下以下文字："拿去吃这个，

[ænd; ənd] [fiːd] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [baɪ] [feɪθ] , [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , - [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn]
and **feed** **on** **Him** **in** **thy** **heart** **by** **faith** **,** **with** **thanksgiving** **,** **'** **were** **substituted** **in**
和 喂养 在 他 在 你的 心 经过 信仰 , 和 感恩 , - 是 替代 在
- ,
1552 **,**
- ,

"凭着信心，以感恩的心，在心中以祂为粮"这句话于1552年被替换。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [ɪn] - .
and **combined** **with** **the** **original** **form** **in** **1559** **.**
和 合并 和 这 原来的 形式 在 - .

并于 1559 年与原形式合并。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['klɪərə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
Nothing **can** **be** **clearer** **,** **or** **more** **important** **,** **than** **the** **teaching** **of** **this**
没有什么 能 是 更清晰 , 或者 更多的 重要的 , 比 这 教学 的 这
['pæsɪdʒ] .
passage **.**
通道 .

没有什么比这段经文的教导更清晰、更重要的了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [iːt] ,
In **it** **the** **distinction** **is** **perfectly** **clear** **between** **the** **bread** **which** **we** **eat** **,**
在 它 这 区别 是 完美 清除 之间 这 面包 哪个 我们 吃 ,

其中，我们所吃的面包和我们所吃的面包之间的区别非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][ɒn] [huːm] [wiː; wi] [fiːd] .
and **the** **blessed** **Saviour** **on** **whom** **we** **feed** **.**
和 这 蒙福 救主 在 谁 我们 喂养 .

以及我们所倚靠的蒙福的救主。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [iːt] [ðɪs] , - [ðɪs] [bred] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Of **the** **bread** **it** **says** **,** **'** **Eat** **this** **,** **'** **this** **bread** **which** **I** **put** **into** **your** **hand** **.**
的 这 面包 它 说道 , - 吃 这 , - 这 面包 哪个 我 放 进入 你的 手 .

经上说："吃这个，"就是我放在你手里的这个饼。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [fiːd] [ɒn] [hɪm] ,
But **of** **the** **inward** **and** **spiritual** **grace** **it** **says** **,** **'** **Feed** **on** **Him** **,**
但 的 这 向内 和 精神 优雅 它 说道 , - 喂养 在 他 ,

但论到内在的、属灵的恩典，经上说："要以祂为食，

- [ɒn][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:dɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][ækt]

-	on	the	Lord	Jesus	Christ	Himself	;	and	this	feeding	is	described	as	the	act
-	在	这	主	耶稣	基督	他本人	;	和	这	喂养	是	描述	作为	这	行为

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

“归于主耶稣基督自己；而这种喂养被描述为……的行为

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[hɑ:t] [θru:] [feɪθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] , - [fi:d] [ɒn] [hɪm] — [ɪn] [ðaɪn] [hɑ:t] —

heart	through	faith	,	for	the	words	are	,	'	Feed	on	Him	—	in	thine	heart	—
心	通过	信仰	,	为了	这	字	是	,	-	喂养	在	他	—	在	你的	心	—

[θru:] [feɪθ] — [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

through	faith	—	with	thanksgiving	.
通过	信仰	—	和	感恩	.

因信称义，因为经上说：“因信称义，以感恩的心在心中以他为粮。”

- ['hɔmiliz] . — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [rɪtʃ] [maɪn][ɒv; əv] [tru:θ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðəʊz] [hu:]

-	Homilies	.	—	But	there	is	another	rich	mine	of	truth	from	which	those	who
-	布道	.	—	但	那里	是	其他	富有的	矿	的	真相	从	哪个	那些	WHO

[ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [əb'teɪn][məʊst]

are	anxious	to	learn	the	mind	of	the	Church	of	England	may	obtain	most
是	焦虑的	到	学习	这	头脑	的	这	教会	的	英格兰	可能	获得	最多

[ə'bʌndənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

abundant	information	.
丰富	信息	.

“讲道集——但还有另一座真理的宝库，那些渴望了解英国国教思想的人可以从中获得最丰富的信息。”

[aɪ] [əb'zɜ:v] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [ðəʊz] [hu:] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl]

I	observe	that	as	a	general	rule	those	who	teach	the	doctrine	of	the	real
我	观察	那	作为	一个	一般的	规则	那些	WHO	教	这	教义	的	这	真实的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [rɪ'fɜ:(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔmiliz] .

presence	in	the	elements	refer	very	little	to	the	Homilies	.
在场	在	这	元素	参考	非常	小的	到	这	布道	.

我注意到，一般来说，那些教导元素中存在真实临在教义的人很少提及讲道集。

[ðeɪ] [tri:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

They	treat	them	as	if	they	were	not	aware	of	their	existence	,
他们	对待	他们	作为	如果	他们	是	不是	意识到的	的	他们的	存在	,

他们对待他们就像根本不知道他们的存在一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðeə(r)]['saɪləns] ,

and	I	am	not	surprised	at	their	silence	,
和	我	是	不是	惊讶	在	他们的	沉默	,

他们的沉默我并不感到意外。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðeə(r)] ['sɪstəm] .

for	they	certainly	can	find	nothing	in	them	to	support	their	system	.
为了	他们	当然	能	寻找	没有什么	在	他们	到	支持	他们的	系统	.

因为他们肯定无法从中找到任何支持其体系的东西。

[ju:; jʊ] [meɪ] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['hɔmiliz] [frɒm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

You	may	search	the	Homilies	from	one	end	to	the	other	,
你	可能	搜索	这	布道	从	一	结尾	到	这	其他	,

你可以从头到尾阅读这些讲道词。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['prez(ə)ns]

and	you	will	find	nothing	there	to	support	the	doctrine	of	a	real	presence
和	你	将要	寻找	没有什么	那里	到	支持	这	教义	的	一个	真实的	在场

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði]['kənsə,kreitid] ['elɪmənts] .

of	our	Lord	and	Saviour	in	the	consecrated	elements	.
的	我们的	主	和	救主	在	这	已祝圣的	元素	.

你在那里找不到任何证据来支持我们的主和救世主真实临在于圣餐饼和酒中的教义。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] .

They	are	in	perfect	harmony	with	the	Articles	.
他们	是	在	完美的	和谐	和	这	文章	.

它们与《条款》完全一致。

[ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	definition	of	a	Sacrament	is	the	same	,
这	定义	的	一个	圣餐	是	这	相同的	,

圣礼的定义是一样的。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] [wɪð] ['iːkwəl] ['klɪənəs] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn][ænd; ənd]

and	preserves	with	equal	clearness	the	distinction	between	the	outward	sign	and
和	果酱	和	平等的	清晰度	这	区别	之间	这	向外	符号	和

['ɪnwəd] [greɪs] — [æz; əz][iː] . [dʒiː] . ,

inward	grace	—	as	e	.	g	.	,
向内	优雅	—	作为	e	.	克	.	,

并同样清晰地保留了外在标志与内在恩典之间的区别——例如，

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['hɒməli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] ,

in	the	ninth	Homily	of	the	second	book	,
在	这	第九	讲道	的	这	第二	书	,

在第二卷第九篇讲道中，

[weə(r)] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] - [hiː; hi] ['kæləθ]

where	we	read	the	following	reference	to	the	words	of	Augustine	'	He	calleth
在哪里	我们	读	这	下列的	参考	到	这	字	的	奥古斯丁	-	他	呼唤

['sækrəmənts] ['həʊli] [saɪnz] ,

Sacraments	holy	signs	,
圣礼	圣	标志	,

我们读到以下引用奥古斯丁的话：“他称圣礼为神圣的记号，

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[seθ]

saith
赛斯说

赛斯说

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

“ [ɪf] ['sækrəmənts][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [weər'ɒv] [ðeɪ] [biː; bi]

“	if	Sacraments	have	not	a	certain	similitude	of	these	things	whereof	they	be
“	如果	圣礼	有	不是	一个	肯定	相似性	的	这些	事物	其中	他们	是

['sækrəmənts] ,

Sacraments	,
圣礼	,

“如果圣礼与它们所代表的事物没有某种相似之处，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ]['sækrəmənts][æt; ət][ɔːl] .
they should be no Sacraments at all .
他们 应该 是 不 圣礼 在 全部 .

它们根本不应该被视为圣礼。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [sɪ'mɪlɪtjuːd] ,
And of this similitude ,
和 的 这 相似性 ,

而这种相似性，

[ðeɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðeɪ]
they do for the most part receive the names of the same things they
他们 做 为了 这 最多 部分 收到 这 姓名 的 这 相同的 事物 他们
['sɪgnɪfaɪ] .
signify .
表示 .

它们大多都获得了与它们所代表的事物相同的名称。

" [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrəθ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɒmən]
" By these words of St . Augustine , it appeareth that he allowed the common
" 经过 这些 字 的 英石 . 奥古斯丁 , 它 出现 那 他 允许 这 常见的
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,
description of a Sacrament ,
描述 的 一个 圣餐 ,

"从圣奥古斯丁的这些话可以看出，他认可了对圣礼的通常描述，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [greɪs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
which is that it is a visible sign of an invisible grace , that is to say ,
哪个 是 那 它 是 一个 可见的 符号 的 一个 无形的 优雅 , 那 是 到 说 ,

也就是说，它是无形恩典的可见标志，也就是说，

[ðæt] ['sɛtɪθ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['aʊtwəd] ['sensɪz] , [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['wɜːkɪŋ]
that setteth out to the eyes , and other outward senses , the inward working
那 塞特 出去 到 这 眼睛 , 和 其他 向外 感官 , 这 向内 在职的
[ɒv; əv][gɑːdz] [friː] ['mɜːsi] ,
of God's free mercy ,
的 神的 自由的 怜悯 ,

它向眼睛和其他外在感官展现上帝白白恩典的内在运行，

[ænd; ənd] [dʌθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [siːl] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][gɒd] .
and doth as it were seal in our hearts the promises of God .
和 确实 作为 它 是 海豹 在 我们的 心 这 承诺 的 上帝 .

它仿佛将上帝的应许铭刻在我们心中。

- [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔmiliz] ,
' But I must be careful with reference to the Homilies ,
- 但 我 必须 是 小心 和 参考 到 这 布道 ,

但是，在引用讲道集时，我必须谨慎。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kwəʊtid][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ]
for there are two passages which are sometimes quoted in order to show
为了 那里 是 二 段落 哪个 是 有时 引 在 命令 到 展示
[ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [tɔːt] [ɪn]
that the doctrine of the real presence in the elements is the doctrine taught in
那 这 教义 的 这 真实的 在场 在 这 元素 是 这 教义 教授 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为有两段经文有时会被引用，以表明其中所教导的教义是基督真实存在于元素之中。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪz] [kwəʊtid] [baɪ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈpjuːzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈriːəl]

One	of	these	passages	is	quoted	by	Dr	.	Pusey	in	his	book	on	the	Real
一	的	这些	段落	是	引	经过	博士	.	普西	在	他的	书	在	这	真实的

[ˈprez(ə)ns] ,

Presence	,
在场	,

其中一段话被普西博士在他的《真实临在》一书中引用。

[vɪz] . , [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈhɔmiliz] :

viz	.	,	the	Advertisement	at	the	end	of	the	First	Book	of	Homilies	:
即	.	,	这	广告	在	这	结尾	的	这	第一的	书	的	布道	:

即，《第一册讲道集》末尾的广告：

- [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɒləʊ] [ˈsɜːrmən] [ɒv; əv] [ˈfɑːstɪŋ] , [preŋ] , , & [siː] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	Hereafter	shall	follow	sermons	of	fasting	,	praying	,	almsdeeds	,	&	c	,	of	the
-	此后	将	跟随	布道	的	禁食	,	祈祷	,	施舍行为	,	&	c	,	的	这

[nəˈtɪvəti] , [ˈpæʃ(ə)n] ,

nativity	,	passion	,
耶稣诞生	,	热情	,

此后将有关于斋戒、祈祷、施舍等，以及耶稣诞生、受难等主题的布道。

[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈsenʃn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈseɪvjə(r)] [kraɪst] ;

resurrection	,	and	ascension	of	our	Saviour	Christ	;
复活	,	和	升天	的	我们的	救主	基督	;

救主基督的复活和升天；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [djuː] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪd; blest] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

of	the	due	receiving	of	His	blessed	body	and	blood	under	the	form	of
的	这	到期的	接收	的	他的	蒙福	身体	和	血	在下面	这	形式	的

[bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

bread	and	wine	,
面包	和	葡萄酒	,

以饼和酒的形式，正确地领受祂圣洁的身体和宝血。

- & [siː] .

'	&	c	.
-	&	c	.

' 等等。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [wen] [ðɪs] [ədˈvɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,

Now	I	am	quite	prepared	to	admit	that	when	this	Advertisement	was	written	,
现在	我	是	相当	准备	到	承认	那	什么时候	这	广告	曾是	书面	,

现在我完全可以承认，当这篇广告撰写之时，

[ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈblesɪd; blest]

the	writer	of	it	did	believe	that	the	body	and	blood	of	our	blessed
这	作家	的	它	做过	相信	那	这	身体	和	血	的	我们的	蒙福

[lɔːd] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ;

Lord	was	present	under	the	form	of	bread	and	wine	;
主	曾是	展示	在下面	这	形式	的	面包	和	葡萄酒	;

该书作者确实相信，我们蒙福的主的身体和宝血以面包和酒的形式存在；

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈhɒməli] ,

but	even	the	Advertisement	was	no	part	of	any	Homily	,
但	甚至	这	广告	曾是	不	部分	的	任何	讲道	,

但就连这则广告也不是任何讲道的一部分。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət]['eni] [taɪm][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	can	never	be	regarded	as	having	been	at	any	time	a	portion	of
和	能	绝不	是	认为	作为	拥有	到过	在	任何	时间	一个	部分	的

[ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətətɪv] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	authoritative	teaching	of	the	Church	of	England	.
这	权威性	教学	的	这	教会	的	英格兰	.

而且，它永远不能被视为英国国教权威教义的一部分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ɔː'θɒrətətɪv] ,

I	am	willing	,	however	,	to	admit	that	,	although	not	authoritative	,
我	是	愿意的	,	然而	,	到	承认	那	,	虽然	不是	权威性	,

不过，我愿意承认，虽然这并非权威观点，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtər]

it	may	be	regarded	as	indicating	what	was	the	opinion	of	the	writers
它	可能	是	认为	作为	表明	什么	曾是	这	观点	的	这	作家

[æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɔmiliz] .

at	the	date	of	the	First	Book	of	Homilies	.
在	这	日期	的	这	第一的	书	的	布道	.

这可以被视为表明了《讲道集》第一卷作者们的观点。

[ɔːl] , ['ðeəfɔː(r)] , [tɜːnz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [deɪt] ,

All	,	therefore	,	turns	upon	the	date	,
全部	,	所以	,	转弯	之上	这	日期	,

因此，一切都取决于日期。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɔmiliz] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

and	when	I	remember	that	the	First	Book	of	Homilies	was	published	in	1547	,
和	什么时候	我	记住	那	这	第一的	书	的	布道	曾是	已发布	在	-	,

当我想起《第一本讲道集》出版于1547年时，

[tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] , [vɪz] . , [ðæt] [ɪn] - ,

two	years	before	the	first	revision	of	the	Communion	Service	,	viz	.	,	that	in	1549	,
二	年	前	这	第一的	修订	的	这	圣餐	服务	,	即	.	,	那	在	-	,

在第一次修订圣餐礼仪之前两年，即1549年，

[ænd; ənd][faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['sekənd] , [vɪz] . , [ðæt] [ɪn] - ,

and	five	years	before	the	second	,	viz	.	,	that	in	1552	,
和	五	年	前	这	第二	,	即	.	,	那	在	-	,

而第二次事件发生在五年前，即1552年，

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən]

when	the	alterations	to	which	I	have	referred	were	made	in	the	Communion
什么时候	这	变化	到	哪个	我	有	指	是	制成	在	这	圣餐

['sɜːvɪs] ;

Service	;
服务	;

我所提到的这些改变是在圣餐仪式中进行的；

[wen] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] ['hɒməli] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

when	,	moreover	,	I	find	that	when	the	promised	Homily	was	published	,
什么时候	,	而且	,	我	寻找	那	什么时候	这	承诺	讲道	曾是	已发布	,

此外，我发现，当承诺的讲道稿发表时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l] , [vɪz] . , - [ðə; ðɪ] ['wɜːðɪ] [rɪ'siːvɪŋ] , [ænd; ənd]

it	was	headed	by	a	different	title	,	viz	.	,	'	The	worthy	receiving	,	and
它	曾是	标题	经过	一个	不同的	标题	,	即	.	,	-	这	值得	接收	,	和

['revərənd] [i'stiːm] ;

reverend	esteeming	;
牧师	尊敬	;

它的标题不同，即"值得接受和尊敬的敬重；

[ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ; - [wen] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

of	the	Sacrament	of	the	body	and	blood	of	Christ	;	'	when	,	moreover	,
的	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	;	-	什么时候	,	而且	,

基督圣体圣血的圣事；'此外，

[aɪ][faɪnd][ɒn][ɪts][fɜːst][peɪdʒ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst][kwəʊtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [θɪŋ]

I	find	on	its	first	page	the	passage	just	quoted	respecting	the	sign	and	thing
我	寻找	在	它是第一的	页	这	通道	只是	引	尊重	这	符号	和	事物	

['sɪgnɪfaɪd] ,

signified	,
表示	,

我在其第一页找到了刚才引用的关于符号及其所代表事物的段落，

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

altogether	at	a	loss	to	understand	how	a	person	of	the	learning	of
共	在	一个	损失	到	理解	如何	一个	人	的	这	学习	的

['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kwəʊtɪd][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

Dr	.	Pusey	should	have	quoted	the	Advertisement	,
博士	.	普西	应该	有	引	这	广告	,

我完全无法理解像普西博士这样学识渊博的人怎么会引用这则广告。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

as	if	it	were	the	teaching	of	the	Church	of	England	in	her
作为	如果	它	是	这	教学	的	这	教会	的	英格兰	在	她

['hɔmiliz] .

Homilies	.
布道	.

仿佛她在讲道中阐述的是英国国教的教义。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [deɪt] ,

He	must	have	known	the	date	,
他	必须	有	已知	这	日期	,

他肯定知道日期。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

and	must	have	been	perfectly	acquainted	with	the	changes	which	took	place
和	必须	有	到过	完美	熟人	和	这	变化	哪个	采取	地方

[faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

five	years	after	it	.
五	年	后	它	.

并且一定非常清楚五年后发生的变化。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [kwəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒməli] ,

But	there	is	another	passage	sometimes	quoted	from	the	Homily	,
但	那里	是	其他	通道	有时	引	从	这	讲道	,

但有时人们会引用讲道词中的另一段话：

[ænd; ənd][kwəʊtid] [wɪð] [greɪt] [ə'ʃʊərəns] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
and **quoted** **with** **great** **assurance** **by** **those** **who** **desire** **to** **represent** **the** **Church**
和 引 和 伟大的 保证 经过 那些 WHO 欲望 到 代表 这 教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] .
of **England** **as** **teaching** **the** **doctrine** **of** **the** **real** **presence** **.**
的 英格兰 作为 教学 这 教义 的 这 真实的 在场 .

那些想要代表英国国教宣扬基督真实临在教义的人，都对此深信不疑地引用了这些话。

[ai][wʌns] [hɜːd] [æn; ən] [əd'vɑːnst] ['rɪtʃʊəlɪst] ['priːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
I **once** **heard** **an** **advanced** **Ritualist** **preaching** **on** **the** **subject** **,**
我 一次 听到 一个 先进的 仪式主义者 布道 在 这 主题 ,

我曾听过一位高级仪式主义者就此主题进行布道，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['bəʊldnəs][hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔmiliz]
and **with** **the** **utmost** **boldness** **he** **challenged** **us** **to** **listen** **to** **the** **Homilies**
和 和 这 极致 大胆 他 挑战 我们 到 听 到 这 布道

,
,
,

他以极大的勇气挑战我们去聆听讲道，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kwəʊtid][ðə; ði] [wɜːdz] , - [ðʌs] [mʌtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][həʊld]
and **then** **he** **quoted** **the** **words** **,** **'** **Thus** **much** **we** **must** **be** **sure** **to** **hold**
和 然后 他 引 这 字 , - 因此 很多 我们 必须 是 当然 到 抓住

,
,
,

然后他引用了这句话："我们必须牢记这一点，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][veɪn] ['serəməni] , [nəʊ][beə(r)][saɪn] ,
that **in** **the** **supper** **of** **the** **Lord** **there** **is** **no** **vain** **ceremony** **,** **no** **bare** **sign** **,**
那 在 这 晚餐 的 这 主 那里 是 不 徒劳 仪式 , 不 裸 符号 ,

在主的晚餐中，没有虚妄的仪式，也没有空洞的象征。

[nəʊ] [ʌn'truː] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['æbsənt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [seθ] , [ə; eɪ]
no **untrue** **figure** **of** **a** **thing** **absent** **,** **but** **,** **as** **the** **Scripture** **saith** **,** **a**
不 不属实 数字 的 一个 事物 缺席的 , 但 , 作为 这 圣经 赛斯说 , 一个
['mɑːvələs] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] .
marvellous **incorporation** **.**
奇妙 公司 .

没有虚假的形象来指代不存在的事物，而是如圣经所说，奇妙的结合。

- [əʊ] !
' **Oh** **!**
- 哦 !

'哦!

[haʊ] [dɪd][maɪ] [hɑːt] [bɜːn] , [æz; əz][ai][sæt][ɪn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
how **did** **my** **heart** **burn** **,** **as** **I** **sat** **in** **that** **church** **,**
如何 做过 我的 心 烧伤 , 作为 我 卫星 在 那 教会 ,

当我坐在教堂里时，我的心仿佛被烈火灼烧着。

[tuː; tə][kraɪ][ə'laʊd][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] - [riːd] [ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] ,
to **cry** **aloud** **from** **my** **seat** **'** **Read** **the** **whole** **passage** **,**
到 哭 大声 从 我的 座位 - 读 这 所有的 通道 ,

我从座位上大声喊道："把整段话都读完！"

- [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] .
' **but** **I** **was** **obliged** **to** **sit** **in** **silence** **,** **and** **endure** **.**
- 但 我 曾是 有义务 到 坐 在 沉默 , 和 忍受 .

但我不得不默默地坐着，忍受着。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [ai] ['pɪti] ['leɪmən] , [huː] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
how I pity laymen , who have no power of contradiction ,
如何 我 遗憾 外行 , WHO 有 不 力量 的 矛盾 ,

我多么同情那些没有反驳能力的普通人啊!

[wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][grəʊs]['erə(r)] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] !
when they hear gross error preached to themselves and their families !
什么时候 他们 听到 总的 错误 布道 到 他们自己 和 他们的 家庭 !

当他们听到自己和家人被灌输如此荒谬的错误观念时!

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
But I may read it
但 我 可能 读 它

但我可能会读它

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[naʊ] : - [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][kʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
now : ' The table of the Lord , the bread and cup of the Lord ,
现在 : - 这 桌子 的 这 主 , 这 面包 和 杯子 的 这 主 ,

现在:“主的餐桌,主的饼和主的杯,

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [jeɪ] ,
the memory of Christ , the annunciation of His death , yea ,
这 记忆 的 基督 , 这 天使报喜 的 他的 死亡 , 是的 ,

基督的记忆,祂死亡的宣告,是的,

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] - ([waɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt]
the communion of the body and blood of the Lord ' (why was all that
这 圣餐 的 这 身体 和 血 的 这 主 - (为什么 曾是 全部 那
[left] [aʊt] ?
left out ?
左边 出去 ?

“领受主的身体和宝血”(为什么这些都被省略了?)

) , - [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] .
) , ' In a marvellous incorporation .
) , - 在 一个 奇妙 公司 .

),'在一次精彩的合并中。

- [naʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːvələs] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] ?
' Now what is the meaning of this marvellous incorporation ?
- 现在 什么 是 这 意义 的 这 奇妙 公司 ?

那么,这种奇妙的合并意味着什么呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðə; ði] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði]
Does it mean the incorporation of our blessed Lord and Saviour in the
做 它 意思是 这 公司 的 我们的 蒙福 主 和 救主 在 这
[bred] ?
bread ?
面包 ?

这是否意味着将我们蒙福的主和救世主融入了面包之中?

[ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði][səʊl] ?

Or	does	it	refer	to	the	work	of	the	Holy	Ghost	in	the	soul	?
或者	做	它	参考	到	这	工作	的	这	圣	鬼	在	这	灵魂	?

或者，它指的是圣灵在灵魂中的工作?

[let] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] : - [ɪn][ə; eɪ]

Let	the	question	be	decided	by	the	words	which	conclude	the	sentence	:	'	In	a
让	这	问题	是	决定	经过	这	字	哪个	结束	这	句子	:	-	在	一个

['mɑːvələs] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] , [wɪtʃ] ,

marvellous	incorporation	,	which	,
奇妙	公司	,	哪个	,

让我们用这句话的结尾来回答这个问题："在一个奇妙的合并中，它，

[baɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] — [ðə; ði] ['veri] [bɒnd][ɒv; əv]['aʊə(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð]

by	the	operation	of	the	Holy	Ghost	—	the	very	bond	of	our	conjunction	with
经过	这	手术	的	这	圣	鬼	—	这	非常	纽带	的	我们的	连词	和

[kraɪst] — [ɪz] [θruː] [feɪθ] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

Christ	—	is	through	faith	wrought	in	the	souls	of	the	faithful	.
基督	—	是	通过	信仰	锻	在	这	灵魂	的	这	忠实	.

藉着圣灵的运行——我们与基督结合的纽带——是通过信徒灵魂中产生的信仰而形成的。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .

'	But	that	is	not	all	.
-	但	那	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['hɔmiliz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] :

The	Homilies	were	written	by	men	deeply	impressed	by	the	truth	of	God	:
这	布道	是	书面	经过	男人	深	印象深刻	经过	这	真相	的	上帝	:

这些讲道集是由那些深受上帝真理感动的人所写的：

[baɪ][men] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z] [paː'teikə]

by	men	who	loved	the	Gospel	,	and	who	earnestly	desired	to	see	others	partakers
经过	男人	WHO	喜爱	这	福音	,	和	WHO	切实	想要的	到	看	其他的	参与者

[ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] .

of	their	joy	.
的	他们的	喜悦	.

由热爱福音并热切希望他人分享他们喜乐的人所作。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['mɪəli] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['ækjərət] [θiˈɒlədʒi] ,

So	they	did	not	merely	speak	in	the	language	of	accurate	theology	,
所以	他们	做过	不是	仅仅	说话	在	这	语言	的	准确的	神学	,

所以他们不仅仅是用准确的神学语言说话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [səʊlz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] .

but	they	appealed	to	souls	with	the	fervour	of	loving	hearts	.
但	他们	上诉	到	灵魂	和	这	热情	的	爱	心	.

但他们以充满爱心的热忱呼唤人们的灵魂。

[let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

Let	us	listen	,	in	conclusion	,
让	我们	听	,	在	结论	,

最后，让我们听听：

[tuː; tə][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'dres] ,

to	the	glowing	words	with	which	they	wind	up	the	first	part	of	their	address	,
到	这	发光	字	和	哪个	他们	风	向上	这	第一的	部分	的	他们的	地址	,

用他们热情洋溢的话语结束演讲的第一部分，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] [miːt] [wiː; wi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sʌpə(r)] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] ;

'	It	is	well	known	that	the	meat	we	seek	for	in	this	supper	is	spiritual	food	;
-	它	是	出色地	已知	那	这	肉	我们	寻找	为了	在	这	晚餐	是	精神	食物	;

众所周知，我们在这场晚餐中所寻求的肉是属灵的食物；

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊl] ; [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [rɪ'fekʃən] [ænd; ənd][nɒt][æn; ən] ['ɜːθli] ; [æn; ən]
nourishment of our soul ; a heavenly refection and not an earthly ; an
营养 的 我们的 灵魂 ; 一个 天上 反思 和 不是 一个 尘世的 ; 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [miːl] [ænd; ənd][nɒt] ['bɒdɪli] ;
invisible meal and not bodily ;
无形的 一顿饭 和 不是 身体上的 ;

滋养我们灵魂的；是天上的映照，而非尘世的；是无形的筵席，而非肉体的。

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][nɒt]['kɑːn(ə)l] ;
a ghostly substance and not carnal ;
一个 幽灵般的 物质 和 不是 肉体 ;

一种虚幻的物质，而非肉体的东西；

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
so that to think that without faith we may enjoy the eating and drinking
所以 那 到 思考 那 没有 信仰 我们 可能 享受 这 吃 和 喝
[ˌðeər'ɒv] ,
thereof ,
其中 ,

因此，有人会认为，即使没有信仰，我们也可以享受饮食。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fruˈɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ][grəʊs]['kɑːn(ə)l] ['fiːdɪŋ] ,
or that that is the fruition of it , is but to dream a gross carnal feeding ,
或者 那 那 是 这 果实 的 它 , 是 但 到 梦 一个 总的 肉体 喂养 ,

或者说，这就是它的最终结果，只不过是一场粗俗的肉欲盛宴罢了。

['beɪsli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd]
basely objecting and binding ourselves to the elements and
卑鄙地 反对 和 结合 我们自己 到 这 元素 和
['kriːtʃəz] . - . . .
creatures . ' . . .
生物 . - . . .

我们卑劣地反对并将自己束缚于自然元素和生物之中。

- [ðæt] [wen] [ðaʊ] ['gəʊɪst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [kə'mjuːniən] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð]
' That when thou goest up to the reverend Communion to be satisfied with
- 那 什么时候 你 去 向上 到 这 牧师 圣餐 到 是 使满意 和
['spɪrɪtʃuəl] [miːts] ,
spiritual meats ,
精神 肉类 ,

“当你领受神圣的圣餐，以属灵的食物满足时，

[ðaʊ] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [feɪθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['həʊli]['bɒdi] [ɒv; əv] [ðaɪ] [gɒd] , [ðaʊ] ['mɑːv(ə)l] [wɪð] ['revərəns] ,
thou look up with faith upon the holy body of thy God , thou marvel with reverence ,
你 看 向上 和 信仰 之上 这 圣 身体 的 你的 上帝 , 你 奇迹 和 尊敬 ,

你怀着虔诚仰望你神的圣体，你怀着敬畏惊叹，

[ðaʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] , [ðaʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðaɪ] [hɑːt] ,
thou touch it with the mind , thou receive it with the hand of thy heart ,
你 触碰 它 和 这 头脑 , 你 收到 它 和 这 手 的 你的 心 ,

你用心灵触碰它，你用心去接受它。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [wɪð] [ðaɪ] ['ɪnwəd] [mæn] .

and	thou	take	it	fully	with	thy	inward	man	.
和	你	拿	它	完全	和	你的	向内	男人	.

你要用你的内心完全接受它。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ,

Thus	we	see	,	beloved	,	that	resorting	to	this	table	,
因此	我们	看	,	心爱	,	那	复原	到	这	桌子	,

因此我们看到，亲爱的，诉诸这张桌子，

[wiː; wi][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] , [ɔːl] [dɪs'trʌst] [ɪn][gɑːdz] ['prɒmɪsɪz] ,

we	must	pluck	up	all	the	roots	of	infidelity	,	all	distrust	in	God's	promises	,
我们	必须	采摘	向上	全部	这	根	的	不忠	,	全部	怀疑	在	神的	承诺	,

我们必须彻底铲除一切不信的根源，彻底消除对上帝承诺的一切怀疑。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ɑː'selvz] ['lɪvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['bɒdi] .

that	we	make	ourselves	living	members	of	Christ's	body	.
那	我们	制作	我们自己	活的	成员	的	基督的	身体	.

使我们成为基督身体上活生生的肢体。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvə] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ['kænɒt] [fiːd] [ə'pɒn] [ðæt] ['preʃəs] ['bɒdi] .

For	the	unbelievers	and	faithless	cannot	feed	upon	that	precious	body	.
为了	这	不信者	和	不忠	不能	喂养	之上	那	宝贵的	身体	.

因为不信者和背信弃义者不能享用那宝贵的身体。

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][hæv; həv][ðeə(r)][laɪf] , [ðeə(r)][ə'baɪdɪŋ][ɪn][hɪm] , [ðeə(r)]['juːniən] , [ænd; ənd] ,

Whereas	the	faithful	have	their	life	,	their	abiding	in	Him	,	their	union	,	and	,
然而	这	忠实	有	他们的	生活	,	他们的	遵守	在	他	,	他们的	联盟	,	和	,

而信徒们则拥有他们的生命，他们与祂同在，他们与祂联合，以及

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] [wɪð] [hɪm] .

as	it	were	,	their	incorporation	with	Him	.
作为	它	是	,	他们的	公司	和	他	.

仿佛他们与祂融为一体。

['weəfɔː(r)] [let][ˌjuː 'es] [pruːv] , [ænd; ənd][traɪ] [ɑː'selvz] [ʌn'fenɪdli] [wɪ'ðaʊt] ['flætərɪŋ] [ɑː'selvz] ,

Wherefore	let	us	prove	,	and	try	ourselves	unfeignedly	without	flattering	ourselves	,
因此	让	我们	证明	,	和	尝试	我们自己	毫不掩饰地	没有	奉承	我们自己	,

因此，让我们坦诚地、不自欺欺人地去检验和尝试吧。

['weðə(r)] [wiː; wi][biː; bi][plɑːnts][ɒv; əv] [ðæt] ['fruːtf(ə)l] ['ɒlɪv] , ['lɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [vaɪn] ,

whether	we	be	plants	of	that	fruitful	olive	,	living	branches	of	the	true	vine	,
无论	我们	是	植物	的	那	卓有成效	橄榄	,	活的	分支	的	这	真的	藤	,

无论我们是那硕果累累的橄榄树的幼苗，还是真葡萄树的活枝，

['membəz] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['mɪstɪkl] ['bɒdi] ,

members	indeed	of	Christ's	mystical	body	,
成员	的确	的	基督的	神秘	身体	,

确实是基督奥秘身体的成员，

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

['weðə(r)] [gɒd] [hæθ] ['pjʊərɪfaɪd]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ] [feɪθ] , [tuː; tə][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ɒv; əv]

whether	God	hath	purified	our	hearts	by	faith	,	to	the	sincere	acknowledging	of
无论	上帝	有	纯化	我们的	心	经过	信仰	,	到	这	真诚	承认	的

[hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] ,

His	Gospel	,
他的	福音	,

神是否藉着信洁净了我们的心，使我们真心承认祂的福音？

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:si] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [səʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

and	embracing	of	His	mercies	in	Christ	Jesus	,	so	that	at	this	,	His	table	,
和	拥抱	的	他的	怜悯	在	基督	耶稣	,	所以	那	在	这	,	他的	桌子	,

并接受祂在基督耶稣里的怜悯，以至于在这祂的筵席上，

[wi:; wi] [rɪ'si:v] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sækrəmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] ; [nɒt]

we	receive	,	not	only	the	outward	Sacrament	,	but	the	spiritual	thing	also	;	not
我们	收到	,	不是	仅有的	这	向外	圣餐	,	但	这	精神	事物	还	;	不是

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

the	figure	,
这	数字	,

我们领受的不仅是外在的圣事，更是属灵的事物；而不是象征意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ; [nɒt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɒdi] ; [nɒt][tu:; tə] [deθ] ,

but	the	truth	;	not	the	shadow	only	,	but	the	body	;	not	to	death	,
但	这	真相	;	不是	这	阴影	仅有的	,	但	这	身体	;	不是	到	死亡	,

但要的是真相；不仅是影子，还有实体；不是至死，

[bʌt; bət][tu:; tə][laɪf] ; [nɒt][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

but	to	life	;	not	to	destruction	,	but	to	salvation	;
但	到	生活	;	不是	到	破坏	,	但	到	救恩	;

而是通往生命；不是通往毁灭，而是通往救赎；

[wɪtʃ] [gɒd][grɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə][du:; də] [θru:] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] :

which	God	grant	us	to	do	through	the	merits	of	our	Lord	and	Saviour	:
哪个	上帝	授予	我们	到	做	通过	这	优点	的	我们的	主	和	救主	:

藉着我们主和救主的功德，上帝赐予我们这样做的能力：

[tu:; tə] [hu:m] [bi:; bi][ɔ:l] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

to	whom	be	all	honour	and	glory	for	ever	.
到	谁	是	全部	荣誉	和	荣耀	为了	曾经	.

愿一切荣耀和尊荣都归于他，直到永远。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

- [pi:] . -

'	p	.	42
-	p	.	-

第42页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

ADORATION	.
崇拜	.

崇拜。

[ðʌs] [fɑ:(r)][aɪ][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð]

Thus	far	I	have	examined	into	the	teaching	of	the	Church	of	England	with
因此	远的	我	有	检查	进入	这	教学	的	这	教会	的	英格兰	和

['refrəns] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

reference	to	nothing	but	the	bare	doctrine	of	transubstantiation	,
参考	到	没有什么	但	这	裸	教义	的	圣餐变体论	,

到目前为止，我对英国国教教义的考察仅限于圣餐变体论这一基本教义。

[ɔ:(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] ,

or	,	as	it	is	now	more	frequently	called	,
或者	,	作为	它	是	现在	更多的	频繁地	称为	,

或者，正如现在更常用的说法，

[ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl][əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]

of	the	real	objective	presence	of	the	body	and	blood	of	our	blessed
的	这	真实的	客观的	在场	的	这	身体	和	血	的	我们的	蒙福

['seɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

Saviour	in	the	consecrated	elements	of	bread	and	wine	.
救主	在	这	已祝圣的	元素	的	面包	和	葡萄酒	.

我们蒙福的救主的身体和宝血真实客观地临在于祝圣的饼和酒中。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn]

I	have	not	discussed	the	question	whether	the	elements	of	bread	and	wine
我	有	不是	讨论	这	问题	无论	这	元素	的	面包	和	葡萄酒

[rɪ'meɪn] ['aɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['sʌbstəns] [ɔ:(r)][ðeə(r)]['æksɪdənts] ,

remain	either	in	their	substance	or	their	accidents	,
保持	任何一个	在	他们的	物质	或者	他们的	事故	,

我没有讨论过面包和葡萄酒的成分是以实质形式还是以偶性形式保留下来的问题。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

for	these	questions	are	not	discussed	by	the	Church	of	England	.
为了	这些	问题	是	不是	讨论	经过	这	教会	的	英格兰	.

因为这些问题在英国国教教会中并不讨论。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd]

The	point	maintained	by	the	Church	is	that	the	most	precious	body	and	blood
这	观点	维持	经过	这	教会	是	那	这	最多	宝贵的	身体	和	血

[ɒv; əv] [kraɪst] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][æt; ət][ɔ:l] ,

of	Christ	are	not	in	the	bread	and	wine	at	all	,
的	基督	是	不是	在	这	面包	和	葡萄酒	在	全部	,

教会坚持认为，基督最宝贵的身体和宝血根本不在饼和酒中。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][də'rekt]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [tu:; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]

but	are	given	by	the	direct	action	of	the	Holy	Ghost	to	the	soul	of
但	是	给定	经过	这	直接的	行动	的	这	圣	鬼	到	这	灵魂	的

[ðə; ði][bɪ'li:və(r)] ,

the	believer	,
这	信徒	,

但却是圣灵直接赐予信徒灵魂的。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪm] [θru:] [feɪθ] .

and	received	by	him	through	faith	.
和	已收到	经过	他	通过	信仰	.

他因信而领受了这一切。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [li:v] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ɪn]

But	we	cannot	leave	the	subject	there	,	for	,	as	we	are	taught	in
但	我们	不能	离开	这	主题	那里	,	为了	,	作为	我们	是	教授	在

[ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,

the	twenty	-	eighth	Article	,
这	二十	-	第八	文章	,

但我们不能就此止步，因为正如第二十八条所教导的，

[ðæt] ['dɒktrɪn]

that	doctrine
那	教义

该理论

- [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['meni] [ˌsʊpər'stɪʃən] , - [ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
' has given occasion to many superstitions , ' and to two of these ,
- 有 给定 场合 到 许多 迷信 , - 和 到 二 的 这些 ,
[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,
adoration and sacrifice ,
崇拜 和 牺牲 ,

“它滋生了许多迷信”，其中两种迷信是崇拜和献祭。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['gæðə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
we must , if we would gather the real teaching of the Church of
我们 必须 , 如果 我们 会 收集 这 真实的 教学 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

如果我们想要了解英国国教的真正教义，我们就必须这样做。

[də'rekt]['aʊə(r)]['keəf(ə)l] ['stʌdi] .
direct our careful study .
直接的 我们的 小心 学习 .

指导我们进行仔细研究。

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] . — [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
Adoration . — When we speak of adoration ,
崇拜 . — 什么时候 我们 说话 的 崇拜 ,

崇拜——当我们谈到崇拜时，

[let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
let it not be for one moment supposed that we refer to the
让 它 不是 是 为了 一 片刻 据称 那 我们 参考 到 这
[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,
adoration of the Lord Jesus ,
崇拜 的 这 主 耶稣 ,

切莫以为我们指的是对主耶稣的敬拜，

[æz; əz] [naʊ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [hɑːt] ,
as now seated at the right hand of God , for with the whole heart ,
作为 现在 坐着 在 这 正确的 手 的 上帝 , 为了 和 这 所有的 心 ,

如今坐在上帝的右边，因为我全心全意地，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['revərəns] , [wiː; wi] [wʊd] [fɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
and the most profound reverence , we would fall at His feet , and say ,
和 这 最多 深刻的 尊敬 , 我们 会 落下 在 他的 脚 , 和 说 ,

我们会怀着最深切的敬畏，跪倒在他的脚下，说道：

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] , - [ðaʊ] ['əʊnli][ɑːt]['həʊli] , [ðaʊ] ['əʊnli][ɑːt]
in the language of our Communion Service , ' Thou only art Holy , Thou only art
在 这 语言 的 我们的 圣餐 服务 , - 你 仅有的 艺术 圣 , 你 仅有的 艺术
[ðə; ði] [lɔːd] ;
the Lord ;
这 主 ;

用我们圣餐仪式的语言来说，“唯有你是圣洁的，唯有你是主；

[ðaʊ] ['əʊnli] , [əʊ] [kraɪst] , [ɑːt][məʊst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
Thou only , O Christ , art most high in the glory of God the Father .
你 仅有的 , 哦 基督 , 艺术 最多 高的 在 这 荣耀 的 上帝 这 父亲 .

基督啊，唯有你在父神的荣耀中至高无上。

- [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi]['prəʊtest][ɪz][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs]

'	The	adoration	against	which	we	protest	is	the	adoration	of	the	Lord	Jesus
-	这	崇拜	反对	哪个	我们	反对	是	这	崇拜	的	这	主	耶稣

[kraɪst] [æz; əz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ləʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [bred]

Christ	as	supposed	to	be	localised	in	the	consecrated	elements	of	bread
基督	作为	据称	到	是	本地化	在	这	已祝圣的	元素	的	面包

[ænd; ənd][waɪn] .

and	wine	.
和	葡萄酒	.

“我们所反对的崇拜，是对主耶稣基督的崇拜，这种崇拜本应体现在祝圣过的饼和酒中。”

[sʌtʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

Such	adoration	must	,	of	course	,	involve	the	belief	that	He	,	as	a	living
这样的	崇拜	必须	,	的	课程	,	涉及	这	信仰	那	他	,	作为	一个	活的

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

这种崇拜当然必须包含这样一种信念：祂是一位活着的上帝，

[ɪz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɪn] [iːtʃ] [piːs] [ɒv; əv] ['kənsəˌkreitid] [bred] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]

is	actually	present	in	each	piece	of	consecrated	bread	,	and	also	in	the
是	实际上	展示	在	每个	片	的	已祝圣的	面包	,	和	还	在	这

['kənsəˌkreitid] [waɪn] ,

consecrated	wine	,
已祝圣的	葡萄酒	,

实际上，每片祝圣过的面包和每杯祝圣过的葡萄酒中都含有这种物质。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

and	for	such	a	belief	there	is	not	one	word	in	Scripture	.
和	为了	这样的	一个	信仰	那里	是	不是	一	单词	在	圣经	.

而圣经中没有一句话支持这种观点。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒnsəbˌstænʃɪ'eɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [rest]

The	doctrines	of	transubstantiation	and	consubstantiation	are	made	to	rest
这	教义	的	圣餐变体论	和	同质	是	制成	到	休息

[ɒn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,

on	what	is	called	the	literal	interpretation	of	the	words	,
在	什么	是	称为	这	文字	解释	的	这	字	,

变体论和同质论的教义建立在所谓的字面解释之上。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] , -

'	This	is	My	body	,	'
-	这	是	我的	身体	,	-

“这是我的身体，”

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] ; - [bʌt; bət][ðə; ði]

'	This	is	My	blood	;	'	but	the
-	这	是	我的	血	;	-	但	这

“这是我的血；”但是

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['ʌtə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [ɪts] ['ædvəkeɪts]

utter	inconsistency	of	the	whole	system	is	shown	by	the	fact	that	while	its	advocates
说出	不一致	的	这	所有的	系统	是	所示	经过	这	事实	那	尽管	它是	倡导者

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli] ,

maintain	that	these	words	must	be	taken	literally	,
维持	那	这些	字	必须	是	已采取	字面上地	,

整个体系的完全矛盾之处在于，尽管其拥护者坚持认为这些话必须按字面意思理解，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	that	their	doctrine	of	the	real	presence	is	the	necessary	consequence	,
和	那	他们的	教义	的	这	真实的	在场	是	这	必要的	结果	,

而他们关于基督真实临在的教义是必然的结果。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [kəm'pliːtli] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

they	themselves	completely	depart	from	their	own	principle	of	literal	interpretation
他们	他们自己	完全地	离开	从	他们的	自己的	原则	的	文字	解释

,

,

,

他们自己完全背离了字面解释的原则，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] , ['teɪkən] ['lɪtərəli] , [dɪ'stɪŋktli] [ˌkɒntrə'dɪkt] .

and	make	a	bold	assertion	which	the	words	,	taken	literally	,	distinctly	contradict	.
和	制作	一个	大胆的	断言	哪个	这	字	,	已采取	字面上地	,	明显地	顶撞	.

并做出一个大胆的断言，但从字面上理解，这些话显然是自相矛盾的。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['teɪkən] ['lɪtərəli] [kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [tiːtʃ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [bred]

The	words	taken	literally	could	certainly	teach	nothing	more	than	that	the	bread
这	字	已采取	字面上地	可以	当然	教	没有什么	更多的	比	那	这	面包

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

becomes	the	body	,
变成	这	身体	,

从字面上理解，这些话当然只能说明面包变成了身体。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] ; [bʌt; bət] [rəʊm] ['tiːtʃɪz] ,

and	the	wine	the	blood	of	our	blessed	Redeemer	;	but	Rome	teaches	,
和	这	葡萄酒	这	血	的	我们的	蒙福	救世主	;	但	罗马	教导	,

而酒则是我们蒙福的救世主的宝血；但罗马教廷却教导说，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːn] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['rɪtʃʊəlɪst] [tiːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	as	far	as	I	can	learn	the	modern	Ritualists	teach	the	same	,
和	作为	远的	作为	我	能	学习	这	现代的	仪式主义者	教	这	相同的	,

据我所知，现代仪式主义者也教导同样的道理。

[ðæt] [nɒt]['əʊnli][duː; də][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [iːtʃ] ['seprətli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd]

that	not	only	do	the	bread	and	wine	each	separately	become	the	body	and
那	不是	仅有的	做	这	面包	和	葡萄酒	每个	分别地	变得	这	身体	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

不仅面包和葡萄酒分别变成了身体和血，

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'kʌmz] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

but	that	each	of	them	becomes	by	the	act	of	consecration	a	complete
但	那	每个	的	他们	变成	经过	这	行为	的	祝圣	一个	完全的

['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)] ,

living	Saviour	,
活的	救主	,

但藉着奉献的行动，他们每个人都成为完全的、活着的救主。

[wɪð] ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] ;

with	Body	,	Soul	,	and	Divinity	;
和	身体	,	灵魂	,	和	神	;

身、魂、神性；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)][ɪn] [iːtʃ] [piːs] [ɒv; əv] ['kənsəˌkreitid] [bred] ,

so	that	there	is	a	living	Saviour	in	each	piece	of	consecrated	bread	,
所以	那	那里	是	一个	活的	救主	在	每个	片	的	已祝圣的	面包	,

这样，每一片祝圣过的面包里都有一位活着的救主。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði][kʌp] ,

and	a	living	Saviour	in	the	cup	,
和	一个	活的	救主	在	这	杯子	,

杯中还有一位活着的救主，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔːrd] [ɔː(r)] ['wəːʃip] [wɪð] [ðə; ði]

and	that	these	living	Saviours	are	to	be	adored	or	worshipped	with	the
和	那	这些	活的	救世主	是	到	是	受人喜爱	或者	崇拜	和	这

[seɪm] ['wɜːʃɪp] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv]

same	worship	as	is	given	to	our	blessed	Redeemer	at	the	right	hand	of
相同的	崇拜	作为	是	给定	到	我们的	蒙福	救世主	在	这	正确的	手	的

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɪn] ['hevə(n)n] .

the	throne	in	Heaven	.
这	王座	在	天堂	.

这些活着的救世主应当受到敬拜，如同敬拜坐在天上宝座右边的蒙福救赎主一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [skɔːz] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] ;

I	could	give	scores	of	passages	in	proof	of	my	statement	;
我	可以	给	得分	的	段落	在	证明	的	我的	陈述	;

我可以举出几十段文字来证明我的说法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['benət] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]

but	the	well	-	known	words	of	Mr	.	Bennett	are	sufficient	:	'	I	am	one
但	这	出色地	-	已知	字	的	先生	.	贝内特	是	充足的	:	-	我	是	一

但贝内特先生那句众所周知的话就足以说明一切："我就是其中之一。"

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

of	those	who	have	lighted	candles	at	the	altar	in	the	day	-	time	,
的	那些	WHO	有	照明	蜡烛	在	这	坛	在	这	天	-	时间	,

那些白天在祭坛上点燃蜡烛的人中，

[huː] [juːz] ['ɪnsens] [æt; ət][ðə; ði]['həʊli]['sækrɪfaɪs] — [huː] [juːz][ðə; ði] [ˌjuːkə'ristik] ['vestmənt] — [huː]

who	use	incense	at	the	holy	sacrifice	—	who	use	the	Eucharistic	vestments	—	who
WHO	使用	香	在	这	圣	牺牲	—	WHO	使用	这	圣餐	圣职	—	WHO

['elɪveɪt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrəmənt] — [huː] [maɪ'self][ə'dɔː(r)] ,

elevate	the	blessed	Sacrament	—	who	myself	adore	,
提升	这	蒙福	圣餐	—	WHO	我	崇拜	,

在圣祭中使用香的人——使用圣餐礼服的人——高举圣体的人——我本人也敬拜他们，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ə'dɔː(r)] , [ðə; ði]['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts] ,

and	teach	the	people	to	adore	,	the	consecrated	elements	,
和	教	这	人们	到	崇拜	,	这	已祝圣的	元素	,

并教导人们敬拜圣餐饼和酒，

[bɪ'liːvɪŋ] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][veɪl][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd]

believing	Christ	to	be	in	them	—	believing	that	under	their	veil	is	the	sacred
相信	基督	到	是	在	他们	—	相信	那	在下面	他们的	面纱	是	这	神圣

['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

body	and	blood	of	my	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	.
身体	和	血	的	我的	主	和	救主	耶稣	基督	.

相信基督在他们里面——相信在他们的面纱下，有我主救主耶稣基督的神圣身体和宝血。

- [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['fæbrɪk] [reɪzd] [ɒn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz]

'	Such	is	the	fabric	raised	on	what	is	called	the	literal	interpretation	of	the	words
-	这样的	是	这	织物	提高	在	什么	是	称为	这	文字	解释	的	这	字

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ,

of	our	blessed	Saviour	,
的	我们的	蒙福	救主	,

这就是建立在所谓对我们蒙福救主话语的字面解释之上的理论体系。

[ə; eɪ]['fæbrɪk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [wɜːdz] ['teɪkən] ['lɪtərəli] [gɪv] [nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]

a	fabric	for	which	those	words	taken	literally	give	no	foundation	of	any	kind
一个	织物	为了	哪个	那些	字	已采取	字面上地	给	不	基础	的	任何	种类

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

这种织物，从字面上理解这些话，根本无法提供任何基础。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ?

But	how	is	it	with	the	Church	of	England	?
但	如何	是	它	和	这	教会	的	英格兰	?

那么英国国教的情况如何呢?

[ɑː(r); ə(r)] [men] [truː] ['tʃɜːtʃmən] [wen] [ðeɪ] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] ?

Are	men	true	Churchmen	when	they	elevate	the	elements	for	worship	?
是	男人	真的	教会人士	什么时候	他们	提升	这	元素	为了	崇拜	?

当人们将圣物提升到敬拜的层面时，他们还是真正的教会信徒吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wen] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt]

Are	they	teaching	the	doctrines	of	the	Church	of	England	when	they	teach	that
是	他们	教学	这	教义	的	这	教会	的	英格兰	什么时候	他们	教	那

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði]

we	are	to	worship	the	living	Lord	in	the	bread	and	in	the	cup	which	the
我们	是	到	崇拜	这	活的	主	在	这	面包	和	在	这	杯子	哪个	这

[priːst] ['reɪzɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ?

priest	raises	above	his	head	for	adoration	?
牧师	提高	多于	他的	头	为了	崇拜	?

他们教导我们要在牧师举过头顶供人敬拜的饼和杯中敬拜永活的主，他们所教导的难道不是英国国教的教义吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

It	certainly	does	not	seem	as	if	they	were	,
它	当然	做	不是	似乎	作为	如果	他们	是	,

他们看起来肯定不像是那样的人。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

for	as	far	as	I	have	been	able	to	discover	,
为了	作为	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,

就我目前所能发现的而言，

[nɒt][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][ɔːl]['aʊə(r)] [tʃɜːrtʃɪz] ['dɒkjʊmənts][ɪz]['evə(r)][kwəʊtid][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	one	word	from	all	our	Church's	documents	is	ever	quoted	in	support	of	the
不是	一	单词	从	全部	我们的	教会的	文件	是	曾经	引	在	支持	的	这

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

我们教会的所有文件中，没有一个字是支持这种做法的。

[ðə; ði]['əʊnli][pə'zɪʃ(ə)n]['teɪkən][ʌp][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] ,

The	only	position	taken	up	is	that	it	is	not	expressly	forbidden	,
这	仅有的	位置	已采取	向上	是	那	它	是	不是	明确地	禁止	,

目前唯一的立场是，这种行为并未被明确禁止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [wɪ'ðaʊt]

and	this	position	I	believe	to	be	,	like	the	rest	of	the	system	,	without
和	这	位置	我	相信	到	是	,	喜欢	这	休息	的	这	系统	,	没有

我认为，这一立场与体系的其他部分一样，都缺乏……

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɪz] [sed] ,

It	is	quite	true	that	comparatively	little	is	said	,
它	是	相当	真的	那	比较	小的	是	说	,

的确，人们谈论得相对较少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [dis'pruːv] ,

for	the	doctrine	of	transubstantiation	being	denied	and	disproved	,
为了	这	教义	的	圣餐变体论	存在	否认	和	已被驳斥	,

因为变体论已被否定和证伪，

[ɔːl][ðə; ði][rest] [fˈɒləʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

all	the	rest	follows	as	a	matter	of	course	.
全部	这	休息	跟随	作为	一个	事情	的	课程	.

其余的一切自然而然地随之而来。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl][əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

If	there	is	no	real	objective	presence	there	can	be	no	adoration	.
如果	那里	是	不	真实的	客观的	在场	那里	能	是	不	崇拜	.

如果没有真实客观的存在，就不会有崇拜。

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)][biː; bi][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌðeər'ɪn] [biː; bi] [ə'dɔːrd] .

If	a	living	Saviour	be	not	in	the	elements	He	cannot	therein	be	adored	.
如果	一个	活的	救主	是	不是	在	这	元素	他	不能	其中	是	受人喜爱	.

如果一位活着的救世主不在物质世界中，祂就不能在物质世界中被敬拜。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒntrəvɜːsi] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] -

The	whole	controversy	turns	on	the	doctrine	of	the	Real	Presence	as	the	key	-
这	所有的	争议	转弯	在	这	教义	的	这	真实的	在场	作为	这	钥匙	-

[stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

stone	of	the	system	.
石头	的	这	系统	.

整个争议的核心在于"真实临在"教义，它是该体系的基石。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz][nɒt] [biːn] [səʊ] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['dɒkjʊmənts]

But	though	the	subject	has	not	been	so	fully	discussed	in	our	Church	documents
但	尽管	这	主题	有	不是	到过	所以	完全	讨论	在	我们的	教会	文件

,

,

,

虽然教会文件中还没有对这个问题进行充分的讨论，

[ðeə(r)][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['veri] ['klɪəli] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

there	is	quite	enough	to	show	very	clearly	the	mind	of	the	Church	of	England	.
那里	是	相当	足够的	到	展示	非常	清楚地	这	头脑	的	这	教会	的	英格兰	.

这些信息足以非常清楚地表明英国国教的意图。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

The	concluding	words	of	Article	xxviii	.	are	quite	enough	to	settle	the
这	总结	字	的	文章	二十八	.	是	相当	足够的	到	定居	这

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

第二十八条的结尾几句话足以解决这个问题：

- [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ] [kraɪsts] ['ɔːdɪnəns] [rɪ'zɜːvd] ,

' The	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	was	not	by	Christ's	ordinance	reserved	,
- 这	圣餐	的	这	主场	晚餐	曾是	不是	经过	基督的	条例	预订的	,

['kærid] [ə'baʊt] ,

carried	about	,
携带	关于	,

“主的晚餐圣礼并非基督所设立的，而是被保留下来、四处传递的。”

['lɪftɪd] [ʌp] , [ɔː(r)] ['wəːʃip] .

lifted	up	,	or	worshipped	.
抬起	向上	,	或者	崇拜	.

被高举，或被崇拜。

- [haʊ] , [wɪð] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][brɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,

' How	,	with	that	Article	before	them	,
- 如何	,	和	那	文章	前	他们	,

“他们面前摆着那篇文章，

['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [kæn; kən] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl]

clergymen	of	the	Church	of	England	can	presume	to	elevate	the	sacramental
神职人员	的	这	教会	的	英格兰	能	怙	到	提升	这	圣礼

['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

elements	for	worship	I	am	at	a	loss	to	explain	.
元素	为了	崇拜	我	是	在	一个	损失	到	解释	.

英国国教的牧师们竟敢妄自提升礼拜仪式中的圣礼元素，我实在无法解释。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,

But	this	is	not	all	that	has	been	said	,
但	这	是	不是	全部	那	有	到过	说	,

但这并非全部内容，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [ə'keɪʒnd] [æt; ət][wʌn][taɪm]

for	the	practice	of	kneeling	at	the	Lord's	Supper	occasioned	at	one	time
为了	这	实践	的	跪着	在	这	主场	晚餐	引发	在	一	时间

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] ,

a	certain	amount	of	anxiety	in	the	minds	of	some	persons	,
一个	肯定	数量	的	焦虑	在	这	思想	的	一些	人	,

因为在圣餐礼中跪拜的做法，一度引起了一些人的焦虑。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] .

as	they	feared	that	it	might	be	mistaken	for	adoration	of	the	host	.
作为	他们	害怕	那	它	可能	是	错误	为了	崇拜	的	这	主持人	.

因为他们担心这可能会被误认为是崇拜主人。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni]

To	prevent	the	possibility	of	any
到	防止	这	可能性	的	任何

为了防止任何可能性

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[sʌtʃ] [mis'teik] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][nəʊt][wɒz; wəz] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [wɪtʃ] ,

such	mistake	a	most	important	note	was	added	in	the	year	1552	,	which	,
这样的	错误	一个	最多	重要的	笔记	曾是	额外	在	这	年	-	,	哪个	,

针对此类错误，在1552年添加了一条非常重要的注释，即：

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - , [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] - .

after	having	been	omitted	in	1559	,	was	restored	with	a	slight	alteration	in	1662	.
后	拥有	到过	省略	在	-	,	曾是	恢复	和	一个	轻微	改造	在	-	.

该条款在 1559 年被删除，1662 年稍作修改后恢复。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ˌðeə'baɪ] [nəʊ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

It	is	as	follows	:	'	It	is	hereby	declared	,	that	thereby	no	adoration	is	intended	,
它	是	作为	跟随	:	-	它	是	特此	声明	,	那	从而	不	崇拜	是	故意的	,

内容如下："特此声明，此举绝无任何崇拜之意，

[ɔ:(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ['aɪðə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [ˌsækrə'mentl] [bred] [ɔ:(r)][waɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪli]

or	ought	to	be	done	,	either	unto	the	sacramental	bread	or	wine	there	bodily
或者	应该	到	是	完毕	,	任何一个	到	这	圣礼	面包	或者	葡萄酒	那里	身体上的

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

或者应当这样做，无论是对在那里被肉身领受的圣餐饼或圣餐酒，

[ɔ:(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['eni] ['kɔ:pərəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

or	unto	any	corporal	presence	of	Christ's	natural	flesh	and	blood	.
或者	到	任何	下士	在场	的	基督的	自然的	肉	和	血	.

或基督血肉之躯的任何有形存在。

[ðə; ðɪ] [ˌsækrə'mentl] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['sʌbstəns] ,

The	sacramental	bread	and	wine	remain	still	in	their	very	natural	substances	,
这	圣礼	面包	和	葡萄酒	保持	仍然	在	他们的	非常	自然的	物质	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

圣餐中的饼和酒仍然保持着它们最天然的成分，而且，

['ðeəfɔ:(r)] , [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ə'dɔ:rd] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ'dɒlətri][tu:; tə][bi:; bi] [əb'hɔ:d]

therefore	,	may	not	be	adored	(	for	that	were	idolatry	to	be	abhorred
所以	,	可能	不是	是	受人喜爱	(	为了	那	是	偶像崇拜	到	是	令人厌恶

[ɒv; əv][ɔ:l]['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃənz]) ;

of	all	faithful	Christians	)	;
的	全部	忠实	基督徒	)	;

因此，不可崇拜（因为偶像崇拜是所有虔诚基督徒都憎恶的）。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [kraɪst] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	the	natural	body	and	blood	of	our	Saviour	Christ	are	in	Heaven	,
和	这	自然的	身体	和	血	的	我们的	救主	基督	是	在	天堂	,

[ænd; ənd][nɒt][hɪə(r)] ;

and	not	here	;
和	不是	这里	;

我们救主基督的真身和宝血在天上，不在这里；

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['nætʃ(ə)rəl] ['bɒdi] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn]

it	being	against	the	truth	of	Christ's	natural	body	to	be	at	one	time	in
它	存在	反对	这	真相	的	基督的	自然的	身体	到	是	在	一	时间	在

[mɔ:(r)]['pleɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .

more	places	than	one	.
更多的	地方	比	一	.

这违背了基督肉身同时存在于多个地方的真理。

- [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [niːd] [nəʊ] ['kɒment] ,
' **Such words as those need no comment ,**
- 这样的 字 作为 那些 需要 不 评论 ,

"诸如此类的言论无需赘言。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊnli] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm]
and I should be only wasting time if I were to stop to discuss them
和 我 应该 是 仅有的 浪费 时间 如果 我 是 到 停止 到 讨论 他们
.
:
.

如果我停下来讨论这些问题，那只会浪费时间。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['piːp(ə)l] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] ;
Of course people endeavour to evade them ;
的 课程 人们 努力 到 逃避 他们 ;

人们当然会想方设法躲避它们;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'tempts] [æt; ət][ɪ'veɪʒ(ə)n]['əʊnli][tend][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ɒv; əv]
but the attempts at evasion only tend to show the utter helplessness of
但 这 尝试 在 逃避 仅有的 趋向 到 展示 这 说出 无助 的
[ðə; ðɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
the undertaking .
这 承诺 .

但这些逃避行为只会显得这项事业完全无能为力。

[ðə; ðɪ] [məmɔːrɪːəlɪsts] [ɔːl'redɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [seɪ] ,
The memorialists already referred to , say ,
这 纪念者 已经 指 到 , 说 ,

纪念者们已经提到，例如，

- [wiː; wi] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ]
' **We repudiate all adoration of a corporal presence of Christ's natural flesh**
- 我们 否认 全部 崇拜 的 一个 下士 在场 的 基督的 自然的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

我们拒绝一切对基督血肉之躯的崇拜，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
that is to say , of the presence of His body and blood as they are
那 是 到 说 , 的 这 在场 的 他的 身体 和 血 作为 他们 是
[ɪn] ['hev(ə)n] .
in Heaven .
在 天堂 .

也就是说，祂的身体和宝血与祂在天上的一样，都与我们同在。

- [ðeɪ] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn]
' **They admit it , therefore , in**
- 他们 承认 它 , 所以 , 在

因此，他们承认这一点。

[piː] . -
p . 48
p . -

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] .
some other way .
一些 其他 方式 .

还有其他方法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] .

But	the	Church	of	England	denies	it	altogether	.
但	这	教会	的	英格兰	否认	它	共	.

但英国国教完全否认这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nəʊ][naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][fækt] ,

It	draws	no	nice	distinction	as	to	the	mode	,	but	simply	denies	the	fact	,
它	平局	不	好的	区别	作为	到	这	模式	,	但	简单地	否认	这	事实	,

它没有对模式做出任何明确的区分，而是直接否认了这一事实。

[ænd; ənd]['set(ə)lz][ðə; ði]['kwestʃən] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɒnɪst] [men] [huːz]

and	settles	the	question	once	and	for	ever	for	all	honest	men	whose
和	定居点	这	问题	一次	和	为了	曾经	为了	全部	诚实的	男人	谁

['ɒnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][ə'dɒpt][ɪts] ['wɜːʃɪp] .

honest	desire	it	is	to	teach	its	doctrines	and	adopt	its	worship	.
诚实的	欲望	它	是	到	教	它是	教义	和	采纳	它是	崇拜	.

并一劳永逸地解决了所有真诚希望传播其教义和接受其崇拜的诚实人士的问题。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] ,

But	as	we	really	desire	to	ascertain	the	truth	,
但	作为	我们	真的	欲望	到	探明	这	真相	,

但我们真心渴望查明真相，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

it	is	well	to	refer	to	the	statements	of	those	who	differ	from	us	.
它	是	出色地	到	参考	到	这	声明	的	那些	WHO	不同	从	我们	.

参考与我们意见相左者的观点是有益的。

[ai] [tɜːn] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] ,

I	turn	,	therefore	,	to	those	of	Dr	.	Pusey	,
我	转动	,	所以	,	到	那些	的	博士	.	普西	,

因此，我转而参考普西博士的观点。

[æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

as	I	believe	he	is	the	person	who	above	all	others	would	be	regarded	as	the
作为	我	相信	他	是	这	人	WHO	多于	全部	其他的	会	是	认为	作为	这

[best][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

best	exponent	of	the	theory	of	the	Real	Presence	and	its	consequences	.
最好的	指数	的	这	理论	的	这	真实的	在场	和	它是	结果	.

因为我相信，在所有阐释"真实临在"理论及其后果的人当中，他是最杰出的代表。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] , [piː] . - , [hiː; hi] [sez] :

In	his	book	,	The	Real	Presence	,	p	.	311	,	he	says	:
在	他的	书	,	这	真实的	在场	,	p	.	-	,	他	说道	:

在他的著作《真实的临在》第311页中，他写道：

- [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɜːv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

'	The	Church	of	England	has	maintained	the	same	reserve	as	to	the
-	这	教会	的	英格兰	有	维持	这	相同的	预订	作为	到	这

['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

practice	of	adoring	our	Lord	present	in	the	Eucharist	.
实践	的	崇拜	我们的	主	展示	在	这	圣餐	.

英国国教会对在圣餐中敬拜我们的主一直保持着同样的保留态度。

- [ænd; ənd] [ə'gen] :

'	And	again	:
-	和	再次	:

再说一遍：

- [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['sækrəmənts]

'	With	regard	to	the	adoration	we	are	rather	told	that	the	Sacraments
-	和	看待	到	这	崇拜	我们	是	相当	讲述	那	这	圣礼

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔːrd] ,

were	not	ordained	of	Christ	to	be	adored	,
是	不是	受戒	的	基督	到	是	受人喜爱	,

"至于敬拜，我们反而被告知，圣事并非基督所设立用来敬拜的。"

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] .

but	to	be	received	.
但	到	是	已收到	.

但会被接收。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pleɪnə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

'	I	could	not	wish	for	a	plainer	statement	of	truth	than	those	last	words	,
-	我	可以	不是	希望	为了	一个	更朴素	陈述	的	真相	比	那些	最后的	字	,

"我再也找不到比这番话更直白的真理陈述了。"

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði]['raɪtə(r)][kæn; kən] [tiːtʃ]

but	I	confess	myself	at	a	loss	to	understand	how	the	writer	can	teach
但	我	承认	我	在	一个	损失	到	理解	如何	这	作家	能	教

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

adoration	,
崇拜	,

但我不得不承认，我实在无法理解作者是如何教导人们崇拜的。

[ænd; ənd] [jet] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	yet	continue	in	his	position	as	a	clergyman	of	the	Church	of
和	然而	继续	在	他的	位置	作为	一个	牧师	的	这	教会	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

然而，他仍然继续担任英国国教的牧师职务。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɜːdz] [aɪ] ['kænɒt] [ə'griː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

But	with	the	former	words	I	cannot	agree	,	for	the	Church	of	England
但	和	这	以前的	字	我	不能	同意	,	为了	这	教会	的	英格兰

[hæz; həz][nɒt] ['eksəd]

has	not	exercised
有	不是	锻炼

但我不能同意前面的说法，因为英国国教并没有行使.....

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

预订。

[tuː; tə]['eksəsaɪz] [rɪ'zɜːv] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

To	exercise	reserve	is	to	keep	in	the	background	a	truth	which	we	believe	,
到	锻炼	预订	是	到	保持	在	这	背景	一个	真相	哪个	我们	相信	,

有所保留就是将我们所相信的真理暂时搁置一边。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ɪk'spi:diənsi] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [meɪk]

but	**which**	**from**	**motives**	**of**	**expediency**	**we**	**think**	**it**	**better**	**not**	**to**	**make**
但	哪个	从	动机	的	权宜之计	我们	思考	它	更好的	不是	到	制作

[nəʊn] .

known	**.**
已知	.

但出于权宜之计，我们认为最好不要公开此事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'zɜ:v] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

But	**there**	**is**	**no**	**such**	**reserve**	**in**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**.**
但	那里	是	不	这样的	预订	在	这	教会	的	英格兰	.

但英国国教教会却没有这样的保留。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [pleɪn] , ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [aʊt'spəʊkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tru:θ] ;

She	**is**	**plain**	**,**	**honest**	**,**	**and**	**outspoken**	**for**	**the**	**truth**	**;**
她	是	清楚的	,	诚实的	,	和	直言不讳	为了	这	真相	;

她为人坦率、诚实，并且敢于直言不讳；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ]

and	**when**	**she**	**struck**	**all**	**trace**	**of**	**adoration**	**from**	**her**	**worship**	**she**	**did**	**so**
和	什么时候	她	击	全部	痕迹	的	崇拜	从	她	崇拜	她	做过	所以

,

,

,

当她彻底从崇拜中抹去所有崇拜的痕迹时，她就这么做了。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] ['krɑ:fti] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v] ,

not	**from**	**any**	**crafty**	**policy**	**of**	**reserve**	**,**
不是	从	任何	狡猾	政策	的	预订	,

并非出于任何狡猾的储备政策，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊs] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

but	**because**	**she**	**believed**	**that**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**a**	**gross**	**superstition**	**,**
但	因为	她	相信	那	这	所有的	事物	曾是	一个	总的	迷信	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜ:m] ,

and	**with**	**a**	**firm**	**,**
和	和	一个	公司	,

但她坚信这一切都是彻头彻尾的迷信，并且坚定地认为，

[bəʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'speərɪŋ] [hænd] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] ,

bold	**,**	**and**	**unsparing**	**hand**	**she**	**cut**	**away**	**the**	**whole**	**fabric**	**,**
大胆的	,	和	毫不留情	手	她	切	离开	这	所有的	织物	,

她大胆而毫不留情地剪掉了整块布料。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:ʃɪp] .

and	**left**	**no**	**trace**	**of**	**it**	**in**	**the**	**whole**	**system**	**of**	**her**	**worship**	**.**
和	左边	不	痕迹	的	它	在	这	所有的	系统	的	她	崇拜	.

并且在她的整个崇拜体系中没有留下任何痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'zɜ:v] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] ,

There	**was**	**no**	**reserve**	**in**	**the**	**Reformers**	**,**
那里	曾是	不	预订	在	这	改革者	,

改革者们毫无保留。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'du:] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

whatever	**there**	**may**	**be**	**in**	**those**	**who**	**are**	**striving**	**to**	**undo**	**the**	**Reformation**	**.**
任何	那里	可能	是	在	那些	WHO	是	努力	到	撤销	这	宗教改革	.

无论那些试图推翻宗教改革的人内心深处有什么想法。

[pi:] . -

p	**.**	**50**
p	.	-

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['sækrɪfaɪs] .
SACRIFICE .
牺牲 .

牺牲。

[bʌt; bət][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ɔ:l] ,
But adoration is not all ,
但 崇拜 是 不是 全部 ,

但崇拜并非全部，

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl][əb'dʒektɪv]
for there is yet a further result of the doctrine of the real objective
为了 那里 是 然而 一个 更远 结果 的 这 教义 的 这 真实的 客观的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

因为真实客观存在论还有另一个结果，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔ:(r)]['deɪndʒərəs]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
if possible , more dangerous even than adoration ; I mean the assertion of a
如果 可能的 , 更多的 危险的 甚至 比 崇拜 ; 我 意思是 这 断言 的 一个
[kən'tɪnju:d] ['sækrɪfaɪs] .
continued sacrifice .
持续 牺牲 .

如果可能的话，甚至比崇拜更危险；我指的是持续牺牲的主张。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪz][held][baɪ][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['pɑ:ti] ,
It is extremely difficult to ascertain exactly what is held by the Ritualistic party ,
它 是 极其 难的 到 探明 确切地 什么 是 握住 经过 这 仪式性的 派对 ,

很难确切地确定仪式党持有什么。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['dɒkjumənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [səb'skraɪb] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]
for there is no document to which they all subscribe or for which they
为了 那里 是 不 文档 到 哪个 他们 全部 订阅 或者 为了 哪个 他们
[kæn; kən][bi:; bi][held][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ;
can be held responsible ;
能 是 握住 负责任的 ;

因为没有任何一份文件是他们都签署的，也没有任何一份文件是他们可以为此负责的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]
but there is quite enough to show that a great number amongst them are
但 那里 是 相当 足够的 到 展示 那 一个 伟大的 数字 在 他们 是
['ti:tʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ,
teaching without reserve that there is in the Lord's Supper a continuation ,
教学 没有 预订 那 那里 是 在 这 主场 晚餐 一个 续篇 ,

但有足够的证据表明，他们当中有许多人毫不保留地教导说，圣餐是基督信仰的延续。

[ɔ:(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔ:d] .
or repetition , of the propitiatory sacrifice of our blessed Lord .
或者 重复 , 的 这 安抚 牺牲 的 我们的 蒙福 主 .

或者重复我们蒙福的主的赎罪祭。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] ['kærid] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði]

The	extent	to	which	this	is	carried	may	be	gathered	from	a	book	called	the
这	程度	到	哪个	这	是	携带	可能	是	聚集	从	一个	书	称为	这

['juːkərɪst] ['mænjuəl] ,

Eucharist	Manual	,
圣餐	手动的	,

从一本名为《圣餐手册》的书中可以了解到这种做法的程度。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['lɔːŋli] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

to	which	Archbishop	Longley	drew	the	attention	of	the	Church	in	the	year	1867	,
到	哪个	大主教	朗利	画	这	注意力	的	这	教会	在	这	年	-	,

1867年，朗利大主教提请教会注意此事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] - [ə; eɪ]['riːəl] , [truː] ,

in	which	it	is	said	that	'	a	real	,	true	,
在	哪个	它	是	说	那	-	一个	真实的	,	真的	,

其中提到"一个真实的、真正的、

[ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]

and	substantial	sacrifice	is	offered	to	God	the	Father	,	and	not	merely	a
和	重大的	牺牲	是	提供	到	上帝	这	父亲	,	和	不是	仅仅	一个

['spɪrɪtʃuəl][ɔː(r)]

spiritual	or
精神	或者

而且，要向天父献上实质性的牺牲，而不仅仅是精神上的或物质上的牺牲。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] ['sækrɪfaɪs] ; - [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] ['juːkərɪst] [ɪz] - [ə; eɪ] [truː] , ['riːəl] ,

metaphorical	sacrifice	;	'	that	the	Holy	Eucharist	is	'	a	true	,	real	,
比喻性的	牺牲	;	-	那	这	圣	圣餐	是	-	一个	真的	,	真实的	,

象征性的牺牲；圣餐是"真实的、实在的、

[ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l]['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [tuː; tə][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk]

and	substantial	sacrifice	offered	to	God	the	Father	,	offered	for	the	quick
和	重大的	牺牲	提供	到	上帝	这	父亲	,	提供	为了	这	快的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;

and	the	dead	;
和	这	死的	;

向天父献上丰盛的祭品，为活人和死人献上；

- [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [ɪz] [pruːvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [baɪ]

'	the	meaning	of	which	statement	is	proved	beyond	the	possibility	of	a	doubt	by
-	这	意义	的	哪个	陈述	是	已证实	超过	这	可能性	的	一个	怀疑	经过

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [preə(r)z] :

the	following	prayers	:
这	下列的	祈祷	:

下列祷文毫无疑问地证明了这句话的含义：

- [ɪ'tɜːn(ə)l]['fɑːðə(r)]

'	Eternal	Father
-	永恒	父亲

永恒之父

, [aɪ]['ɒfə(r)] [ðiː] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][sɪnz] ,

,	I	offer	thee	the	precious	blood	of	Jesus	Christ	,	in	expiation	of	my	sins	,
,	我	提供	你	这	宝贵的	血	的	耶稣	基督	,	在	赎罪	的	我的	罪孽	,

我将耶稣基督的宝血献给你，为赎我的罪。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜ:tʃ] ;

and	for	the	wants	of	the	whole	Church	;
和	为了	这	想要	的	这	所有的	教会	;

以及为了整个教会的需要;

- [ænd; ənd] - [ai] [naʊ] [dʒɔɪn] [ðaɪ] ['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ði:] [ðɪs] [ɒ'bleɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi]

'	and	'	I	now	join	Thy	minister	in	offering	Thee	this	oblation	of	the	body
-	和	-	我	现在	加入	你的	部长	在	提供	汝	这	祭祀	的	这	身体

[ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,

and	blood	of	Thy	Son	,
和	血	的	你的	儿子	,

"我现在与你的仆人一起，将你儿子的身体和宝血献给你，

[ɪn] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['nʌmbələs] [sɪnz] ,

in	propitiation	for	my	numberless	sins	,
在	安抚	为了	我的	无数	罪孽	,

为了赎我无数的罪孽，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [baʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ]['kɪndrəd][ɔ:(r)] [ə'fekʃn] .

and	for	the	salvation	of	all	bound	to	me	by	kindred	or	affection	.
和	为了	这	救恩	的	全部	边界	到	我	经过	亲属	或者	感情	.

为了所有与我血缘或情谊相连之人的救赎。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)]['ɔ:lməʊst]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

'	Nothing	would	be	easier	than	to	bring	together	almost	any	number	of
-	没有什么	会	是	更轻松	比	到	带来	一起	几乎	任何	数字	的

['sɪmələ(r)] [p'æsɪdʒɪz] ,

similar	passages	,
相似的	段落	,

"没有什么比把任意数量的相似段落拼凑在一起更容易的了。"

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mis,repri'zent] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	feel	persuaded	that	I	am	not	misrepresenting	the	principles	of	the
和	我	感觉	被说服	那	我	是	不是	歪曲事实	这	原则	的	这

['raɪtər] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

writers	when	I	say	that	they	teach	the	continuation	or	repetition	of	the	sacrifice
作家	什么时候	我	说	那	他们	教	这	续篇	或者	重复	的	这	牺牲

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔ:d] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn] .

of	our	blessed	Lord	Himself	as	a	propitiation	for	sin	.
的	我们的	蒙福	主	他本人	作为	一个	安抚	为了	罪	.

而且我确信，当我说作者们教导要延续或重复我们蒙福的主亲自献祭的行为，以此作为赎罪祭时，我并没有歪曲作者们的原则。

[naʊ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?

Now	is	this	the	teaching	of	the	Church	of	England	,	or	is	it	not	?
现在	是	这	这	教学	的	这	教会	的	英格兰	,	或者	是	它	不是	?

那么，这真的是英国国教的教义吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . - [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] , [ai] [θɪŋk] , [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Dr	.	Pusey's	own	language	may	,	I	think	,	decide	the	question	.
博士	.	-	自己的	语言	可能	,	我	思考	,	决定	这	问题	.

我认为，普西博士自己的措辞或许能够决定这个问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɒn][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] , [pi:] . - , [hi:; hi] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['dɒkjumənts]

In	his	book	,	on	the	Real	Presence	,	p	.	311	,	he	says	of	the	Church's	documents
在	他的	书	,	在	这	真实的	在场	,	p	.	-	,	他	说道	的	这	教会的	文件

:
:
:

在他的著作《论基督的真实临在》（第311页）中，他这样评价教会的文件:

- [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ækt][ɒv; əv] [ˌjuːkə'ristik] ['sækrɪfaɪs] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɪt'self] ,

' **Although** **the** **great** **act** **of** **Eucharistic** **Sacrifice** **remains** **in** **the** **consecration** **itself** **,**

- 虽然 这 伟大的 行为 的 圣餐 牺牲 遗迹 在 这 祝圣 本身 ,

"虽然圣体圣事的伟大祭献行为仍然体现在祝圣本身，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and **it** **has** **been** **all** **along** **an** **object** **of** **belief** **in** **the** **Church**

和 它 有 到过 全部 沿着 一个 目的 的 信仰 在 这 教会

而且，这始终是教会信仰的对象。

[piː] . -

p **.** **52**

p . -

第52页

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of **England** **,**

的 英格兰 ,

英格兰的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['aʊə(r)]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]

it **is** **mentioned** **only** **when** **we** **pray** **to** **God** **to** **accept** **this** **our** **sacrifice** **of**

它 是 提及 仅有的 什么时候 我们 祈祷 到 上帝 到 接受 这 我们的 牺牲 的

[preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

praise **and** **thanksgiving** **.**

称赞 和 感恩 .

只有当我们向上帝祈祷，请求祂接受我们这份赞美和感恩的祭献时，才会提到它。

- [ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɒkjʊmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

' **This** **then** **is** **the** **only** **passage** **in** **all** **the** **documents** **of** **the** **Church** **of** **England**

- 这 然后 是 这 仅有的 通道 在 全部 这 文件 的 这 教会 的 英格兰

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [kæn; kən][biː; bi] [prə'djuːst] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ]

which **we** **may** **presume** **can** **be** **produced** **as** **being** **in** **favour** **of** **this** **teaching**

哪个 我们 可能 怙 能 是 生产 作为 存在 在 偏爱 的 这 教学

,

,

,

"因此，在英国国教的所有文件中，我们可以推断只有这一段文字支持这一教义。"

[ænd; ənd][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][ˌθiːə'ləʊdʒən][nɒt]

and **I** **venture** **to** **say** **that** **Dr** **.** **Pusey** **is** **far** **too** **good** **a** **theologian** **not**

和 我 风险投资 到 说 那 博士 . 普西 是 远的 也 好的 一个 神学家 不是

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ded] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs] .

to **know** **that** **the** **passage** **is** **dead** **against** **the** **doctrine** **of** **propitiatory** **sacrifice** **.**

到 知道 那 这 通道 是 死的 反对 这 教义 的 安抚 牺牲 .

我敢说，普西博士是一位非常优秀的的神学家，他不可能不知道这段经文与赎罪祭的教义完全相悖。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]

Is **it** **possible** **to** **suppose** **that** **such** **a** **learned** **man** **as** **he** **is** **does** **not** **know**

是 它 可能的 到 认为 那 这样的 一个 学习 男人 作为 他 是 做 不是 知道

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [preɪz]

the **distinction** **between** **a** **sacrifice** **of** **expiation** **and** **a** **sacrifice** **of** **praise**

这 区别 之间 一个 牺牲 的 赎罪 和 一个 牺牲 的 称赞

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

and **thanksgiving** **,**

和 感恩 ,

难道像他这样博学的人会不知道赎罪祭和赞美感恩祭之间的区别吗?

[bɪ'twiːn] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] - [wɪl] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl]
between **an** **atonement** **for** **sin** **and** **the** **free** **-** **will** **offering** **of** **a** **thankful**
之间 一个 赎罪 为了 罪 和 这 自由的 - 将要 提供 的 一个 感恩
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ?
and **loving** **heart** **?**
和 爱 心 ?

是在赎罪和出于感恩和爱心的自愿奉献之间吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn]['moʊmənts] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
And **is** **it** **possible** **that** **there** **should** **be** **one** **moment's** **doubt** **as** **to** **the**
和 是 它 可能的 那 那里 应该 是 一 瞬间 怀疑 作为 到 这
['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,
teaching **of** **the** **Church** **of** **England** **,**
教学 的 这 教会 的 英格兰 ,

难道有人会对英国国教的教义产生哪怕一丝一毫的怀疑吗?

[wen] [ðə; ði] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ək'nɒlɪdʒɪz] ,
when **the** **words** **,** **which** **he** **himself** **acknowledges** **,**
什么时候 这 字 , 哪个 他 他自己 承认 ,

当他自己也承认这些话的时候,

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑː(r); ə(r)]
are **the** **only** **words** **which** **he** **can** **discover** **in** **support** **of** **the** **one** **are**
是 这 仅有的 字 哪个 他 能 发现 在 支持 的 这 一 是
[wɜːdz] [wɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kɒntrəvɜːsi] [rɪ'fɜː(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
words **which** **beyond** **all** **controversy** **refer** **exclusively** **to** **the** **other** **?**
字 哪个 超过 全部 争议 参考 只 到 这 其他 ?

他所能找到的支持一方的词语，难道就只有那些毫无疑问专门指另一方的词语吗?

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]
But **is** **the** **Church** **of** **England** **as** **silent** **as** **he** **appears** **to** **consider** **it**
但 是 这 教会 的 英格兰 作为 沉默的 作为 他 出现 到 考虑 它
[ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ?
on **this** **important** **subject** **?**
在 这 重要的 主题 ?

但是，英国国教真的像他表现得那样，对这一重要议题保持沉默吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][left][tuː; tə]['gæðə(r)][ɪts] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
Are **we** **left** **to** **gather** **its** **great** **principles** **from** **that** **one** **passage** **in** **the**
是 我们 左边 到 收集 它是 伟大的 原则 从 那 一 通道 在 这
[kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] ?
Communion **Service** **?**
圣餐 服务 ?

难道我们只能从圣餐仪式中的那一段经文中领悟其伟大原则吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [prə'pɪʃiətri]
Does **it** **teach** **nothing** **on** **the** **subject** **of** **propitiatory**
做 它 教 没有什么 在 这 主题 的 安抚

它难道对赎罪这一主题一无所知吗?

[piː] . -
p **.** **53**
p . -

第53页

['sækrɪfaɪs][bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːt] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][fækt][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
sacrifice **but** **in** **that** **one** **short** **sentence** **which** **has** **in** **fact** **no** **connexion** **with** **it** **?**
牺牲 但 在 那 一 短的 句子 哪个 有 在 事实 不 连接 和 它 ?

牺牲? 但这句话其实与牺牲毫无关联?

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] [dɪ'pendz] [ɒn][ə; eɪ] [kəm'plitɪd] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ,

The	whole	of	the	Church	of	God	depends	on	a	completed	propitiation	,
这	所有的	的	这	教会	的	上帝	取决于	在	一个	完全的	安抚	,

整个上帝的教会都依赖于已完成的赎罪祭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [wel] ['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [greɪt]

and	we	might	well	tremble	for	the	Church	of	England	if	that	one	great
和	我们	可能	出色地	颤抖	为了	这	教会	的	英格兰	如果	那	一	伟大的

['sentrəl] [fækt][wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ɪts] ['tiːtʃɪŋ] .

central	fact	were	altogether	out	of	sight	in	its	teaching	.
中央	事实	是	共	出去	的	视线	在	它是	教学	.

如果英国国教的教义完全忽略了这一重要的核心事实，我们或许会为英国国教感到担忧。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !

But	,	thanks	be	to	God	!
但	,	谢谢	是	到	上帝	!

但感谢上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðʌs] [ɪg'nɔːd] ,

it	is	not	thus	ignored	,
它	是	不是	因此	忽略	,

因此，它并没有被忽视。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] [wɜː(r); wə(r)]

for	this	is	just	one	of	those	points	for	which	our	Reformers	were
为了	这	是	只是	一	的	那些	积分	为了	哪个	我们的	改革者	是

[kɔːld] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ,

called	to	suffer	,
称为	到	遭受	,

因为这只是我们的宗教改革家们为之受苦的众多原因之一。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɪk'splɪsɪt] .

and	respecting	which	they	were	most	explicit	.
和	尊重	哪个	他们	是	最多	显式	.

并且他们对此表达了最明确的尊重。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] .

To	begin	with	the	Articles	.
到	开始	和	这	文章	.

首先来看条款。

[ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [θriː] [pɑːts] . ([wʌn] .)

The	thirty	-	first	consists	of	three	parts	.	(	1	.	)
这	三十	-	第一的	由	的	三	部分	.	(	1	.	)

第三十一章由三部分组成。(1.)

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

The	perfect	sufficiency	of	the	great	propitiation	for	sin	.
这	完美的	充足性	的	这	伟大的	安抚	为了	罪	.

为罪献上伟大的赎罪祭，这完全足够。

- [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wʌns] [meɪd] - ([əb'zɜːv] [ðə; ði][wʌns]) - [ɪz] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [rɪ'dempʃn] ,

'	The	offering	of	Christ	once	made	'	(	observe	the	once	)	'	is	that	perfect	redemption	,
-	这	提供	的	基督	一次	制成	-	(	观察	这	一次	)	-	是	那	完美的	赎回	,

“基督一次献上的祭物”(注意“一次”) 就是那完美的救赎，

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [bəuθ]

propitiation	,	and	satisfaction	for	all	the	sins	of	the	whole	world	,	both
安抚	,	和	满意	为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	,	两个都

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl] . - ([ˌtuː'tuː] .)

original	and	actual	.	'	(	2	.	)
原来的	和	实际的	.	-	(	2	.	)

(2) 为赎清世人的一切罪孽，包括原罪和现罪，而施行的安乐和补偿。

[ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['fɜːðə(r)]
The declaration that in consequence of that sufficiency there can be no further
这 宣言 那 在 结果 的 那 充足性 那里 能 是 不 更远
[prəˌpɪʃi'eɪʃn] .
propitiation .
安抚 .

声明鉴于此，无需再进行任何祭祀。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'ləʊn] . - ([θriː] .)
' There is none other satisfaction for sin , but that alone . ' (3 .)
- 那里 是 没有任何 其他 满意 为了 罪 , 但 那 独自的 . - (3 .)

“除了这以外，没有其他办法可以赎罪。”(3)

[ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] .
The condemnation of the pretended sacrifice of the mass .
这 谴责 的 这 假装 牺牲 的 这 大量的 .

对假装集体献祭的谴责。

- ['weəfɔː(r)] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['mæsɪz] ,
' Wherefore the sacrifice of masses ,
- 因此 这 牺牲 的 群众 ,

因此，群众的牺牲，

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [dɪd]['ɒfə(r)] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in the which it was commonly said that the priest did offer Christ for the
在 这 哪个 它 曾是 通常 说 那 这 牧师 做过 提供 基督 为了 这
[kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ,
quick and dead ,
快的 和 死的 ,

其中人们常说，这位牧师确实为活人和死人献上了基督。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɑːst] [gɪlt] , [wɜː(r); wə(r)] ['blæsfəməs] ['febl] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs]
to have remission of past guilt , were blasphemous fables and dangerous
到 有 缓解 的 过去的 有罪 , 是 亵渎神明 寓言 和 危险的
[dɪ'siːt] .
deceits .
欺骗 .

认为可以免除过去的罪孽，是亵渎神明的寓言和危险的欺骗。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪgnərənt]
' I am not ignorant
- 我 是 不是 无知

我并非无知

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]
that an attempt has been made to represent this Article as referring to
那 一个 试图 有 到过 制成 到 代表 这 文章 作为 指 到
[ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
the abuses which had gathered around the sacrifice of the mass ,
这 滥用 哪个 有 聚集 大约 这 牺牲 的 这 大量的 ,

有人试图将本文解读为指围绕弥撒献祭而产生的种种弊端，

[ænd; ənd][nɒt] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪt'self] .
and not against the principle of sacrifice itself .
和 不是 反对 这 原则 的 牺牲 本身 .

而且这并非违背了牺牲的原则本身。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

As	I	should	be	extremely	sorry	to	misrepresent	the	opinions	of	those	who
作为	我	应该	是	极其	对不起	到	歪曲	这	意见	的	那些	WHO

['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

differ	from	me	,
不同	从	我	,

如果我曲解了与我意见相左者的观点，我深感抱歉。

[aɪ][kwəʊt]['dɑːktər; draɪv] . - [wɜːdz] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'riːnɪkɒn] , [piː] . - :

I	quote	Dr	.	Pusey's	words	as	I	find	them	in	his	Eirenicon	,	p	.	25	:
我	引用	博士	.	-	字	作为	我	寻找	他们	在	他的	艾瑞尼康	,	p	.	-	:

我引用普西博士在其著作《爱伦尼康》（Eirenicon）第25页中的原话：

- [ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [juːst] , [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] ['mæsɪz] ,

'	The	very	strength	of	the	expressions	used	,	of	“	the	sacrifices	of	masses	,
-	这	非常	力量	的	这	表达式	用过的	,	的	“	这	牺牲	的	群众	,

“所使用的措辞本身就很有力量，即‘群众的牺牲’，

” [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['blæsfəməs] ['febl] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [dɪ'siːt] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

”	that	they	were	blasphemous	fables	and	dangerous	deceits	,	the	use	of	the
”	那	他们	是	亵渎神明	寓言	和	危险的	欺骗	,	这	使用	的	这

['plʊərəl] ,

plural	,
复数	,

“它们是亵渎神明的寓言和危险的骗局，使用了复数形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːz] “ [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sed] ,

and	the	clause	“	in	which	it	was	commonly	said	,
和	这	条款	“	在	哪个	它	曾是	通常	说	,

以及“其中通常所说的”这一条款，

” [ʃəʊ] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [spiːks] [ɒv; əv][ɪz][nɒt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

”	show	that	what	the	Article	speaks	of	is	not	the	sacrifice	of	the	mass	,
”	展示	那	什么	这	文章	说话	的	是	不是	这	牺牲	的	这	大量的	,

表明该条款所说的并非群众的牺牲，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt] ([wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn] [hˈiəz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

but	the	habit	(	which	,	as	one	hears	from	time	to	time	,
但	这	习惯	(	哪个	,	作为	一	听到	从	时间	到	时间	,

但是这种习惯（正如人们时不时会听到的那样，

[stɪl] [rɪ'meɪnz]) [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['mæsɪz] [wen] ['daɪɪŋ] ,

still	remains	)	of	trusting	to	the	purchase	of	masses	when	dying	,
仍然	遗迹	)	的	信任	到	这	购买	的	群众	什么时候	垂死	,

仍然存在）在临终时信任购买弥撒的观念，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli][laɪf] , [ɔː(r)] [rɪ'pentəns] ,

to	the	neglect	of	a	holy	life	,	or	repentance	,
到	这	忽视	的	一个	圣	生活	,	或者	悔改	,

忽视圣洁的生活或悔改，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [waɪl] [ɪn] [helθ] .

and	the	grace	of	God	and	His	mercy	in	Christ	Jesus	while	in	health	.
和	这	优雅	的	上帝	和	他的	怜悯	在	基督	耶稣	尽管	在	健康	.

并蒙受上帝的恩典和祂在基督耶稣里的怜悯，得以健康地生活。

- [tuː; tə] [wɒt] ['despərət] [ʃɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [pˈɜːsənz] ['drɪvn] [huː] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

'	To	what	desperate	shifts	are	persons	driven	who	would	endeavour	to	represent
-	到	什么	绝望的	轮班	是	人	驱动	WHO	会	努力	到	代表

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] !

the	Church	of	England	as	teaching	the	sacrifice	of	the	mass	!
这	教会	的	英格兰	作为	教学	这	牺牲	的	这	大量的	!

“那些试图代表英国国教宣扬弥撒祭祀的人，究竟被逼到了何种绝望的境地！”

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [di'klɛə] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][faɪ'næləti][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)]

The	Article	declares	the	sufficiency	and	finality	of	the	one	sacrifice	of	our
这	文章	声明	这	充足性	和	最终性	的	这	一	牺牲	的	我们的

['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] ,

blessed	Lord	and	Saviour	,
蒙福	主	和	救主	,

该条款宣告了我们蒙福的主和救世主的一次牺牲的充分性和最终性。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʌn]['sækrɪfaɪs][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ,

and	because	that	one	sacrifice	is	sufficient	and	final	,
和	因为	那	一	牺牲	是	充足的	和	最终的	,

因为那一次牺牲就足够了，而且是最终的，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] [ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] ['pɒsəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][ə'pɪnjən] ['kʌrənt] [æt; ət][ðə; ði]

it	condemns	in	the	strongest	possible	language	the	opinion	current	at	the
它	谴责	在	这	最强	可能的	语言	这	观点	当前的	在	这

它以最强烈的措辞谴责了当前的观点。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[taɪm] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði]

time	,	that	in	some	form	or	other	there	was	a	repetition	of	sacrifice	in	the
时间	,	那	在	一些	形式	或者	其他	那里	曾是	一个	重复	的	牺牲	在	这

[mæs] .

mass	.
大量的	.

时间表明，弥撒中以某种形式重复了牺牲。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [strɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

But	because	the	language	is	strong	,	because	there	is	an	allusion	to	the
但	因为	这	语言	是	强的	,	因为	那里	是	一个	典故	到	这

['kʌrənt] [ə'pɪnjən] ,

current	opinion	,
当前的	观点	,

但是因为措辞强烈，因为其中暗含了当前的观点，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['plʊərəl]['nʌmbə(r)][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]

and	because	the	plural	number	is	employed	so	as	to	comprehend	the
和	因为	这	复数	数字	是	受雇	所以	作为	到	理解	这

['nʌmbələs] ['sækrɪfaɪsɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði] ['nʌmbələs] ['ɔːltəz] [ɒv; əv]

numberless	sacrifices	supposed	to	be	offered	on	the	numberless	altars	of
无数	牺牲	据称	到	是	提供	在	这	无数	祭坛	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

the	Church	of	Rome	,
这	教会	的	罗马	,

因为使用了复数形式，是为了表示罗马教会无数祭坛上所要献上的无数祭品，

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [dʌz] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

therefore	it	is	argued	that	the	Article	does	not	refer	to	the	doctrine	of
所以	它	是	争论	那	这	文章	做	不是	参考	到	这	教义	的

['sækrɪfaɪs][æt; ət][ɔːl] ,

sacrifice	at	all	,
牺牲	在	全部	,

因此有人认为，该条款根本没有提及献祭教义。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] ,

but	simply	to	the	purchase	of	the	mass	in	the	dying	hour	,
但	简单地	到	这	购买	的	这	大量的	在	这	垂死	小时	,

但仅仅是为了在临终时刻购买弥撒经文，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][laɪf] .

instead	of	repentance	and	faith	during	the	life	.
反而	的	悔改	和	信仰	期间	这	生活	.

而不是在生前悔改和信靠。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['ɑ:tɪk(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ðɪ] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] ['mæsɪz] ,

If	the	Article	were	meant	to	condemn	the	purchase	of	masses	,
如果	这	文章	是	意思是	到	谴责	这	购买	的	群众	,

如果该条款意在谴责购买大量毒品，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

it	is	very	strange	that	it	makes	no	allusion	to	the	subject	;
它	是	非常	奇怪的	那	它	制作	不	典故	到	这	主题	;

非常奇怪的是，它完全没有提及这个主题；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

and	if	it	aimed	at	the	neglect	of	repentance	and	faith	,
和	如果	它	旨在	在	这	忽视	的	悔改	和	信仰	,

如果它的目的是为了消除人们对悔改和信仰的忽视，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ðæt] ['naɪðə(r)] [rɪ'pentəns] [nɔ:(r)] [feɪθ] [ɪz][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɪts]

it	is	most	extraordinary	that	neither	repentance	nor	faith	is	once	mentioned	in	its
它	是	最多	非凡的	那	两者都不	悔改	也不	信仰	是	一次	提及	在	它是

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

非常奇怪的是，它的文字中既没有提到悔改，也没有提到信仰。

['aʊə(r)] [rɪ'fɔ:məz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [pleɪn] - ['spəʊkən][men] ,

Our	Reformers	were	very	plain	-	spoken	men	,
我们的	改革者	是	非常	清楚的	-	说	男人	,

我们的改革者都是说话直率的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə]

and	it	appears	from	the	strength	of	their	language	that	they	meant	to
和	它	出现	从	这	力量	的	他们的	语言	那	他们	意思是	到

[bi:; bi][pleɪn] - ['spəʊkən][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑ:tɪk(ə)l] .

be	plain	-	spoken	in	the	Article	.
是	清楚的	-	说	在	这	文章	.

从他们措辞的力度来看，他们显然打算在文章中直言不讳。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kən'dem] [wʌn] [θɪŋ] ,

It	is	very	strange	if	,	after	all	,	while	they	appeared	to	condemn	one	thing	,
它	是	非常	奇怪的	如果	,	后	全部	,	尽管	他们	出现	到	谴责	一	事物	,

如果他们表面上谴责某件事，那真是太奇怪了，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [kən'demɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,

they	were	really	condemning	another	,
他们	是	真的	谴责	其他	,

他们实际上是在谴责另一个人，

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'skʌvəd]

and	did	it	in	such	unintelligible	language	that	their	meaning	was	not	discovered
和	做过	它	在	这样的	无法理解	语言	那	他们的	意义	曾是	不是	发现

[tɪl] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]['ɑ:tɪk(ə)l][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

till	three	hundred	years	after	the	Article	was	written	.
直到	三	百	年	后	这	文章	曾是	书面	.

而且是用如此晦涩难懂的语言写成的，以至于在文章发表三百年后，人们才发现其含义。

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

[ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [sed][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][ðæt]['lɪt(ə)l][ɪz][dɪ'saɪsɪv] .

In	the	Catechism	there	is	not	much	said	on	the	subject	,	but	that	little	is	decisive	.
在	这	教理问答	那里	是	不是	很多	说	在	这	主题	,	但	那	小的	是	决定性	.

《天主教教理》中对此主题着墨不多，但这寥寥数语却至关重要。

[ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] ,

There	is	only	one	allusion	to	sacrifice	,	and	that	is	,
那里	是	仅有的	一	典故	到	牺牲	,	和	那	是	,

文中只有一处提及牺牲，那就是：

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ,

to	the	one	sacrifice	of	our	blessed	Saviour	,
到	这	一	牺牲	的	我们的	蒙福	救主	,

为纪念我们蒙福的救主所献上的那一次牺牲，

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [rɪ'membrəns]

while	the	Lord's	Supper	is	distinctly	declared	to	be	an	act	of	remembrance
尽管	这	主场	晚餐	是	明显地	声明	到	是	一个	行为	的	纪念

[ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ɪ'vent] .

of	that	great	event	.
的	那	伟大的	事件	.

而圣餐则明确宣布为纪念那件伟大事件的仪式。

- [kjuː] . [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [ɔː'deɪnd] ? -

'	Q	.	Why	was	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	ordained	?	'
-	问	.	为什么	曾是	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	受戒	?	-

问：为什么设立圣餐礼？

- [ə; eɪ] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

'	A	.	For	the	continual	remembrance	of	the	sacrifice	of	the	death	of
-	一个	.	为了	这	持续的	纪念	的	这	牺牲	的	这	死亡	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

A. 为了不断纪念基督牺牲的生命，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ˌðeə'baɪ] .

and	of	the	benefits	which	we	receive	thereby	.
和	的	这	好处	哪个	我们	收到	从而	.

以及我们由此获得的利益。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][stɒp][tuː; tə][pɔɪnt][aʊt][ðæt] [rɪ'membrəns] ['kænɒt] [miːn] ['aɪðə(r)]

'	It	is	needless	to	stop	to	point	out	that	remembrance	cannot	mean	either
-	它	是	不必要	到	停止	到	观点	出去	那	纪念	不能	意思是	任何一个

[kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] ,

continuation	,
续篇	,

无需赘言，纪念并不意味着延续。

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

repetition	,	or	application	;	and	with	such	a	distinct	passage	before	us	,
重复	,	或者	应用	;	和	和	这样的	一个	清楚的	通道	前	我们	,

重复，或应用；而我们面前就有这样一段清晰的文字，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][kleɪm][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn]

it	is	manifest	that	no	one	can	claim	the	Catechism	as	teaching	the	doctrine
它	是	显现	那	不	一	能	宣称	这	教理问答	作为	教学	这	教义

[ɒv; əv] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

of	propitiatory	sacrifice	in	the	Lord's	Supper	.
的	安抚	牺牲	在	这	主场	晚餐	.

显然，没有人可以声称《天主教教理》教导了圣餐中赎罪祭的教义。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz] [les]

There	is	an	opinion	in	some	minds	that	the	language	of	the	Catechism	is	less
那里	是	一个	观点	在	一些	思想	那	这	语言	的	这	教理问答	是	较少的

[dɪ'stɪŋktli] ['prɒtɪstənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɒkjumənts] .

distinctly	Protestant	than	that	of	the	other	documents	.
明显地	新教	比	那	的	这	其他	文件	.

有些人认为，《天主教教理》的语言不如其他文献那样具有明显的基督教新教色彩。

[ðæt] [ə'pɪnjən] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [mɪ'steɪkən] ,

That	opinion	I	believe	to	be	thoroughly	mistaken	,
那	观点	我	相信	到	是	彻底	错误	,

我认为这种观点完全错误。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [wɒt] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]

and	it	certainly	is	very	difficult	to	understand	by	what	perversion	of	language
和	它	当然	是	非常	难的	到	理解	经过	什么	变态	的	语言

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][kæn; kən][biː; bi] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz]

the	doctrine	of	propitiatory	sacrifice	can	be	wrung	from	such	language	as
这	教义	的	安抚	牺牲	能	是	拧干	从	这样的	语言	作为

- [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

'	The	continual	remembrance	of	the	sacrifice	of	the	death	of	Christ	,
-	这	持续的	纪念	的	这	牺牲	的	这	死亡	的	基督	,

的确很难理解，像"不断纪念基督之死的牺牲"这样的语言，是如何被曲解成赎罪祭教义的。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['θæŋkfl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , - [æz; əz][wiː; wi]

'	and	a	'	thankful	remembrance	of	His	death	,	'	as	we
-	和	一个	-	感恩	纪念	的	他的	死亡	,	-	作为	我们

以及"对祂之死的感恩纪念"，正如我们

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[faɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] [kən'kluːdz] .

find	in	the	answer	with	which	the	Catechism	concludes	.
寻找	在	这	回答	和	哪个	这	教理问答	结束	.

在教理问答的结尾答案中寻找答案。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] .

From	the	Catechism	let	us	turn	to	the	Communion	Service	.
从	这	教理问答	让	我们	转动	到	这	圣餐	服务	.

让我们从教理问答转向圣餐仪式。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

And	here	we	are	met	at	the	outset	by	Dr	.	Pusey's	remarkable
和	这里	我们	是	遇见	在	这	开端	经过	博士	.	-	卓越

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

而我们首先看到的，正是普西博士令人震惊的坦白：

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['pæsɪdʒ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['θæŋkfl] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

that	the	only	passage	teaching	the	doctrine	is	the	language	of	thankful	dedication
那	这	仅有的	通道	教学	这	教义	是	这	语言	的	感恩	奉献

[ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] :

in	the	prayer	that	follows	the	reception	:
在	这	祷告	那	跟随	这	接待	:

唯一教导这一教义的经文是领圣体后祷告中表达感恩奉献的语言：

- [wiː; wi] , [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] ,
' **We** , **Thy** **humble** **servants** ,
- 我们 , 你的 谦逊的 仆人 ,

我们，祢卑微的仆人，

[ɪn'taɪəli] [dɪ'zaɪə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðəli] ['gʊdnəs] ['mɜːsɪfəli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['aʊə(r)]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]
entirely **desire** **Thy** **Fatherly** **goodness** **mercifully** **to** **accept** **this** **our** **sacrifice** **of**
完全 欲望 你的 父爱 善良 仁慈地 到 接受 这 我们的 牺牲 的
[preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
praise **and** **thanksgiving** **.**
称赞 和 感恩 .

完全渴望祢慈父般的恩典，怜悯地接受我们这赞美和感恩的祭献。

- [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
' **No** **person** **who** **understands** **the** **difference** **between** **propitiation** **and** **thanksgiving**
- 不 人 WHO 明白 这 不同之处 之间 安抚 和 感恩
[kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['refrəns] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]
can **fail** **to** **see** **at** **a** **glance** **that** **there** **is** **no** **reference** **in** **this** **passage** **to**
能 失败 到 看 在 一个 瞥一眼 那 那里 是 不 参考 在 这 通道 到
[prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs] .
propitiatory **sacrifice** **.**
安抚 牺牲 .

"凡明白赎罪和感恩之间区别的人，一眼就能看出这段经文中并没有提到赎罪祭。

[ðə; ði][nekst] ['sentəns] [ɪz] : - [hɪə(r)][wiː; wi]['ɒfə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] ,
The **next** **sentence** **is** **:** **'** **Here** **we** **offer** **and** **present** **unto** **Thee** **,** **O** **Lord** **,**
这 下一个 句子 是 : - 这里 我们 提供 和 展示 到 汝 , 哦 主 ,

下一句是："主啊，我们在此向您献上、呈献，

[ɑː'selvz] , ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːznəbl] , ['həʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli]
ourselves **,** **our** **souls** **and** **bodies** **,** **to** **be** **a** **reasonable** **,** **holy** **,** **and** **lively**
我们自己 , 我们的 灵魂 和 身体 , 到 是 一个 合理的 , 圣 , 和 热闹
['sækrɪfaɪs]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] . -
sacrifice **unto** **Thee** **.** **'**
牺牲 到 汝 . -

我们自己，我们的灵魂和身体，将成为献给你的合理、圣洁和充满活力的祭品。

- [ɑː'selvz] , ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn]
' **Ourselves** **,** **our** **souls** **and** **bodies** **,** **'** **what** **are** **they** **to** **make** **a** **propitiation**
- 我们自己 , 我们的 灵魂 和 身体 , - 什么 是 他们 到 制作 一个 安抚
[fɔː(r); fə(r)][sɪn] ?
for **sin** **?**
为了 罪 ?

我们自身、我们的灵魂和身体，有什么能为罪作赎罪祭呢?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Nothing **can** **be** **plainer** **than** **that** **the** **prayer** **is** **intended** **to** **be** **the**
没有什么 能 是 更朴素 比 那 这 祷告 是 故意的 到 是 这
['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θæŋkfl] [hɑːt] [sə'rendərɪŋ] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][gɒd]
language **of** **the** **thankful** **heart** **surrendering** **itself** **as** **a** **thank** **-** **offering** **to** **God**
语言 的 这 感恩 心 投降 本身 作为 一个 感谢 - 提供 到 上帝
.
:
.

祷告的目的，再清楚不过了，就是要用感恩的心灵向上帝献上感恩的祭品。

[ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] ,
If **the** **language** **admitted** **of** **the** **smallest** **doubt** **,**
如果 这 语言 承认 的 这 最小 怀疑 ,

如果这种语言中存在哪怕最细微的疑问，

[ðæt] [daʊt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən]

that	doubt	would	be	removed	by	the	position	assigned	to	it	in	the	Communion
那	怀疑	会	是	已移除	经过	这	位置	分配	到	它	在	这	圣餐

['sɜːvɪs] [ɒv; əv] - .

Service	of	1552	.
服务	的	-	.

1552 年圣餐仪式中赋予它的地位消除了这种疑虑。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ə'dɪʃən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

In	that	of	1549	it	stood	with	certain	additions	before	the	administration	of	the
在	那	的	-	它	站立	和	肯定	新增内容	前	这	行政	的	这

[ˌsækrə'mentl] ['elɪmənts] ,

sacramental	elements	,
圣礼	元素	,

1549 年，在施行圣餐仪式之前，它增加了一些内容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][səʊ][prəʊn][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['dɒkjumənts] , [ðæt]

but	the	human	mind	is	so	prone	to	misunderstand	the	simplest	documents	,	that
但	这	人类	头脑	是	所以	易于	到	误解	这	最简单的	文件	,	那

['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] ,

our	Reformers	,
我们的	改革者	,

但是，人类的思维如此容易误解最简单的文件，以至于我们的改革者们，

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [mɪs'teɪk] ,

to	avoid	all	possibility	of	mistake	,
到	避免	全部	可能性	的	错误	,

为了避免一切可能的错误，

[fɜːst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][preə(r)] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi]

first	removed	from	the	prayer	any	expressions	which	they	thought	could	be
第一的	已移除	从	这	祷告	任何	表达式	哪个	他们	想法	可以	是

[ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

首先，他们从祷文中删除了所有他们认为可能被误解的表达方式。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts]

and	then	placed	it	after	,	instead	of	before	,	the	reception	of	the	elements
和	然后	放置	它	后	,	反而	的	前	,	这	接待	的	这	元素

.

:
.

然后将其放置在元素接收之后，而不是之前。

[ðʌs] [ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

Thus	they	secured	that	there	should	be	no	room	for	doubt	that	the	sacrifice
因此	他们	安全	那	那里	应该	是	不	房间	为了	怀疑	那	这	牺牲

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði][sə'rendə(r)][ɒv; əv][self] ,

referred	to	is	the	surrender	of	self	,
指	到	是	这	投降	的	自己	,

因此，他们确保了人们不会对所指的牺牲是自我牺牲这一点产生任何怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)][ðæt] [sə'rendə(r)] , [nɒt][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

and	the	motive	for	that	surrender	,	not	the	desire	for	forgiveness	,
和	这	动机	为了	那	投降	,	不是	这	欲望	为了	饶恕	,

而他投降的动机，并非出于寻求宽恕的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['grætɪtjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːt] ,

but	the	deep	gratitude	of	a	thankful	heart	,
但	这	深的	感激	的	一个	感恩	心	,

但一颗感恩之心所发出的深深感激之情，

[wen] [sɪn][hæz; həz] [biːn] ['blɒtɪd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ə'təʊnmənt] ,

when	sin	has	been	blotted	out	through	a	finished	atonement	,
什么时候	罪	有	到过	印迹	出去	通过	一个	完成的	赎罪	,

当罪孽通过完全的赎罪而被涂抹干净时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'təʊnmənt] [hæz; həz] [biːn] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][baɪ]

and	the	appropriation	of	that	atonement	has	been	sealed	to	the	soul	by
和	这	拨款	的	那	赎罪	有	到过	密封	到	这	灵魂	经过

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['embləmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] .

the	sacred	emblems	of	His	body	and	blood	.
这	神圣	徽章	的	他的	身体	和	血	.

而这赎罪的获得，已通过祂的身体和宝血的神圣象征印证在灵魂中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] -

But	these	were	not	the	only	changes	made	in	the	Communion	Service	of	1552
但	这些	是	不是	这	仅有的	变化	制成	在	这	圣餐	服务	的	-

.

:

.

但这些并不是 1552 年圣餐仪式中做出的唯一改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kærəktə(r)][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

There	was	another	of	a	most	important	character	in	connexion	with	the	subject
那里	曾是	其他	的	一个	最多	重要的	特点	在	连接	和	这	主题

[ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .

of	sacrifice	.
的	牺牲	.

还有一位与献祭主题相关的非常重要的人物。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːltə(r)] .

You	never	hear	of	sacrifice	without	an	altar	.
你	绝不	听到	的	牺牲	没有	一个	坛	.

你从没听说过没有祭坛的献祭仪式。

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ædʒʌŋkt][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

The	altar	is	,	in	fact	,	an	essential	adjunct	of	sacrifice	,
这	坛	是	,	在	事实	,	一个	基本的	附件	的	牺牲	,

事实上，祭坛是献祭过程中必不可少的附属物。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːltə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɒv; əv]

and	accordingly	in	former	times	there	was	an	altar	,	generally	made	of
和	因此	在	以前的	时代	那里	曾是	一个	坛	,	一般来说	制成	的

[stəʊn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['iːstən]

stone	,	against	the	eastern
石头	,	反对	这	东

因此，过去在东方通常会建有一座祭坛，一般是用石头制成的。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

wall	of	the	chancel	.
墙	的	这	圣坛	.

圣坛的墙。

[əˈkɔːdɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] - , [ðeə(r)][ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Accordingly in the Communion Service of 1549 , there is frequent mention of the
因此 在 这 圣餐 服务 的 - , 那里 是 频繁 提到 的 这
[ˈɔːltə(r)] ;
altar ;
坛 ;

因此，在 1549 年的圣餐仪式中，经常提到祭坛；

[bʌt; bət][ɪn] - [ɔːl] [ˈɔːltəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbɒlɪʃt] .
but in 1552 all altars were abolished .
但 在 - 全部 祭坛 是 废除 .

但在 1552 年，所有祭坛都被废除了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːltə(r)] [naʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈdɒkjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
There is no allusion to an altar now in any document of the Church of
那里 是 不 典故 到 一个 坛 现在 在 任何 文档 的 这 教会 的
[ˈɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

英国国教的任何文件中都已不再提及祭坛。

[wen] [pˈɜːsənz] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈliːdɪŋ] [braɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] ,
When persons speak of leading brides to the altar ,
什么时候 人 说话 的 领导 新娘 到 这 坛 ,

当人们谈到引领新娘走向圣坛时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
they are not using the language of the Church ,
他们 是 不是 使用 这 语言 的 这 教会 ,

他们使用的不是教会的语言。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [prɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli][raɪt][ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈæspekt] ,
nor are they presenting the holy rite of marriage in a very happy aspect ,
也不 是 他们 呈现 这 圣 仪式 的 婚姻 在 一个 非常 快乐的 方面 ,

他们也没有以非常幸福的视角来呈现神圣的婚姻仪式。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈriːəli] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][braɪd][ɪz][led][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] .
for the expression really implies that the poor bride is led to sacrifice .
为了 这 表达 真的 暗示 那 这 贫穷的 新娘 是 引领 到 牺牲 .

因为这句话实际上暗示着可怜的新娘将被带去献祭。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .
There is now nothing but a table known in the Church of England .
那里 是 现在 没有什么 但 一个 桌子 已知 在 这 教会 的 英格兰 .

如今，英国国教只知晓一张桌子。

[ðə; ði][ˈɔːltə(r)][hæz; həz] [biːn] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ˌɪntrəˈdjuːst] ,
The altar has been removed , and the table introduced ,
这 坛 有 到过 已移除 , 和 这 桌子 介绍 ,

祭坛已被移走，取而代之的是桌子。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
in order that all might see even in the Church's furniture ,
在 命令 那 全部 可能 看 甚至 在 这 教会的 家具 ,

以便所有人都能从教堂的家具中看到，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][ˈsækrɪfaɪs][hæz; həz] [biːn] [əˈbændənd] ,
that the doctrine of sacrifice has been abandoned ,
那 这 教义 的 牺牲 有 到过 弃 ,

献祭的教义已被抛弃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [kə'mju:niən] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [kri:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
and **that** **the** **doctrine** **of** **communion** **is** **the** **true** **creed** **of** **the** **Church** **of**
和 那 这 教义 的 圣餐 是 这 真的 信条 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

并且圣餐教义是英国国教的真正信条。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:θ] ['ru:brɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
It **may** **be** **sufficient** **to** **refer** **to** **the** **fourth** **rubric** **as** **a** **specimen** **of**
它 可能 是 充足的 到 参考 到 这 第四 评分标准 作为 一个 标本 的
[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] .
the **changes** **made** **.**
这 变化 制成 .

或许可以以第四条规则为例，说明所做的更改。

[ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , - [ðə; ði] [pri:st] ['stændɪŋ] ['hʌmbli] [ə'fɔ:] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)]
In **1549** **it** **was** **,** **'** **The** **priest** **standing** **humbly** **afore** **the** **midst** **of** **the** **altar**
在 - 它 曾是 , - 这 牧师 常设 谦卑地 之前 这 中间 的 这 坛
[ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
shall **say** **,**
将 说 ,

1549年的版本是："谦卑地站在祭坛中央的祭司应当说："

- & [si:] .
' **&** **c** **.**
- & c .

' 等等。

[ɪn] - , - [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mju:niən] [taɪm][ə; eɪ][feə(r)] [waɪt] ['lɪnɪn] [klɒθ] [ə'pɒn]
In **1552** **,** **'** **The** **table** **having** **at** **the** **Communion** **time** **a** **fair** **white** **linen** **cloth** **upon**
在 - , - 这 桌子 拥有 在 这 圣餐 时间 一个 公平的 白色的 亚麻布 布 之上
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

1552年，"圣餐时，桌子上铺着一块洁白的亚麻桌布"，

[ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] ,
shall **stand** **in** **the** **body** **of** **the** **church** **or** **in** **the** **chancel** **,**
将 站立 在 这 身体 的 这 教会 或者 在 这 圣坛 ,

应站在教堂主体部分或圣坛内，

[weə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [preə(r)] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [preə(r)] [bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
where **Morning** **Prayer** **and** **Evening** **Prayer** **be** **appointed** **to** **be** **said** **.**
在哪里 早晨 祷告 和 晚上 祷告 是 任命 到 是 说 .

指定举行晨祷和晚祷的地点。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And **the**
和 这

以及

[pi:] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[pri:st] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - & [si:] .
priest **standing** **at** **the** **north** **side** **of** **the** **table** **shall** **say** **,** **'** **&** **c** **.**
牧师 常设 在 这 北 边 的 这 桌子 将 说 , - & c .

站在桌子北边的祭司要说，'等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔmiliz] , [ðə; ði][lɑːst] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

And	now	for	the	Homilies	,	the	last	authority	to	which	we	have	to
和	现在	为了	这	布道	,	这	最后的	权威	到	哪个	我们	有	到

[rɪ'fɜː(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] .

refer	in	this	inquiry	.
参考	在	这	询问	.

现在来说说讲道集，这是我们在此次调查中必须参考的最后一个权威资料。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [meɪn'teɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	am	not	surprised	that	those	who	maintain	the	doctrine	of	a	continuation	of
我	是	不是	惊讶	那	那些	WHO	维持	这	教义	的	一个	续篇	的

[prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['saɪləns] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔmiliz] .

propitiatory	sacrifice	preserve	a	prudent	silence	with	reference	to	the	Homilies	.
安抚	牺牲	保存	一个	谨慎	沉默	和	参考	到	这	布道	.

对于那些坚持赎罪祭延续教义的人，他们对《讲道集》保持谨慎的沉默，我并不感到惊讶。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['enɪ][wʌn] ['pæsɪdʒ] ['evə(r)][kwəʊtɪd][baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

I	do	not	know	of	any	one	passage	ever	quoted	by	them	in	support	of	their
我	做	不是	知道	的	任何	一	通道	曾经	引	经过	他们	在	支持	的	他们的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

我不知道他们曾引用过任何一段文字来支持他们的观点。

[waɪl] ['evri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] ['hɔmiliz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɒpəzɪt]

while	every	allusion	to	the	subject	in	the	Homilies	is	of	a	distinctly	opposite
尽管	每一个	典故	到	这	主题	在	这	布道	是	的	一个	明显地	对面的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

而《布道集》中所有对该主题的提及都具有截然相反的性质。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] 15th ['hɒməli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]

Let	us	turn	to	one	or	two	passages	from	the	15th	Homily	of	the	Second
让	我们	转动	到	一	或者	二	段落	从	这	15th	讲道	的	这	第二

[bʊk] .

Book	.
书	.

让我们来看第二卷第十五篇讲道中的一两段文字。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒməli][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	first	page	of	that	Homily	we	have	a	general	description	of	the
在	这	第一的	页	的	那	讲道	我们	有	一个	一般的	描述	的	这

['seɪkrɪd] [fiːst] .

Sacred	Feast	.
神圣	盛宴	.

在那篇讲道的第一页，我们对圣餐节进行了总体描述。

- [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ] [miːnz] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	Amongst	the	which	means	is	the	public	celebration	of	the	memory	of	His
-	在	这	哪个	方法	是	这	民众	庆典	的	这	记忆	的	他的

['preʃəs] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l] :

precious	death	at	the	Lord's	Table	:
宝贵的	死亡	在	这	主场	桌子	:

其中一项措施是公开纪念祂在主的餐桌前宝贵的牺牲：

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒv; əv] [smɔːl] ['vɜːtʃuː][tuː; tə][sʌm; səm] , [jet] ['biːɪŋ] ['raɪtli] [dʌn] [baɪ]

which	,	although	it	seems	of	small	virtue	to	some	,	yet	being	rightly	done	by
哪个	,	虽然	它	似乎	的	小的	美德	到	一些	,	然而	存在	没错	完毕	经过

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ,

the	faithful	,
这	忠实	,

虽然有些人认为这算不上什么美德，但如果由虔诚的信徒正确地去做，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt]['əʊnli] [kiːp] [ðeə(r)] ['wiːknəs] ,

it	doth	not	only	keep	their	weakness	,
它	确实	不是	仅有的	保持	他们的	弱点	,

它不仅保留了他们的弱点，

[bʌt; bət] ['strɛŋθənɛθ] [ænd; ənd] [kʌmfɝtɛθ] [ðeə(r)] ['ɪnwəd] [mæn] [wɪð] [piːs] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

but	strengtheneth	and	comforteth	their	inward	man	with	peace	and	gladness	,
但	加强	和	安慰	他们的	向内	男人	和	和平	和	欢乐	,

却以平安和喜乐坚固并安慰他们内心的灵。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ðem; ðəm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'diːmə(r)] [wɪð] ['dɪlɪdʒənt][keə(r)][ænd; ənd] ['gɒdli]

and	maketh	them	thankful	to	their	Redeemer	with	diligent	care	and	godly
和	制造	他们	感恩	到	他们的	救世主	和	勤奋	关心	和	敬虔的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

并使他们因勤勉的关怀和敬虔的言谈而感谢他们的救赎主。

- [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː] [p'ɜːpəsɪz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

'	Here	we	have	the	description	of	the	same	two	purposes	as	are
-	这里	我们	有	这	描述	的	这	相同的	二	目的	作为	是

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['kætəkɪzəm] ,

mentioned	in	the	Articles	and	Catechism	,
提及	在	这	文章	和	教理问答	,

这里描述的正是《信条》和《教理问答》中提到的两个目的，

[bʌt; bət][nɒt]

but	not
但	不是

但不

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[wʌn]['sɪləb(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

one	syllable	respecting	sacrifice	,
一	音节	尊重	牺牲	,

一个音节，表达对牺牲的敬意，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [huː] ['vælјuːz] [kə'rektnəs] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][meɪn'teɪn] [ðæt] ['meməri] [ɪz]

for	no	one	who	values	correctness	in	language	can	maintain	that	memory	is
为了	不	一	WHO	值	正确性	在	语言	能	维持	那	记忆	是

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ,

continuation	,
续篇	,

任何重视语言正确性的人都不会认为记忆是延续。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [deθ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ækt][ɒv; əv]

or	that	the	memory	of	His	precious	death	can	be	a	renewed	act	of
或者	那	这	记忆	的	他的	宝贵的	死亡	能	是	一个	更新	行为	的

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

propitiation	.
安抚	.

或者说，祂宝贵的牺牲的记忆可以成为一种新的赎罪行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] .

But	this	may	be	thought	to	be	only	an	omission	.
但	这	可能	是	想法	到	是	仅有的	一个	省略	.

但这可能仅仅被视为一种疏漏。

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ɒn] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [peɪdʒ] , [wen] [wiː; wi] [riːd] , - [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðæt]

Let	us	pass	on	then	to	the	following	page	,	when	we	read	,	'	For	as	that
让	我们	经过	在	然后	到	这	下列的	页	,	什么时候	我们	读	,	-	为了	作为	那

['wɜːðɪ] [mæn] ,

worthy	man	,
值得	男人	,

那么，让我们翻到下一页，读到"因为那位值得尊敬的人，

[ˌes 'tiː] . ['æmbrəʊz] , [seθ] :

St	.	Ambrose	,	saith	:
英石	.	安布罗斯	,	赛斯说	:

圣安博说：

" [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [dʌθ] ['selɪbreɪt] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən]

"	He	is	unworthy	of	the	Lord	that	otherwise	doth	celebrate	that	mystery	than
"	他	是	不配	的	这	主	那	否则	确实	庆祝	那	神秘	比

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɪm] .

it	was	delivered	by	Him	.
它	曾是	发表	经过	他	.

"凡不按主所赐予的方式庆祝这奥秘的人，都是不配得上主的。"

['naɪðə(r)][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [dɪ'vaʊt] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [dʌθ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Neither	can	he	be	devout	that	otherwise	doth	presume	that	it	was
两者都不	能	他	是	虔诚的	那	否则	确实	怙	那	它	曾是

['ʌðəwaɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

otherwise	given	by	the	Author	.
否则	给定	经过	这	作者	.

如果有人认为经文并非作者所赐，那么他就不能算是虔诚的信徒。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [teɪk] [hiːd] [lest][ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

"	We	must	,	therefore	,	take	heed	lest	of	the	memory	it	be	made	a
"	我们	必须	,	所以	,	拿	注意	免得	的	这	记忆	它	是	制成	一个

['sækrɪfaɪs] ;

sacrifice	;
牺牲	;

"因此，我们必须注意，以免为了纪念而牺牲它；

[lest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['iːtɪŋ] ;

lest	of	a	Communion	it	may	be	made	a	private	eating	;
免得	的	一个	圣餐	它	可能	是	制成	一个	私人的	吃	;

以免圣餐仪式变成私人用餐；

[lest] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːts] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ;

lest	of	two	parts	we	have	but	one	;
免得	的	二	部分	我们	有	但	一	;

免得两部分我们只剩一部分；

[lest] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [biː; bi] [ə'laɪv] .

lest	in	applying	it	for	the	dead	we	lose	the	fruit	that	be	alive	.
免得	在	申请	它	为了	这	死的	我们	失去	这	水果	那	是	活	.

免得我们把它用在死人身上，而失去了活人所结的果实。

- [ɪn] [ðə; ði] ['hɒməli] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [self] - [seɪm] [truːθ] [ɪz] [tɔːt] , [wɪð] ['ɔːlməʊst]

-	In	the	Homily	for	Whit	Sunday	,	the	self	-	same	truth	is	taught	,	with	almost
-	在	这	讲道	为了	惠特	星期日	,	这	自己	-	相同的	真相	是	教授	,	和	几乎

['iːkwəl] ['klɪənəs] .

equal	clearness	.
平等的	清晰度	.

在圣灵降临节主日的讲道中，同样的真理被阐述，而且阐述得几乎同样清晰。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðæt] [ðeɪ] - [hæv; həv][səʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðeə(r)]

When	it	is	said	of	the	Church	of	Rome	that	they	'	have	so	intermingled	their
什么时候	它	是	说	的	这	教会	的	罗马	那	他们	-	有	所以	交织	他们的

[əʊn] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] ,

own	traditions	and	inventions	,
自己的	传统	和	发明	,

当人们谈到罗马教会时说，他们"将自己的传统和发明混杂在一起"，

[baɪ] ['tʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [baɪ] ['ædɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ə'weɪ] ,

by	chopping	and	changing	,	by	adding	and	plucking	away	,
经过	切碎	和	变化	,	经过	添加	和	拔毛	离开	,

通过删减和改变，通过添加和删减，

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] ([ðə; ði] ['sækrəmənts]) [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [gaɪz] .

that	now	they	(	the	Sacraments	)	may	seem	to	be	converted	into	a	new	guise	.
那	现在	他们	(	这	圣礼	)	可能	似乎	到	是	转换	进入	一个	新的	伪装	.

现在它们（圣礼）似乎已经变成了一种新的面貌。

[kraɪst] [kə'mend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] ;

Christ	commended	to	His	Church	a	Sacrament	of	His	body	and	blood	;
基督	赞扬	到	他的	教会	一个	圣餐	的	他的	身体	和	血	;

基督将祂的身体和宝血的圣事托付给了祂的教会；

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

they	have	changed	it	into	a
他们	有	已更改	它	进入	一个

他们把它改成了

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

sacrifice	for	the	quick	and	the	dead	.
牺牲	为了	这	快的	和	这	死的	.

为生者和死者献祭。

- [ænd; ənd] [jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

-	And	yet	notwithstanding	all	these	statements	and	many	others	,
-	和	然而	虽然	全部	这些	声明	和	许多	其他的	,

然而，尽管有上述种种声明以及其他许多声明，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [həʊld] ['ɒfɪs] [æz; əz] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

there	are	those	who	hold	office	as	clergymen	of	the	Church	of	England	,
那里	是	那些	WHO	抓住	办公室	作为	神职人员	的	这	教会	的	英格兰	,

有些人担任英国国教的牧师职务。

[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[əˈʃeɪmd]	[ɒv; əv]	['sɜːkjʊleɪtɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[æz; əz]	[ðə; ði]	-	['juːkərɪst]	['mænjuəl]	,
who	**are**	**not**	**ashamed**	**of**	**circulating**	**such**	**a**	**book**	**as**	**the**	**'**	**Eucharist**	**Manual**	**,**
WHO	是	不是	羞愧	的	循环	这样的	一个	书	作为	这	-	圣餐	手动的	,

他们毫不羞于散发诸如《圣餐手册》之类的书籍，

-	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	:
'	**in**	**which**	**it**	**is**	**said**	**:**
-	在	哪个	它	是	说	:

其中提到：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣餐教义。(The Doctrine of the Lord's Supper.)

- [ðə; ði]['həʊli] ['juːkərɪst] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l]['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [tuː; tə][gɒd][ðə; ði]

'	The	Holy	Eucharist	is	a	true	and	substantial	sacrifice	offered	to	God	the
-	这	圣	圣餐	是	一个	真的	和	重大的	牺牲	提供	到	上帝	这

['fɑːðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

"圣体圣事是献给天父的真实而实质性的祭献，

['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] .

offered	for	the	quick	and	dead	.
提供	为了	这	快的	和	死的	.

献给生者和死者。

- [hɪə(r)] , [ðen] , [aɪ] [meɪ] [kən'kluːd] .

'	Here	,	then	,	I	may	conclude	.
-	这里	,	然后	,	我	可能	结束	.

那么，我可以就此结束。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [rɪ'membəd] , [hæz; həz][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

My	object	,	let	it	be	well	remembered	,	has	not	been	to	discuss	the
我的	目的	,	让	它	是	出色地	记得	,	有	不是	到过	到	讨论	这

['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

subject	from	the	Scriptures	,
主题	从	这	经文	,

请各位记住，我的目的并非是从圣经的角度来探讨这个问题。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	to	ascertain	the	real	teaching	of	the	Church	of	England	respecting	it	.
但	到	探明	这	真实的	教学	的	这	教会	的	英格兰	尊重	它	.

但要查明英国国教对此的真实教义。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs]

Let	it	not	be	supposed	for	one	moment	that	I	have	taken	this
让	它	不是	是	据称	为了	一	片刻	那	我	有	已采取	这

[pə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [ɪn'fæləbl] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [bʌt; bət][gɑːdz] [əʊn]

position	from	any	idea	that	there	is	any	infallible	rule	of	faith	but	God's	own
位置	从	任何	主意	那	那里	是	任何	绝对正确	规则	的	信仰	但	神的	自己的

[wɜːd] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] ;

Word	as	revealed	in	Scripture	;
单词	作为	揭晓	在	圣经	;

请不要误以为我持这种立场是出于任何认为除了圣经所启示的上帝的圣言之外，还有其他绝对正确的信仰准则的想法；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm]

but	I	have	done	so	because	the	Church	of	England	is	at	this	present	time
但	我	有	完毕	所以	因为	这	教会	的	英格兰	是	在	这	展示	时间

['sɔːli] [traɪd][baɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,

sorely	tried	by	internal	difficulties	,
非常	尝试	经过	内部的	困难	,

但我这样做是因为英国国教目前正面临严重的内部困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli][djuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)] [wɒt]

and	it	seems	only	due	to	her	to	ascertain	with	the	utmost	care	what
和	它	似乎	仅有的	到期的	到	她	到	探明	和	这	极致	关心	什么

[ɪz][ðə; ði]['riːəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] .

is	the	real	character	of	her	teaching	.
是	这	真实的	特点	的	她	教学	.

她似乎理应极其谨慎地查明她教学的真正性质。

[waɪl] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['laʊdli] ['kleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðəʊz] ['veri] ['dɒktrɪnz] [ɪn]

While	some	are	loudly	claiming	her	as	teaching	those	very	doctrines	in
尽管	一些	是	高声	声称	她	作为	教学	那些	非常	教义	在

[ˌɒppə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,

opposition	to	which	our	Reformers	went	to	the	stake	,
反对	到	哪个	我们的	改革者	去	到	这	赌注	,

虽然有些人大声宣称她宣扬的正是我们的宗教改革家们为反对这些教义而献出生命的那些教义，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [ɑː(r); ə(r)] [fə'seikɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	while	others	of	a	tender	conscience	are	forsaking	her	because
和	尽管	其他的	的	一个	投标	良心	是	放弃	她	因为

[ðeɪ] ['pɑːʃəli] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [bəʊld] ['steɪtmənts] [tuː; tə][biː; bi]

they	partially	believe	those	bold	statements	to	be
他们	部分	相信	那些	大胆的	声明	到	是

而另一些良心尚存的人却因为部分相信她那些大胆的言论而离她而去。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[truː] ,

true	,
真的	,

真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

it	is	of	the	utmost	possible	importance	that	those	who	are	faithful	to	the
它	是	的	这	极致	可能的	重要性	那	那些	WHO	是	忠实	到	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

Church	of	England	should	take	the	trouble	to	make	themselves	acquainted	with
教会	的	英格兰	应该	拿	这	麻烦	到	制作	他们自己	熟人	和

[hɜː(r); hə(r)] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] .

her	true	principles	.
她	真的	原则	.

对于忠于英国国教的人来说，认真了解其真正的原则至关重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [rəʊm] ,

If	it	is	a	fact	that	she	is	identical	with	Rome	,
如果	它	是	一个	事实	那	她	是	完全相同的	和	罗马	,

如果她确实与罗马是同一回事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri]

and	that	the	Reformers	were	martyrs	for	a	merely	imaginary
和	那	这	改革者	是	殉道者	为了	一个	仅仅	假想

[ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒt'evə(r)] ;

metaphysical	distinction	of	no	importance	whatever	;
形而上学的	区别	的	不	重要性	任何	;

而宗教改革者们却为了一个毫无意义的、虚构的形而上学区别而殉道；

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[wiː; wi] [meɪ] [stænd] [əˈgɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈfɒli] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌθiːəˈləʊdʒən] [ɒv; əv]

we	may	stand	aghast	at	the	ignorance	and	folly	of	all	the	theologians	of
我们	可能	站立	惊愕	在	这	无知	和	蠢事	的	全部	这	神学家	的

[ɔːl] [skuːlz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈkʌntriz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

all	schools	and	all	countries	who	have	been	weak	enough	to	suppose	that	in	the
全部	学校	和	全部	国家	WHO	有	到过	虚弱的	足够的	到	认为	那	在	这

[ˌrefəˈmeɪʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒkˈtraɪnl] [ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈpɒstəsi] [ɒv; əv] [rəʊm] .

Reformation	there	was	a	doctrinal	separation	from	the	Apostasy	of	Rome	.
宗教改革	那里	曾是	一个	教义	分离	从	这	叛教	的	罗马	.

我们不禁对各个学派、各个国家的神学家们的无知和愚蠢感到震惊，他们竟然软弱地认为宗教改革在教义上与罗马的背教分离。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

But	if	,	on	the	other	hand	,	the	Reformers	knew	what	they	were	doing	,
但	如果	,	在	这	其他	手	,	这	改革者	知道	什么	他们	是	正在做	,

但另一方面，如果改革者们知道自己在做什么，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ðiːz] ['dɒkjumənts] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)] ,

and	why	they	did	it	;	if	they	drew	up	these	documents	with	the	utmost	care	,
和	为什么	他们	做过	它	;	如果	他们	画	向上	这些	文件	和	这	极致	关心	,

以及他们这样做的原因；他们是否极其谨慎地起草了这些文件，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɒkjumənts][səʊ] [prəˈvoʊkt] [ðə; ði] [dɒkˈtraɪnl] [æn'tipəθi] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

and	these	documents	so	provoked	the	doctrinal	antipathies	of	Rome	,
和	这些	文件	所以	挑衅	这	教义	反感	的	罗马	,

这些文件因此激起了罗马教廷的教义反感。

[ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] ['ɔːθəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sækrɪfaɪst] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]

that	while	their	authors	were	sacrificed	at	the	stake	their	principles	were
那	尽管	他们的	作者	是	牺牲	在	这	赌注	他们的	原则	是

['brændɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'næθəmə] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] ;

branded	by	the	anathemas	of	the	Council	of	Trent	;
品牌	经过	这	诅咒	的	这	理事会	的	特伦特	;

虽然他们的作者被处以火刑，但他们的原则却被特伦托会议的诅咒所玷污；

[ɪf] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['stjʊdnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] ['sentʃəriz] ['evə(r)]

if	none	of	our	most	thoughtful	students	for	the	last	three	centuries	ever
如果	没有任何	的	我们的	最多	周到	学生	为了	这	最后的	三	几个世纪	曾经

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][də'rekt][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

for	one	moment	doubted	that	there	was	direct	antagonism	between	the	Church
为了	一	片刻	怀疑	那	那里	曾是	直接的	对抗	之间	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊm] ;

of	England	and	that	of	Rome	;
的	英格兰	和	那	的	罗马	;

如果说过去三个世纪以来，我们最有思想的学生中，没有一个人曾哪怕一刻怀疑过英国国教与罗马天主教之间存在直接的敌对关系；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ðæt] [dɪˈvaʊt] [men] , ['dɪəli] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ,

then	it	is	too	sad	to	be	borne	that	devout	men	,	dearly	beloved	in	the	Lord	,
然后	它	是	也	伤心	到	是	出生	那	虔诚的	男人	,	亲爱的	心爱	在	这	主	,

那么，最令人悲痛的是，那些虔诚的、在主里深爱的弟兄们，

[stɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ʃʊd; ʃəd]

staunch	to	the	great	principles	of	the	Gospel	of	the	Grace	of	God	,	should
坚定	到	这	伟大的	原则	的	这	福音	的	这	优雅	的	上帝	,	应该

坚定拥护上帝恩典福音伟大原则的人，应当

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[hæv; həv][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] ['ʃeɪkən] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'pruːvd]

have	their	consciences	wounded	,	and	their	allegiance	shaken	,	by	the	unproved
有	他们的	良心	受伤	,	和	他们的	忠诚	摇晃	,	经过	这	未经证实

[ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv][men] [huː] ,

assertions	of	men	who	,
断言	的	男人	WHO	,

那些未经证实的断言伤害了他们的良心，动摇了他们的忠诚，这些人……

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['dɒkjumənts] , [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][ɪk'spɒzɪtə(r)]

without	any	appeal	to	the	Church's	documents	,	claim	to	be	the	only	expositors
没有	任何	上诉	到	这	教会的	文件	,	宣称	到	是	这	仅有的	展览商

[ɒv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .

of	its	principles	.
的	它是	原则	.

不援引教会的任何文件，就声称自己是教会原则的唯一阐释者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔːr'əʊvə(r)][məʊst] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] , [truː]

It	is	moreover	most	deeply	to	be	deplored	that	those	who	have	a	real	,	true
它	是	而且	最多	深	到	是	令人遗憾	那	那些	WHO	有	一个	真实的	,	真的

,

,

,

此外，最令人深感痛惜的是，那些拥有真正、真实、

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led]['ɪntuː]['erə(r)][baɪ]

and	faithful	love	for	the	Church	of	England	should	be	led	into	error	by
和	忠实	爱	为了	这	教会	的	英格兰	应该	是	引领	进入	错误	经过

[ðə; ði] [ˌʌn'pruːvd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məʊst]

the	unproved	assertion	that	the	Church	of	England	teaches	that	which	she	most
这	未经证实	断言	那	这	教会	的	英格兰	教导	那	哪个	她	最多

[ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪz] .

emphatically	denies	.
强调地	否认	.

对英国国教的忠诚之爱不应被未经证实的断言所误导，即英国国教所教导的内容与她最坚决否认的内容相悖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][bəuθ] ['klɑːsɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə] [ðɪs]

It	is	for	the	sake	of	both	classes	that	I	have	been	led	to	this
它	是	为了	这	清酒	的	两个都	课程	那	我	有	到过	引领	到	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

正是为了这两个班级的利益，我才展开了这项调查。

[ɪf] ['eni] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'setld] [ɪn][ðeə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

If	any	are	unsettled	in	their	mind	and	disposed	to	distrust	the	Church	of
如果	任何	是	不安的	在	他们的	头脑	和	处置	到	怀疑	这	教会	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

如果有人心神不宁，倾向于不信任英国国教，

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə] [siː] [haʊ] [saʊnd] , [haʊ] [klɪə(r)] ,

I	shall	rejoice	if	they	are	led	to	see	how	sound	,	how	clear	,
我	将	麾	如果	他们	是	引领	到	看	如何	声音	,	如何	清除	,

如果他们能明白这有多么合理、多么清晰，我将感到欣慰。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['skrɪptʃərəl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	how	perfectly	Scriptural	she	is	upon	the	subject	.
和	如何	完美	圣经	她	是	之上	这	主题	.

以及她对这个问题的理解是多么符合圣经教义。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [hæv; həv] [biːn] [led] [baɪ] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə]

And	if	any	have	been	led	by	mistaken	ideas	of	the	Church's	teaching	to
和	如果	任何	有	到过	引领	经过	错误	想法	的	这	教会的	教学	到

[həʊld] [ə'pɪnjənz] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,

hold	opinions	at	variance	with	the	great	principles	of	the	Reformation	,
抓住	意见	在	方差	和	这	伟大的	原则	的	这	宗教改革	,

如果有人因对教会教义的错误理解而持有与宗教改革伟大原则相悖的观点，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɒd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

I	shall	thank	God	more	than	I	can	express	if	they	may	be	led	to	see	what
我	将	感谢	上帝	更多的	比	我	能	表达	如果	他们	可能	是	引领	到	看	什么

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌv] ['riːəli] ['tiːtʃɪz] ,

the	Church	which	they	love	really	teaches	,
这	教会	哪个	他们	爱	真的	教导	,

如果他们能因此明白他们所爱的教会的真正教义，我将对上帝感激不尽。

[ðæt] [səʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [kən'fɜːm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] ,

that	so	the	love	of	their	Church	may	confirm	them	in	the	love	of	truth	,
那	所以	这	爱	的	他们的	教会	可能	确认	他们	在	这	爱	的	真相	,

好使他们对教会的爱能够坚固他们对真理的爱。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['tʃɜːtʃmən] [ɪn] [ðə; ði]

and	help	to	establish	them	as	steady	and	consistent	Churchmen	in	the
和	帮助	到	建立	他们	作为	稳定的	和	持续的	教会人士	在	这

[feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] .

faith	once	delivered	to	the	saints	.
信仰	一次	发表	到	这	圣徒	.

并帮助他们成为坚定不移、始终如一的教会信徒，坚守一次交付给圣徒的信仰。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] - , ['kɑːs(ə)l] [ˌes 'tiː] . ['lestə(r)] [es 'kjuː] .

Printed	by	John	Strageways	,	Castle	St	.	Leicester	Sq	.
打印	经过	约翰	-	,	城堡	英石	.	莱斯特	广场	.

由约翰·斯特拉格韦斯印刷，地址：莱斯特广场城堡街。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

By	the	same	Author	.
经过	这	相同的	作者	.

作者相同。

[wʌn] . ['pæləstaɪn] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .

1	.	Palestine	and	Russia	.
1	.	巴勒斯坦	和	俄罗斯	.

1. 巴勒斯坦和俄罗斯。

4th ['θaʊz(ə)nd] .

4th	Thousand	.
4th	千	.

第4千。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[klɒθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . , [səʊd] , 1s .
6d . , sewed , 1s .
6d . , 缝制的 , 1s .

6d.，缝制，1先令。

[ˌtuːˈtuː] . [rəʊm] , ['tɜːki] , [ænd; ənd][dʒəˈruːsələm] .
2 . Rome , Turkey , and Jerusalem .
2 . 罗马 , 火鸡 , 和 耶路撒冷 .

2. 罗马、土耳其和耶路撒冷。

['lektʃəz] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] ['ædvent] .
Lectures in connection with the Second Advent .
讲座 在 联系 和 这 第二 来临 .

与基督复临相关的讲座。

16th ['θaʊz(ə)nd] .
16th Thousand .
16th 千 .

第十六千。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɒθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpə(r)] , 1s .
6d . ; paper , 1s .
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

- ['mɪstə(r)] . [hɔːr] ['ɑːgjuːz] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] , ['sɪmp(ə)l][laɪnz][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ,
' Mr . Hoare argues on the broad , simple lines of prophecy in a way which ,
- 先生 . 霍尔 论点 在 这 广阔 , 简单的 线条 的 预言 在 一个 方式 哪个 ,

霍尔先生从预言的宏观、简单角度进行论证，其方式是：

[tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] .
to our mind , must bring irresistible conviction .
到 我们的 头脑 , 必须 带来 无法抗拒 定罪 .

在我们看来，它必须带来无可抗拒的信念。

- ['klɜːrdʒɪmənz] [ˌmægəˈziːn] . [θriː] .
' Clergyman's Magazine . 3 .
- 神职人员的 杂志 . 3 .

《牧师杂志》3.

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] : [ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪkˈstent] .
Inspiration : Its Nature and Extent .
灵感 : 它是 自然 和 程度 .

灵感：其本质和范围。

2nd [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːdʒd] . 16mo .
2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[klɒθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . , [ˌɛsˌdʌbəl'juː'diː] .
6d . , swd .
6d . , swd .

6d.，swd。

1s .
1s .
1s .

1秒。

- [sɪ'lekts] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [triːts] [ðem; ðəm] ['saʊndli] .
' **Selects several important points of a wide subject , and treats them soundly .**
- 选择 一些 重要的 积分 的 一个 宽的 主题 , 和 款待 他们 稳固地 .
- — ['krɪstʃən] [əb'zɜːvə(r)] .
' **— Christian Observer .**
- — 基督教 观察员 .

“选取了广泛主题中的几个重要观点，并进行了合理的阐述。”——《基督教观察家》

[fɔːr] . [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
4 . Conformity to the World .
4 . 一致性 到 这 世界 .

4. 顺应世界潮流。

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] . 16mo .
2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[klɒθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . , [ˌɛsˌdʌbəl'juː'diː] .
6d . , swd .
6d . , swd .

6d.，swd。

1s .
1s .
1s .

1秒。

- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [dɪ'zaɪərəs]
' **Should be a welcome present to the young soldiers of the Cross desirous**
- 应该 是 一个 欢迎 展示 到 这 年轻的 士兵 的 这 叉 渴望
[tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli] ['ʌndə(r)] [kraɪsts] ['bænə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld]
to learn how they are to fight manfully under Christ's banner against the world
到 学习 如何 他们 是 到 斗争 勇敢地 在下面 基督的 横幅 反对 这 世界
;
;
;

“对于那些渴望学习如何在基督的旗帜下英勇对抗世界的年轻十字架战士来说，这应该是一份受欢迎的礼物；

[waɪl] ['vetərən] ['wɒrɪəz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [baɪ][ɪts][klɪə(r)] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

while	veteran	warriors	will	be	refreshed	by	its	clear	statements	of	the	principles
尽管	老将	战士	将要	是	焕然一新	经过	它是	清除	声明	的	这	原则

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

which	they	have	endeavoured	to	illustrate	in	their	lives	.
哪个	他们	有	努力	到	阐明	在	他们的	生活	.

而对于身经百战的老兵来说，书中清晰阐述的原则将使他们精神焕发，这些原则正是他们一生努力践行的。

- — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . [faɪv] .

'	—	Record	.	5	.
-	—	记录	.	5	.

'—记录.5。

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] : ['biːɪŋ] [ɪk'spɒzətri] ['sɜːrmən] .

Sanctification	:	being	Expository	Sermons	.
成圣	:	存在	说明文	布道	.

成圣：成为释经讲道。

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɑːdʒd] .

2nd	Edition	,	enlarged	.
2nd	版	,	放大	.

第二版，增订版。

[es 'kjuː] . [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Sq	.	fcap	.
广场	.	FCAP	.

平方 fcap。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[klɒθ] , 2s .

cloth	,	2s	.
布	,	2s	.

布料，2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[sɪks] . ['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

6	.	Sermons	for	the	Day	.
6	.	布道	为了	这	天	.

6. 当日讲道。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . [səʊd] , 6d . ['sɛvən] .

Fcap	.	8vo	.	sewed	,	6d	.	7	.
FCAP	.	8vo	.	缝制的	,	6d	.	7	.

Fcap. 8vo. 缝制，6d.7。

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkənt] .

The	Communion	and	Communicant	.
这	圣餐	和	沟通者	.

圣餐与领圣餐者。

4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .

4th	Edition	,	revised	and	enlarged	.
4th	版	,	修改	和	放大	.

第四版，修订扩充版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[səʊd] , 6d .
sewed , 6d .
缝制的 , 6d .

缝制，6d。

[eit] . ['bæptɪzəm] .
8 . Baptism .
8 . 洗礼 .

8. 洗礼。

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] .
As Taught in the Bible and Prayer - book .
作为 教授 在 这 圣经 和 祷告 - 书 .

按照圣经和祈祷书中的教导。

6th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
6th Edition .
6th 版 .

第六版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[səʊd] , 4d .
sewed , 4d .
缝制的 , 4d .

缝制，4d。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['hætʃədz] , [ˌpɪkə'dɪli] ,
HATCHARDS , PICCADILLY ,
哈查德 , 皮卡迪利 ,

哈查兹百货，皮卡迪利大街

- [koʊlbrən] , ['kælvəli] [rəʊd] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
44 COLBRAN , CALVERLEY ROAD , TUNBRIDGE WELLS .
- 科尔布兰 , 卡尔弗利 路 , 唐桥 水井 .

44 COLBRAN, CALVERLEY ROAD, TUNBRIDGE WELLS。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神